



ICB

INTERNATIONAL
CHORAL
BULLETIN

ISSN - 0896-0968

Volume XXXVIII, numéro 4

4^{ème} trimestre 2019 — Français



DOSSIER
LES TEXTES SACRÉS UTILISÉS PAR ARVO
PÄRT DANS SES COMPOSITIONS VOCALES,
ET LEUR TRADUCTION SONORE

IFCM NEWS:
Assemblée Générale de la FIMC
Au splendide Palacete dos Condes de
Monte Real

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

COVER

Un grand moment durant l'Assemblée générale le 29 juillet, Jutta Tagger et Alberto Grau reçoivent le titre de Membres d'honneur de la FIMC (photo prise avec la Présidente Emily Kuo). Maria Guinand, Noël Minet et Royce Saltzman également honorés du même titre n'ont malheureusement pas pu être présents
© Estera Mihaila

DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation
for Choral Music

PRINTED BY

PixartPrinting.it, Italy

SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be considered for publication, please provide articles by Email or through the ICB Webpage:
http://icb.ifcm.net/en_US/proposeanarticle/. The following electronic file formats are accepted: Text, RTF or Microsoft Word (version 97 or higher). Images must be in GIF, EPS, TIFF or JPEG format and be at least 300dpi. Articles may be submitted in one or more of these languages: English, French, German, Spanish.

REPRINTS

Articles may be reproduced for non commercial purposes once permission has been granted by the managing editor and the author.

MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated following the United Nations Human Development Index, and are payable in Euro or Dollars with credit card (VISA, MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS, PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For more information, please consult the IFCM membership page at <https://www.ifcm.net/>.

PRINTED COPIES

US\$ 12.00 (10 Euros) each
US\$ 40.00 (35 Euros) for 4

**THE VIEWS EXPRESSED BY THE
AUTHORS ARE NOT NECESSARILY
THOSE OF IFCM**

CONTENTS

4^{ème} trimestre 2019 - Volume XXXVIII, numéro 4

1 MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE

Emily Kuo Vong

DOSSIER

3 LES TEXTES SACRÉS UTILISÉS PAR ARVO PÄRT DANS SES COMPOSITIONS VOCALES, ET LEUR TRADUCTION SONORE

Richard Mailänder

IFCM NEWS

15 ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA FIMC

AU SPLENDE PALACETE DOS CONDES DE MONTE REAL

Iva Radulović

18 À LA RECHERCHE D'UNE TOURNÉE DE CONCERTS EN CHINE EN 2020?

Communiqué de presse de la FIMC

22 LE SYMPOSIUM MONDIAL SUR LA MUSIQUE CHORALE 2020, AUCKLAND, NOUVELLE-ZÉLANDE: QUELQUES ANECDOTES DU CRU

Richard Betts

28 INSPIRATION FROM THE IMC WORLD FORUM ON MUSIC IN PARIS

Sonja Greiner

32 LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PUERI CANTORES

Matthias Balzer

CHORAL WORLD NEWS

39 RÉCONCILIATION ET CHANT

Tim Koeritz

42 SI PROCHE, MAIS SI MÉCONNUE! LA MUSIQUE CHORALE FRANÇAISE, C'EST BIEN PLUS QUE LE REQUIEM DE FAURÉ ET L'ORATORIO DE NOËL DE SAINT-SAËNS! PANORAMA GÉNÉRAL

Tristan Meister

46 SLOVAQUIE: BRATISLAVA JUBILE À L'OCCASION DES FESTIVALS I ET II INTERNATIONAUX DE MUSIQUE POUR LES JEUNES

J. Scott Ferguson

52 DIRECTION DE CHŒUR, L'ÉDITION 2019 DU CONCOURS POLYPHONIQUE INTERNATIONAL GUIDO D'AREZZO

Veronica Pederzoli

56 FESTIVAL INTERNATIONAL 2019 DE CHŒURS DE JEUNES ET D'ENFANTS ET PREMIER CONCOURS INTERNATIONAL DE DIRECTION CHORALE

Ka-hei LI Kelvin

64 KOMITAS VARDAPET, L'UN DES PLUS GRANDS MUSICIENS DE NOTRE ÉPOQUE

Gohar Sndoyan

CHORAL TECHNIQUE

67 LA MÉMOIRE MUSICALE ET SON IMPORTANCE DANS LA DIRECTION

Theodora Pavlovitch

71 LA CULTURE D'UN CHEF

Aurelio Porfiri

74 HOMOGÉNÉITÉ CHORALE: COMMENT L'OBTENIR (2ÈME PARTIE)

Tim Sharp

REPERTOIRE

79 HANAQPACHAQ

Oscar Escalada

84 CHORAL CALENDAR

96 SPONSORING INDEX



MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE



EMILY KUO VONG

Présidente

Chers amis,

Le temps passe à toute allure, et l'automne est à nos portes. Je suis très contente et honorée de vous parler de deux événements grandioses, la *Semaine Chorale Internationale de Mongolie Intérieure* et l'*Expo Chorale Mondiale 2019 de la FIMC*, qui cet été ont remporté un réel succès.

C'est avec des résultats extraordinaires que la *Chorale des Jeunes des Pays membres de l'Organisation de Coopération de Shangai (SCO)*, fondée par la FIMC pour être un mélange unique de 54 chanteurs et instrumentistes extrêmement talentueux venant des 18 pays membres de l'Organisation de Coopération de Shangai, se sont produits lors de la *Semaine Chorale Internationale de Mongolie Intérieure* à Hohhot. La *Chorale des Jeunes des Pays membres du SCO* a touché le cœur du public par sa prestation vivante et poignante en Mongolie Intérieure. Ensuite elle a été invitée par Vladimir Norov, Secrétaire Général de l'*Organisation de Coopération de Shangai*, à participer à l'Exposition Internationale de Pékin 2019 sur l'Horticulture en se produisant lors du *Jour de l'Organisation de Coopération de Shangai*, le 6 Juillet. Ce fut leur dernier spectacle en Chine cette année.

À notre grande surprise, M. Vladimir Norov nous a fait l'honneur d'adresser une lettre de reconnaissance et des fleurs à la FIMC après la prestation de la *Chorale*

des Jeunes des Pays membres du SCO à Pékin. C'est stupéfiant, que la *Chorale des Jeunes des Pays membres du SCO* ait pu accomplir une telle prouesse: des répétitions comprenant 15 répertoires différents de divers pays, chanter en 12 langues, avec seulement 5 jours pour répéter! Le riche patrimoine historique et culturel des personnes provenant des Pays du SCO a été valablement représenté par les divers chants traditionnels de ces 18 pays. La *Chorale des Jeunes des Pays membres du SCO* s'est fait l'ambassadrice de la paix, de l'amitié et de l'entente qui lie les personnes et les nations à travers la musique chorale.

Je voudrais honorer deux remarquables chefs de cœur mondialement connus, André de Quadros (Inde-USA) et Maria Goundorina (Russie-Suède), dont le travail excellent et considérable fut crucial pour la *Chorale des Jeunes des Pays du SCO*. J'aimerais aussi, au nom de la *Fédération Internationale de Musique Chorale (FIMC)*, exprimer ma plus sincère gratitude et mes vœux les meilleurs au comité artistique et exécutif, au manager de section Yu Hang Tan, et à tous les membres de la *Chorale des Jeunes des Pays membres du SCO*.

L'autre grand événement de fin Juillet a été l'*Expo Chorale Mondiale 2019 de la FIMC*, au Portugal, dont le thème était *Des voix s'unissent pour un monde meilleur*. Durant les cinq jours de l'*Expo Chorale Mondiale*, 14 chorales des meilleures et plus authentiques, rassemblant plus de 600 membres représentant 50 pays, ont toutes été invitées par la FIMC pour la toute première fois se retrouver à Lisbonne, au Portugal. Elles se sont produites dans des lieux sublimes et emblématiques au

cœur de Lisbonne et Cascais, deux villes historiques et pittoresques du Portugal. Leurs voix angéliques et la pureté de leur musique avaient une force spontanée, dont émanait une simplicité envoûtante, partageant diverses cultures et consolidant l'entente mutuelle par l'espoir, l'amitié et l'amour.

Durant l'*Expo Chorale Mondiale 2019 de la FIMC*, un programme ambitieux et fort bien intitulé *Voix Colorées* fut initié pour 6 chorales Internationales d'enfants. Ce furent des contacts touchants entre de jeunes chanteurs. Ensemble ils ont chanté, étudié, et partagé diverses cultures.

En juillet nous avons aussi tenu nos réunions du Bureau de la FIMC, la réunion Excom, et l'Assemblée Générale au *Palacete dos Condes de Monte Real* pour envisager notre brillant avenir. Nous nous efforcerons de développer nos contacts de par le monde en mettant à disposition un soutien technique, de l'assistance en management, et de nouvelles informations. Il sera un devoir pour chacun d'entre nous de fournir un effort supplémentaire sur le programme *Chefs de Chœurs sans Frontières*, qui a pour ambition de devenir un projet innovateur et durable dans un esprit de coopération, afin d'aider les chefs de chœurs qui se trouvent dans différents pays en voie de développement à mettre en place davantage de chorales et à intensifier l'éducation chorale.

J'ai la ferme conviction que la musique chorale, ainsi que l'éducation chorale, jouent dans nos vies un rôle important et constructif: nous continuerons à les développer.

Traduit de l'anglais par Marion Montcho (France), relu par Jean Payon (Belgique)

INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN EXECUTIVE EDITORS

Emily Kuo Vong, Cristian Grases, Dominique Lecheval, Gábor Móczár, Tim Sharp, Thierry Thiébaud, Ki Adams, Montserrat Cadevall, Yveline Damas, Burak Onur Erdem, Yoshihiro Egawa, Oscar Escalada, Niels Græsholm, T. J. Harper, Saeko Hasegawa, Victoria Liedbergius, Liu Peng

MANAGING EDITOR

Andrea Angelini - aangelini@ifcm.net

EDITOR EMERITA Jutta Tagger REGULAR COLLABORATORS

T. J. Harper, Nadine Robin, Cara S. Tasher

ENGLISH TEAM Mirella Biagi

FRENCH TEAM Barbara Pissane

GERMAN TEAM Lore Auerbach

SPANISH TEAM

Maria Zugazabeitia Fernández

LAYOUT Nadine Robin

ICB ONLINE EDITION <http://icb.ifcm.net> PUBLISHER

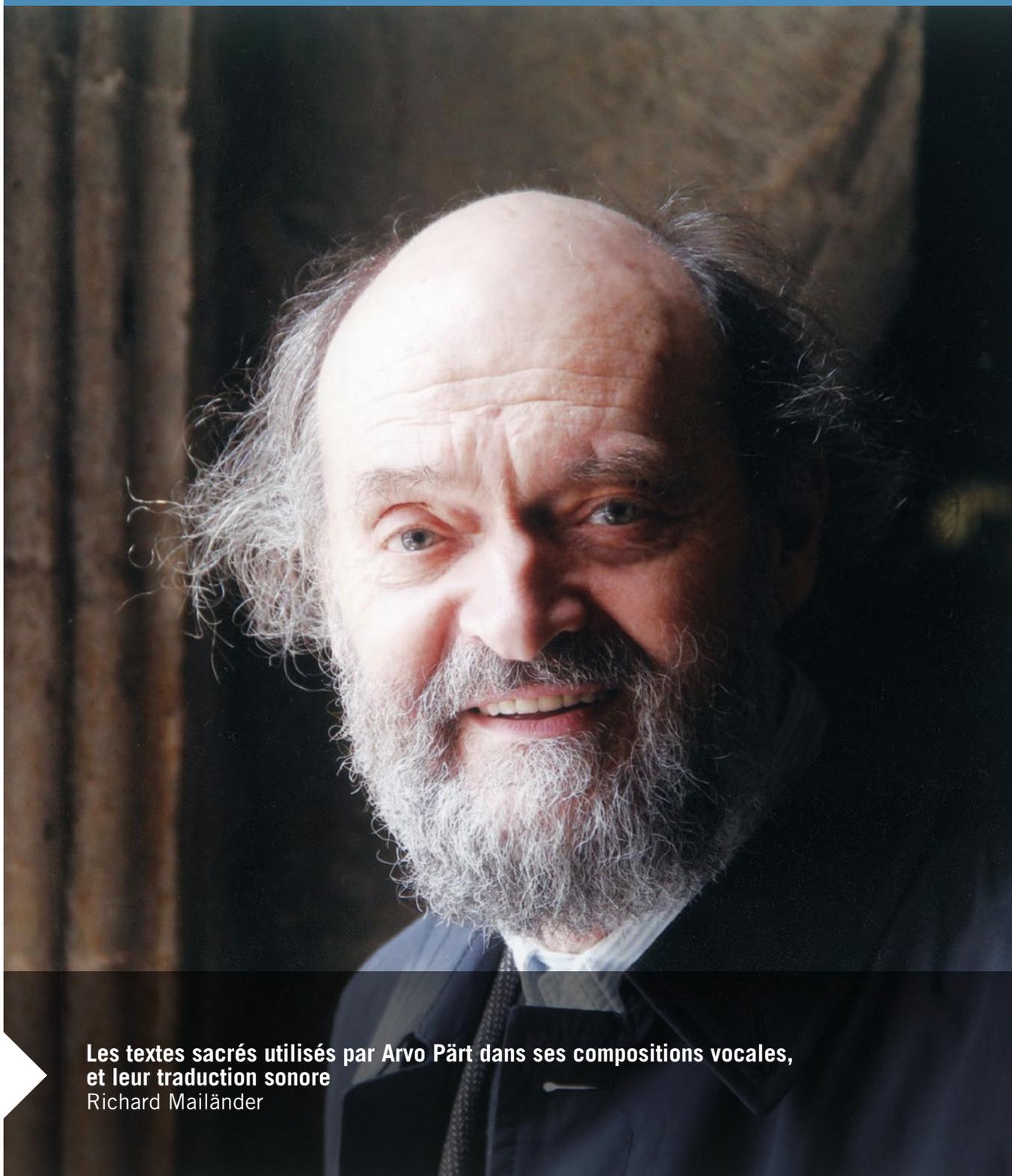
International Federation for Choral Music
MEMBERSHIP AND SPONSORING
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX 78704, USA

Fax: +1-512-551 0105

Email: nrobin@ifcm.net

Website: <http://icb.ifcm.net>

DOSSIER



**Les textes sacrés utilisés par Arvo Pärt dans ses compositions vocales,
et leur traduction sonore**
Richard Mailänder

LES TEXTES SACRÉS UTILISÉS PAR ARVO PÄRT DANS SES COMPOSITIONS VOCALES, ET LEUR TRADUCTION SONORE

RICHARD MAILÄNDER

Enseignant et Chef de chœur

Quand un concert avec de la musique d'Arvo Pärt est au programme, on ne manque pas de remarquer que:

- le public est bien présent, même s'il s'agit de musique contemporaine
- généralement il est plus jeune qu'à d'autres concerts de musique sacrée
- les spectateurs semblent avoir des motivations différentes de celles de spectateurs d'opéra, de musique symphonique, de Passions de Bach, de concerts pop, etc.
- la concentration du public semble être importante, car même dans le cas de concerts longs, on note au sein de l'assemblée un silence étonnant.

On peut en déduire que cette musique possède une aura, perçue comme spéciale par de nombreuses personnes. Le mot *sacré* est souvent utilisé, mais sans doute s'agit-il là d'un concept flou qui échappe à toute définition précise. Un autre qualificatif approprié à ce contexte pourrait être *spirituel*. Mais ce mot ne le définit pas plus précisément, puisqu'il est simplement le synonyme latin du premier. Pour beaucoup de spectateurs, on peut parler de transcendance. Presque tous partagent l'impression que dans cette musique, des dimensions sont abordées qui nous dirigent vers quelque chose de caché au-delà des sons. Et ce *quelque chose* peut différer selon le point de vue

de chacun. Cette observation est applicable, que la musique illustre du texte, ou qu'elle soit simplement instrumentale. Il n'en reste pas moins que pour les spectateurs comme pour les interprètes, l'effet de cette musique dépasse de loin les catégories simplement *artistiques* ou encore moins *divertissantes*.

Il convient donc de se demander si le compositeur inclut intentionnellement un tel message général, et le cas échéant comment ce dernier est transmis en détail, ou si sa musique est conçue d'une manière générale, de nature purement religieuse se référant à un Dieu précis.

Chercher à définir ou à décrire la spiritualité d'un compositeur dans les pensées qui suivent, c'est absolument impossible. Comme toutes les questions spirituelles, elles échappent (heureusement) à toute description générale. Mais il y a lieu, en particulier dans des compositions avec du texte, à rechercher des interprétations des mots et des significations. Comme cet essai est présenté sous forme écrite, la voie évidente à prendre est celle de se tourner vers les déclarations spirituelles fournies par le compositeur, en les utilisant comme base des observations suivantes relatives aux œuvres en particulier.

Il s'impose ici d'avancer prudemment. On a beaucoup écrit sur la musique sacrée de Pärt, des citations ont été retirées de leur contexte; pour certains, il a la fonction d'un gourou, d'autres le considèrent comme un moine ... Ce n'est pas ici l'endroit pour suivre ces pensées.

Contentons-nous d'évoquer quelques brefs détails biographiques: l'environnement dans lequel Pärt a grandi n'était pas particulièrement religieux. Enfant, il fut baptisé dans l'église luthérienne, son pays d'origine étant principalement luthérien. Il a vécu dans un environnement caractérisé par un athéisme soutenu par l'État; en 1977 il se convertit à l'église orthodoxe russe, en plein milieu de la période de ses recherches artistiques particulièrement longues et du silence qu'il s'imposa en tant que compositeur.

Le fait que, vivant dans un environnement qui en matière de foi était au moins indifférent voire hostile, il ait rejoint une confession différente de celle qui a façonné l'Estonie, montre que cette décision fut pour lui très importante, probablement aussi pour sa famille. Comme la vie de que chrétien - si elle est prise au sérieux - affecte toujours toute la personne, le corps et l'âme, on peut supposer que, en particulier dans ces circonstances précises, une grande réflexion a dû le mener à franchir ce pas.

COMMENTAIRES VERBAUX DU COMPOSITEUR

Passons en revue quelques commentaires qui, bien que retirés de leur contexte, démontreront que Pärt est très conscient des dimensions spirituelles de la vie et considère Dieu comme le fondement de notre

existence. Ici, il convient de souligner le fait que quand les gens établissent un contact avec lui, il - ou parfois sa femme Nora - aime envoyer quelques-uns de ses propres textes, ainsi qu'une pléthore de simples pensées. En voici quelques-unes, extraites d'un tel envoi:

1. *Si je parle de silence, je me réfère à ce "rien" sur lequel Dieu a créé le monde. Ainsi, le reste [musical] est sacré.*

2. *La prière sans fin est la polyphonie idéale.*

3. *Nous devons purifier nos âmes à un tel point qu'elle chante.*

4. *Il n'y aura pas de chant dans l'humilité tant que le cœur, aussi, n'a pas été nettoyé.*

5. *Priez, et attendez. Le pouvoir d'écrire se révélera quand son temps sera venu.*

6. *Nous devons chercher l'inspiration dans les situations où nous sentons notre dépendance à l'égard de notre Créateur.*

7. *L'éternité signifie que le début est toujours présent, existe toujours. Le miracle de la création consiste en ce qu'elle ne se termine jamais, à savoir ne cesse de renaître. Le début est toujours.¹*

8. *La religion Influence tout. Pas seulement la musique, mais tout.*

9. *On dit que Dieu fait souffrir les hommes de vivre aussi longtemps qu'il soit important pour eux de connaître la*

vérité. On dit aussi que quand quelqu'un meurt, qu'il soit jeune ou vieux, ce moment a été choisi comme le meilleur moment pour mourir. Par conséquent, les derniers instants avant la mort sont très précieux - très importants - pour que les choses puissent se produire après toute une vie.²

10. *Ma musique est la préparation d'un long voyage. Il y a beaucoup plus de vie autour de nous et en nous que notre esprit mort peut comprendre. Tout ce dont nous avons besoin est le bon accès aux sources, où tout a déjà été dit. La nourriture la plus importante pour nos esprits et nos corps n'a pas besoin d'être inventée, elle est déjà là.³*

11. *Sans la crainte de Dieu, il n'y a pas de musique - ni aucune activité vraiment créative.*

Ces déclarations semblent être sans ambiguïté et elles ne sont probablement que cela, dans la mesure où elles expriment que, pour le compositeur, la question de ses matériaux n'est pas au cœur de sa créativité. Ainsi un jour il écrit:

12. *Pour moi, la plus grande valeur de la musique est au-delà de ses couleurs de ton. Les timbres spéciaux des instruments sont une partie de la musique, mais pas la plus importante. Ce serait ma capitulation face au secret*

1 Pärt, Arvo, dans: Danuser, Hermann and others (editors): Soviet Music in the Light of Perestroika; Laaber 1990, 269

2 Pärt, Arvo, dans: Danuser, Hermann and others (editors): Soviet Music in the Light of Perestroika; Laaber 1990, 269

3 Pärt, Arvo, dans: Danuser, Hermann and others (editors): Soviet Music in the Light of Perestroika; Laaber 1990, 269



Arvo Pärt © Birgit Püve 2014

de la musique. La musique doit exister par elle-même ... Le secret doit être présent, indépendamment de tout instrument.⁴

Sa composition est une recherche, et en même temps déjà une description de la vérité, du fond de notre vie et de nos cœurs. Et dans cette recherche, la foi et la musique s'unissent car elles partagent le même socle: la vie. Tout comme les mots nous ont été accordés dans la foi chrétienne révélée, il est encore difficile de dire quelque chose de vraiment important.

13. *Il faut vivre sa vie, en quelque sorte. Ce n'est pas si simple, mais en parler est encore plus difficile ... Ce chemin est assez pauvre pour vous exprimer et à témoigner. Je crois, à l'intérieur de nous, il y a une langue spéciale, qui est utilisée pour gérer les choses les plus importantes et délicates en nos seins.*⁵

À ce stade, quiconque tente d'aborder ce sujet se rendra compte que la langue doit accepter la défaite face à ce mystère de la foi.

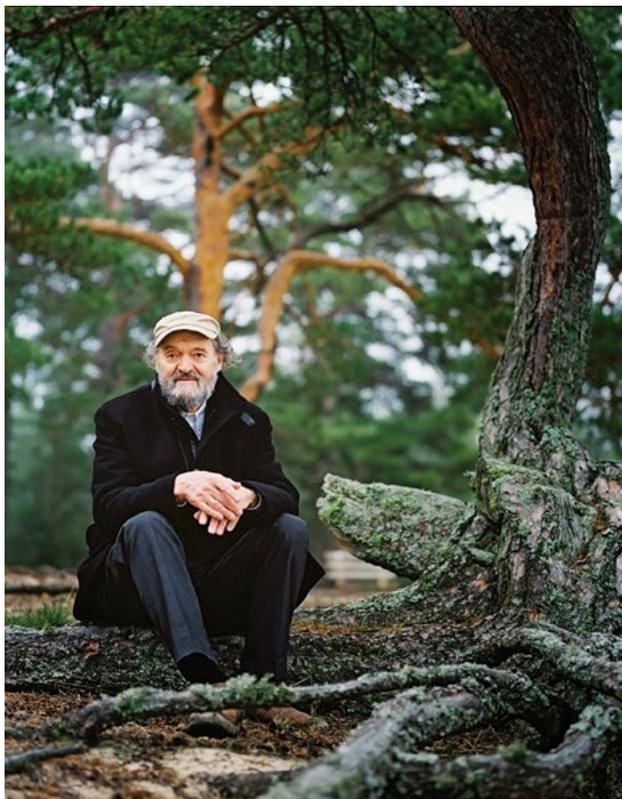
Et dans cet interview avec le *Berliner Zeitung* déjà mentionné ci-dessus, il répond à la question: *Comment êtes-vous religieux?*

14. *Je ne pourrai répondre à cette question que lorsque je serai face au jugement dernier.*

Une telle déclaration est en même temps humble et

4 Pärt, Arvo, dans Danuser, Hermann and others (editors): *Soviet Music in the Light of Perestroika*; Laaber 1990, 269

5 Pärt, Arvo; dans Teater, Muusika, Kino No 7 (Novembre) 1988



Arvo Pärt © Birgit Püve 2014

honnête car il ne donne pas une image de Dieu, mais d'une part il parle de la certitude d'une vie après la mort, et d'autre part il laisse Dieu juger de notre relation avec Lui.

En résumé, toutes ces déclarations sont fondées sur la certitude que Dieu existe mais reconnaissent aussi la nécessité d'un changement, d'une transformation, et donc aussi d'un nettoyage de l'individu. Cette pensée très importante a guidé par exemple le choix du texte pour son *Kanon-Pokajanen (Canon du repentir)*⁶

15. *Dans tous les pays totalitaires, les artistes ont souvent été confrontés à des questions de vie et de mort. Et Satan voulait aussi posséder nos âmes. Cela éveilla en nous des pouvoirs de résister, afin de nous sauver, et cela a façonné ma musique aussi. La souffrance peut détruire les gens, émotionnellement et physiquement. Mais la souffrance peut aussi les rendre beaucoup plus sensibles, et donc les renforcer. Aussi, le désir d'échapper à la souffrance à tout prix a transformé la machine sociale en une grande machine à réduire la souffrance. Mais avec cela, nous perdons aussi la chance de bénéficier d'un processus de maturation émotionnelle, que l'expérience de la souffrance nous offre.*⁷

Dans le monde occidental en particulier, nous ne parlons généralement plus de souffrance. Pas plus que des gens qui endurent la souffrance, ni du Mal lui-même; mais ces choses sont évoquées dans les Saintes Écritures, très concrètement par Job ou Jésus lui-même. Commentaire de Pärt:

16. *Mais, il y a aussi une douleur qui ne se rebelle pas contre le monde, par exemple la souffrance du Christ. Il a souffert volontairement, et n'a pas lutté contre sa mort.*⁸

Ainsi, nous sommes maintenant confrontés à la question de savoir dans quelle mesure ces pensées doivent être liées aux compositions de Pärt: écrit-il de la musique globalement religieuse, ou s'agit-il d'une vision très spécifiquement chrétienne du monde?

CHOIX DES TEXTES

Les textes traités par Pärt peuvent être classés en différentes catégories. Selon leur origine, il se répartissent en

- textes de la Bible
 - psaumes et cantiques (poésie)
 - rapports / récits bibliques ou paraboles (prose)
- poèmes sacrés
 - liés aux fonctions liturgiques (en particulier, la

6 Partition miniature UE 31 114

7 Citation selon KG Koch, M. Mönninger, *Sound Worlds of Slowness and Quiet*, dans le *Berliner Zeitung*, 1 et 2 mars 1997

8 Koch etc, id.

messe)

- sans fonction liturgique claire (ce qui n'est toutefois pas exclu)

Les origines de certains des textes se trouvent dans la liturgie orthodoxe russe. Mais pour autant que je sache, à ce jour ces compositions n'ont pas été utilisées dans la liturgie de l'Église orthodoxe. Par conséquent, j'inclus ces travaux dans la catégorie *sans fonction liturgique précise*. Cette différenciation semble arbitraire, mais son sens découle de l'emploi jusqu'à à ce jour: en particulier la *Berliner Messe* est souvent utilisée dans la liturgie catholique romaine – elle a été composée sur commande pour la célébration d'une messe dans le cadre de la réunion nationale des catholiques romains en 1990 à Berlin.

Si l'on considère uniquement les titres, nous constatons que 53% de toutes les compositions utilisent la poésie sacrée libre, c'est-à-dire des textes sacrés qui ne trouvent pas leur origine dans les Saintes Écritures. On les rencontre souvent dans la liturgie: *Missa Syllabica* et *Berliner Mes-se; Summa* et *Te Deum* (rarement), *litanies* et *Bogoroditse dyévo*. Cependant, dans cette catégorie ces œuvres sont clairement minoritaires. D'autres œuvres sont parfois utilisées dans la liturgie: les 7 antiennes du *Magnificat* (aussi appelées *antiennes O* parce que toutes commencent par cette lettre, pour les 7 jours précédant Noël) ainsi que le *Magnificat* et une pièce basée sur l'évangile de Luc, le cantique de Siméon *Nunc dimittis*.⁹

Bien que les 7 antiennes du *Magnificat* fassent partie de la liturgie, elles revêtent rarement la forme de musique chorale. Il est donc peu courant de les chanter lors d'un office.

On peut donc dire que si Pärt a créé des œuvres liturgiquement opérationnelles, il n'en a composé que très peu spécifiquement destinées à la liturgie. Ici, nous devons garder à l'esprit le fait qu'il appartient lui-même à l'église orthodoxe russe. Mais pour autant que je sache, ses compositions n'ont pas (encore) été chantées dans la liturgie orthodoxe et il n'y a eu aucune commande en ce sens.

Le *Credo* de 1968 est sa première composition sacrée. Cependant, ne regardons pas le cadre du credo tel que fixé par le concile de Nicée à Constantinople, mais ses propres phrases de conviction très personnelles qui ne contredisent cependant pas le credo général de l'Église. Ce qui compte dans ce contexte, c'est le fait qu'il n'était certainement pas destiné à la liturgie mais, de par sa disposition, devait être considéré comme une

confession personnelle. Il n'a pas de fonction liturgique. Ainsi, il ne sert pas la liturgie mais est autonome.

*Bien que le Credo liturgique ne soit pas un décor comme on pourrait s'y attendre, le choix du texte de Pärt illustre explicitement son intention de travailler sur l'œuvre musicale. La pièce commence par les mots "Credo in Jesum Christum" du Credo liturgique, mais le reste du texte est extrait de l'Évangile selon Saint Matthieu (V, 38-39). Il ne s'agit que de deux affirmations: "Audivistis dictum: oculum pro oculo, dentem pro dente" ("Vous avez entendu cela: œil pour œil et dent pour dent") et "Autem ego vobis dico: non esse resistendum injuriae" ("Mais moi je vous le dis: ne résistez pas au mal"). La conclusion reprend le mot "Credo" ("je crois"). Ces mots, en confrontation, illustrent la base de l'œuvre: la réponse pacifiste à la violence est finalement plus forte que la violence elle-même*¹⁰.

En poursuivant la chronologie des œuvres, nous constatons que les deux compositions suivantes (*Sur les bords des fleuves de Babylone* et *Sarah*) ne sont pas des mises en musique de textes sacrés: elles sont basées sur des évocations bibliques. Cela semble d'autant plus important que les œuvres ne comportent pas de mots reconnaissables, et qu'un texte ou même un sujet extérieur à la musique n'est pas vraiment nécessaire pour les écouter, à moins que le compositeur ne veuille exprimer quelque chose d'inhabituel. Qu'est-ce que ça peut être?

Contrairement à une messe sur commande, il n'y a ici aucun commanditaire d'une intention ou d'une utilisation liturgique précise, bien que les deux œuvres comportent une dédicace¹¹. Ces dédicaces ne lient pas simplement les deux œuvres dans le temps. Qu'il y ait également un rapport avec le contenu n'est pas quelque chose à clarifier ici. Mais une caractéristique notable est le fait que dans les deux compositions nous rencontrons au départ une situation très pénible. *Sarah*, qui a déjà plus de soixante-dix ans, souffre de n'avoir aucun enfant, et le Psaume 137 décrit l'exil du peuple d'Israël à Babylone. Nous lisons par exemple, aux versets 3 et suivants: *Là, nos vainqueurs nous demandaient des chants, et nos oppresseurs de la joie: "Chantez-nous quelques-uns des cantiques de Sion!". Comment chanter un chant au Seigneur en terre étrangère? Mais à la fin du psaume, on trouve aussi: Fille de Babel, la dévastée, heureux qui te rend la pareille, le mal que tu nous as fait! Heureux qui saisit tes enfants, et les écrase sur le roc!*

Si nous utilisons cette interprétation, nous rencontrons un *mais*, que le compositeur lui-même m'a confirmé: si vous regardez de près les voyelles qui forment le "texte" de la composition, vous verrez qu'elles ne sont

9 Manquent aussi à ce jour le troisième *Benedictus* de Luc, qui a sa place liturgique dans les Laudes, le *Magnificat* des Vêpres et le *Nunc dimittis* des Complies - du moins dans les *heures de l'Église d'Occident*.

10 Hillier, P. Arvo Pärt (Oxford: Oxford University Press, 1997), 59

11 Babel: Andres Mustonen; Sarah: Helle and Andres Mustonen



pas choisies au hasard mais qu'elles donnent "Kyrie eleison - Christe eleison - Kyrie eleison": c'est donc... un Kyrie! Mais à l'époque des Soviets, Pärt n'était pas en mesure de donner à l'œuvre un titre explicitement sacré, car elle n'aurait ainsi pas pu être publiée. Il a donc décidé de choisir les titres sous lesquels nous connaissons maintenant ces pièces, en supposant avec certitude que les censeurs ne soupçonneraient pas qu'ils dissimulaient quelque chose de religieux. Et il avait raison. Si nous gardons à l'esprit que Pärt lui-même vivait dans une situation assez comparable en ce qui concerne les affaires religieuses, un engagement ouvert envers la foi chrétienne aurait eu au moins des inconvénients. *Babel* peut être interprété comme le développement d'un processus interne, s'intensifiant dans le crescendo et ayant finalement besoin de percer. Dans *Sarah*, la situation est assez similaire: apparemment stérile, elle arpente sa vie, n'espère plus un enfant (le fait de tourner en rond devient clair dans la musique, jusqu'à l'entrée de la soprano à la fin. Si la technique sérielle devait être continue, le compositeur devrait tout recommencer...). Mais un cri soudain de Sarah brise ce cercle vicieux, et contre toute espérance naît une nouvelle vie¹².

Avec cet enfant, l'avenir de tout le peuple d'Israël est assuré. Après tout, Dieu avait promis à Abraham une descendance aussi nombreuse que les étoiles dans le ciel ou les grains de sable dans le désert. Ainsi, indépendamment d'une analyse purement musicale, il existe des points de référence qui permettent d'interpréter ces deux œuvres en fonction de leur contenu ainsi que des processus propres au compositeur. Sinon, pourquoi ces titres et les récits bibliques sur lesquels ils sont basés? Dans le contexte de *Babel*, si nous acceptons le texte original de Kyrie, alors ce n'est pas une contradiction, car le cri de la miséricorde de Dieu devient de plus en plus fort et se libère, tout comme le cri du peuple d'Israël après à la fin de sa captivité.

Ainsi, le contenu sacré de la composition ne découle pas de la définition d'un ensemble de mots, mais de la situation et du titre; il n'était donc apparent (et ne l'est) que pour ceux qui connaissent le contexte biblique.

Avec la publication de la *Missa syllabica*, nous trouvons pour la première fois un travail établissant un texte sacré complet dans le nouveau style. Dans cette messe, un *Ite missa est* ajouté aux morceaux habituels *Kyrie*, *Gloria*, *Credo*, *Sanctus* et *Agnus Dei*. Bien que cela ne soit plus habituel dans les messes de la période classique à nos jours, dans la musique d'avant 1700, cela n'est pas rare. Ce qu'il fait donc, c'est reprendre une vieille tradition et la faire revivre.

Dans cette composition, nous rencontrons pour la

première fois un trait particulier de la manière dont Pärt traite le texte: alors que les mesures fournissent généralement un motif de rythmes forts et exigent des accents toniques correspondants, Pärt ne fait que séparer les mots, ne fournissant ainsi aucune allusion que ce soit à la métrique. Et ces mesures ne sont pas remarquées par l'auditeur: c'est pour l'alignement visuel de la musique. C'est le seul premier aspect; l'autre souligne l'importance primordiale des mots. Le compositeur utilise d'une part une technique qui, dans ses éléments, est indépendante des mots; d'autre part, en délimitant des mesures, il utilise l'une des méthodes les plus efficaces pour imposer l'ordre métrique.

Et pourtant, lorsque nous entendons cette musique, elle ne manque pas de liens vers le contenu du texte: *Kyrie*, *Gloria*, *Credo* et *Agnus Dei* sont à deux voix chantées, mais le *Sanctus* à quatre. À proprement parler, il ne s'agit que de deux pupitres, mais en doublant le nombre de voix de femmes par les voix d'hommes, on obtient l'effet d'une écriture en quatre pupitres. Pourquoi? La réponse se trouve probablement dans le contexte de la messe, car le *Sanctus* est une acclamation à la fin d'une importante prière commençant par *Chantons avec les chœurs des invités célestes*: afin de souligner l'unité de ce chant, il apporte toutes les voix ensemble. Ceci est encore souligné par les détails complets dans les instructions pour la registration de l'orgue¹³, dans lesquelles un orgue complet relativement puissant - avec les instructions de registration en français - est demandé, comprenant des anches et des mixtures sur trois registres de 16 pieds. Cependant, *Ite missa est* est lui aussi à quatre voix et contient également des instructions de registration puissante. Si nous gardons à l'esprit que ce mouvement n'est pas une partie intégrante de la messe, cette apothéose n'est pas surprenante.

Pour autant que nous puissions en juger, il n'y a que deux compositions qui doivent leur création à une utilisation directe dans la liturgie: les commandes que sont la *Berliner Messe* et le *Statuit ei Dominus*. Cette dernière œuvre est étroitement liée au *Beatus Petronius*, les deux œuvres ayant été écrites pour le 600e anniversaire de la basilique San Petronio à Bologne. Alors que dans *Beatus Petronius* on prie pour le saint, le *Statuit ei Dominus* est l'introït pour la fête de celui-ci¹⁴.

En ce qui concerne la *Berliner Messe*, il convient de noter une particularité: elle contient non seulement les

13 Pour autant que je sache, avec 14 instructions, il s'agit de l'ensemble d'instructions le plus complet pour l'orgue de toutes les œuvres pour chœur et pour orgue publiées jusqu'à présent.

14 Comme saint Pétrone n'a pas son propre héritage musical, on utilisera les antiphases équivalents aux saints martyrs papes ou évêques.

12 Voir Génèse 17, 15-21.3

mouvements "habituels" *Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus* et *Agnus Dei*, mais également deux répons avant la lecture de l'Évangile¹⁵, chose qui ne se pas fait couramment. Le deuxième répons est suivi immédiatement par la séquence de la Pentecôte (*Veni Sancte Spiritus*). Dans la liturgie romaine, celle-ci est généralement chantée après le verset de l'alléluia, à la place du répons. Ainsi, l'aspect formel de la solution choisie par Pärt pour la liturgie est inhabituel. À l'origine, la commande était d'écrire une messe à l'occasion de la 90ème réunion des catholiques allemands.

Ainsi, Pärt n'est pas un compositeur dont le but premier consiste à écrire de la musique fonctionnelle pour des offices. Au lieu de cela, il écrit davantage dans le sens d'une profession de foi, comme nous le verrons.

Si, au début, nous mettons l'accent sur les psaumes et les cantiques ainsi que sur la messe, dans les années 90, un phénomène tout à fait nouveau émerge: il crée des textes en prose à partir de la Bible ainsi que des légendes liées aux saints. Bien que nous le trouvions déjà dans la *Passio* de 1982, il convient de noter que le décor d'une Passion n'est pas inhabituel en soi, mais que la composition de paraboles et de légendes l'est certainement. Ceci est encore plus valable pour la généalogie de Jésus, un texte de la Sainte Écriture qui semble initialement moins que prometteur, consistant exclusivement en une liste de noms. Bien que la rencontre avec le chant grégorien ait été importante pour Pärt, le *Statuit ei Domine*, qui utilise des éléments grégoriens, qu'il ne place cependant qu'entre ses compositions et n'intègre donc pas directement sa musique, reste une exception.

On peut observer à partir de 1977 une tendance croissante: Pärt préfère des textes standard (messe, psaumes), bien que les psaumes qu'il choisit ne soient pas ceux généralement les plus connus, mais que de plus en plus de textes soient choisis (au moins à l'ouest) ne sont pas souvent mis en musique. Cela vaut par exemple pour *Cecilia*, description de la mort comme martyre basée sur un texte du bréviaire romain, ou encore pour *Dopo la vittoria*, un conte tiré du dictionnaire *Chanteurs et chants de l'Église en contexte historique* de Mgr Philaret, publié à Saint-Pétersbourg en 1902. Le texte décrit la raison (la victoire sur les Ariens) et l'époque (le baptême de saint Auguste) du chant du *Te Deum*, qui remonte à l'évêque Ambrosius de Milan. Toutes deux - à ce jour, les seules compositions italiennes - sont

15 Ce qui est habituel dans la liturgie romaine, c'est une antienne après la première lecture qui, outre les réponses, contient également plusieurs versets, et un appel avant la lecture de l'Évangile (réponse avec un verset) qui, à l'exception du temps pénitentiel de Pâques, s'appelle également Alleluia, en raison du texte de sa réponse.

des commandes italiennes: *Cecilia* pour l'Année sainte 2000 à Rome, dont la première représentation aura lieu à l'*Accademia di Santa Cecilia*, et *Dopo la Vittoria*, commandée par la ville de Milan à l'occasion du 1600e anniversaire de la mort de saint Ambrosius. Les textes pour les deux ont probablement été imposés par les commanditaires.

Le sujet semble être différent avec les paraboles. Pourquoi le compositeur a-t-il choisi celles-là? Partagent-elles des caractéristiques que le compositeur trouve tellement excitantes qu'il les mette en musique? Et pouvons-nous encore nous attendre à plus dans cette veine? Bien que l'on ne puisse pas répondre à cette dernière question ici, celle du contenu et des caractéristiques communes des paraboles est plus intéressante, car si nous gardons à l'esprit que le compositeur a donné des titres descriptifs à des pièces ne comportant aucun texte, qu'il s'agisse d'une humeur, d'une pensée du texte repris, il n'est pas exagéré de chercher quelque chose de similaire ici. Alors, quelles sont les histoires racontées par ces paraboles?

LES PARABOLES

*Et une sur les Pharisiens (Luc 7, 36-50)*¹⁶

Le sujet principal, c'est le péché et le pardon. Dieu ne regarde pas le nombre de péchés, mais il pardonne particulièrement ceux qui semblent vivre dans une faute spéciale, mais qui lui font confiance et lui montrent leur amour, et il humilie ceux qui pensent qu'ils sont meilleurs que ceux-là. Dieu est miséricordieux.

C'est ce même sujet que nous trouvons dans la parabole du pharisien et du publicain (Luc 18, 9-14). Ce n'est pas nécessairement celui qui croit - en raison de son mandat, de ses origines ou de sa classe sociale - qu'il est proche de Dieu, vers qui il se tourne réellement, mais celui qui s'ouvre réellement à lui, à celui qui se tient devant Lui et avoue sa culpabilité ou son imperfection. Dieu est miséricordieux envers les pécheurs.

La situation est différente mais néanmoins similaire dans *Et l'un des Pharisiens...* (Luc 7, 36-50). Pour l'un, dans ce passage, nous abordons le sujet des méfaits qui sont pardonnés, et nous rencontrons encore un pécheur, le déclencheur de cette parabole. Bien que la femme soit qualifiée de pécheresse, elle n'est pas jugée, bien au contraire: Jésus montre que cette femme, malgré son péché, fait le bien. Quiconque croit pouvoir la juger est honteux. Cette femme pécheresse l'a reconnu, le fils de Dieu, dans sa dignité et l'a oint d'huile, tandis que ceux qui croyaient le connaître ne l'ont pas salué avec un baiser et ne l'ont pas oint. Dieu est miséricordieux envers les pécheurs.

Pärt revient en fait sur le sujet de l'onction, dans *L'onction*

16 Les traductions proviennent de la Version Officielle

à Béthanie (Matthieu 26, 6-13). Bien que ce passage ne parle pas d'un pécheur, nous revenons à l'amour de Jésus basé sur sa reconnaissance. De plus, nous trouvons une particularité, car le texte est introduit par la description de la localité: dans la maison d'un lépreux. Ce n'est pas l'endroit où l'on habitait normalement, les personnes atteintes de la lèpre étaient des parias. Ainsi, encore une fois, Jésus garde compagnie à une personne méprisée par les autres, tout comme les pécheurs sont méprisés par ceux qui se considèrent justes. Dieu est miséricordieux. Et les voies de Dieu ne sont pas celles de nous, les humains. Dieu ne peut être ni mesuré ni complètement compris. Il n'est surtout pas sage de ne pas attaquer la femme qui a dépensé de l'argent pour l'huile plutôt que pour quelque chose pour les pauvres. Les normes de Dieu sont différentes.

Et c'est aussi précisément le message de la prochaine parabole du Tribut à César (Matthieu 22,15-22). Jésus connaît les règles selon lesquelles les gens se côtoient. Le noyau qui mène à Dieu consiste à s'ouvrir à Dieu, en faisant confiance à la miséricorde de Dieu. Alors que dans les compositions mentionnées jusqu'à présent, cela est exprimé en paraboles, dans *Je suis la vraie vigne* (Jean 14, 1-4), il est dit directement: ce n'est que dans l'amour que nous sommes liés les uns aux autres et à Dieu, pas lorsque nous calculons ou sommes intelligents ou retombons sur une ascendance spéciale ou l'appartenance à un certain groupe.

À ce stade, on pourrait se tromper - c'est de toute façon le message des quatre évangiles. Ce serait même juste. Et pourtant, il est extraordinaire qu'à ce jour (?) Pärt ait sélectionné les histoires qui illustrent ce contexte: Dieu se tourne vers ceux qui l'aiment, avec amour, même s'ils ont péché.

LES CHOIX DANS LES PSAUMES

Comme déjà mentionné ci-dessus, les psaumes exploités par Pärt se trouvent à peine dans une liste de chants particulièrement fréquents dans la liturgie¹⁷. Et à l'exception du Psaume 121, il n'a choisi qu'une fois ceux qu'il a choisis. Nous devons donc supposer qu'il a lui-même fait une sélection très consciente, de sorte que ces textes doivent également être présentés individuellement ici, même brièvement.

Le *Cantate domino canticum novum* est un psaume dont le début a souvent été mis en musique, mais les montages du texte complet sont plus rares. Le texte traite de trois sujets:

- un nouveau chant pour le roi et créateur du monde
- tous les peuples du monde lui rendent hommage
- la nature rend hommage à l'apparition de Jahwe. C'est

en particulier à cause de cette dernière pensée que ce psaume se classe parmi le groupe qui concerne les cinq Derniers Psaumes.

C'est le premier texte biblique majeur que Pärt a rédigé après 1976, et qu'il a utilisé dans son intégralité. Il n'est précédé que de la profession de foi *Summa* et de la *Missa syllabica*. Il semble que personne qui l'ait commandé. Nous pourrions donc supposer que le texte revêt une importance particulière pour le compositeur. Dans la première partie, composée par de nombreux compositeurs, nous trouvons la louange générale de Dieu. Particulièrement lorsque nous gardons à l'esprit les autres textes de Pärt (psaumes et paraboles ultérieures), les deuxième et troisième parties sont révélatrices: elles décrivent la règle de Dieu et le jugement de Dieu, celui d'un Dieu juste.

Correspondant au titre du psaume dans le Livre des Psaumes, Pärt a qualifié son adaptation du Psaume 121 de *Chant de pèlerinage*¹⁸. Ce n'est qu'une des pensées qui imprègnent ce texte: Jahwe protégera l'individu pieux, toujours et partout. C'est un texte affichant une énorme confiance en Dieu (voir note 11).

Cette pensée de louange est également reprise par le premier des deux Psaumes Slaves (le Psaume 117). Avec seulement deux versets, c'est le plus court de tout le livre des psaumes. Le compositeur était probablement au courant de cela car, contrairement à ce qu'il avait fait jusqu'à présent avec les textes bibliques, il travaille ici non seulement avec du texte répété, mais, au début, il règle tout le texte en syllabes. Dans la deuxième partie, il divise les deux versets en quatre demi-versets et termine les trois premiers par un triple *Alléluia!* La troisième partie est la répétition exacte de la première, la quatrième (tout en conservant la structure du texte de la deuxième partie, y compris le triple *Alléluia*) est accompagnée d'une musique totalement différente, tandis que la cinquième répète la première / troisième.

Un autre ajout (non numéroté) est la sixième partie, une doxologie. Ici, le compositeur traite le texte de façon assez libre, mais il tient compte de sa structure mots et, dans la mesure où il ajoute des mots (Halleluia et doxologie), il s'en tient au message du texte qu'il répète. Dans la mesure où il s'agit d'ajouts personnels, on peut supposer que Pärt ne voulait pas seulement énoncer les mots mais aussi renforcer leur message. Ceci est d'autant plus important que dans toutes ses œuvres jusqu'à présent, il a rarement procédé ainsi, laissant généralement le texte intact.

Le deuxième des deux *Psaumes Slaves* (le Psaume 131) est aussi un chant de pèlerinage. Si nous relisons les propres citations de Pärt dans la première partie

¹⁷ Cela est toutefois moins exact pour les Psaumes 50 and 130.

¹⁸ Ce n'est cependant pas le seul psaume du Livre des Psaumes à porter ce titre.

du texte, le lien étroit entre son propre message et ce psaume devient évident.

Si le premier des deux psaumes, en ce qui concerne son contenu, reprend le premier psaume de Pärt, le *Cantate domino canticum novum*, voici maintenant le *Cantique de Pèlerinage*. Étant donné qu'il a ainsi composé deux fois le même contenu et que dans le même temps, dans le Psaume 121, il a même souligné le message par des répétitions, le sens des mots de ces psaumes lui semblant au moins assez important pour qu'il les traite. Si le message de confiance en Dieu demeure, dans les deux autres contextes du psaume, il est considérablement élargi:

DE PROFUNDIS (PSAUME 130)

Alors que la dernière partie traite à nouveau de la rédemption de l'humanité par Dieu, le sujet de la première partie est la misère de l'homme et son enchevêtrement dans le péché. C'est un motif que nous avons déjà rencontré dans le choix des paraboles. Et ici aussi, pour éviter les malentendus, nous devons clairement affirmer qu'à long terme, le contenu ne signifie pas que les hommes soit jugés sur leurs péchés, mais bien que le pécheur est conscient de son méfait et continue de faire confiance à Dieu, pour l'amour de qui nos fautes ne sont pas un obstacle. Les pensées de Dieu ne sont pas les nôtres (voir *Tribut à César*).

Le fait que cette pensée doive rester dans l'esprit de Pärt est prouvé par la fin du psaume introduit ici, *Miserere*, le plus important jusqu'à présent par le nombre d'interprètes requis ainsi que par son ampleur. Le texte est étroitement lié au *De profundis*.

C'est l'intense plaidoyer en faveur de la purification et du pardon face à notre propre culpabilité¹⁹. *En toute honnêteté, celui qui prie confesse ses péchés, demande pardon et promet de changer, en guise de remerciement, de gagner ceux qui sont tombés sous le poids de Jahwe en leur enseignant, et lui-même, en renonçant au sacrifice animal, honorez-le d'un cœur pur. Le péché apparaît ici comme le seul mal majeur... Il (le poète) ne recule pas devant ses propres réalisations, il ne se plaint pas non plus, comme il le fait habituellement, de la perversité de ses adversaires. Il ne se préoccupe que du pardon des péchés, qu'il demande à Dieu d'accorder par sa miséricorde. Cela ne peut être atteint que par le sacrifice, mais seulement par le repentir et la confession²⁰.*

19 Nous devons également nous souvenir ici de la séquence pour la Pentecôte, que Pärt a incluse dans sa *Messe de Berlin*, "*Veni sancte spiritus*". Là aussi, nous trouvons "*Ce qui a été souillé, purifié; ce qui a été desséché, puisse-t-il recevoir l'eau de la vie; guérir ceux qui sont tourmentés par la maladie*".

20 Nötscher, Friedrich; *ibid.* 101

L'insertion que fait Pärt dans ce texte, très longue en tout cas, est probablement unique dans l'histoire de la musique: il s'agit de la séquence de la Messe pour les morts, *Dies irae*, qui, depuis le deuxième Concile du Vatican, apparaît même dans la liturgie romaine. Au moyen de cette interpolation, Pärt souligne ainsi, à un degré qui n'aurait pu être plus fort, le texte du psaume, qui dans sa première partie parle de péché et de jugement. Il n'y a guère de texte plus effrayant dans toute la liturgie. En cela, cependant, nous oublions souvent le fait qu'à long terme, ce texte, à l'instar du psaume, donne effectivement l'image d'un juge miséricordieux.

L'endroit exact où Pärt a inséré ce passage est d'une signification décisive et cohérente, après le troisième verset:

Car je reconnais mes fautes, et mon péché est toujours devant moi.



Arvo Pärt © Priit Grepp 2017

Comme cela a déjà été expliqué à plusieurs reprises, la reconnaissance du péché est le véritable tournant et la raison de la confiance en Dieu, qui veille ainsi sur nous. Afin de souligner cela, Pärt termine la pièce avec les trois dernières lignes du texte, dans lesquelles s'exprime le plaidoyer en faveur de la miséricorde.

PASSIO

Face à ce contexte, il ne faut pas s'étonner qu'à côté du *pokajanen de Kanon*, qui repose d'ailleurs sur le même matériau, l'une des œuvres majeures de Pärt, *Litanie*, une litanie dans laquelle Dieu est imploré face aux péchés, est le décor d'une passion, la Passion de Saint Jean. Et le choix de cette référence à la passion est cohérent: après tout, Jean est l'écrivain de l'Évangile dont l'intention est avant tout de décrire l'amour et la bonté de Dieu envers l'humanité. Nulle part nous ne voyons plus clairement l'amour de Dieu que dans la description de la souffrance et de la mort de Jésus, grâce à laquelle la rédemption de l'humanité a été réalisée. Et ici aussi, Pärt souligne la fin du *Miserere* avec l'appel à la miséricorde de Dieu. Il ajoute ce texte à la conclusion de l'Évangile:

Qui passus es pro nobis,
miserere nobis.

Amen

Il s'agit d'un complément / ajout totalement personnel, ce qui n'est pas courant dans les contextes musicaux destinés à la liturgie.

RÉSUMÉ

Il est clair que le compositeur procède avec une grande détermination dans la sélection des textes²¹. À côté des textes bibliques, même lorsqu'il utilise de la poésie librement composée, des textes anciens sont au premier plan.

Si les premiers textes sont encore assez généraux au fil des ans, leur sélection peint clairement une image de Dieu caractérisée par la miséricorde et l'amour. Ceci est juxtaposé à un deuxième motif: la réalisation de la situation pécheresse de l'humanité envers Dieu.

Si les œuvres sont principalement données dans des églises, l'utilisation d'ajouts ou le libre traitement des textes prouvent qu'ils ne sont généralement pas écrits pour la liturgie. Ainsi, Pärt n'est certainement pas un compositeur liturgique écrivant de la musique fonctionnelle, mais quelqu'un qui sélectionne et compose des textes indépendamment de toute "utilité" uniquement à cause de leur contenu. Toutefois, dans

certains cas, cela n'exclut pas l'utilisation liturgique, comme le montre notre pratique.

REMARQUES FINALES

Comme cela a déjà été discuté au début de cet article, il est impossible de décrire avec précision la religiosité personnelle d'une personne: c'est impossible en raison de son essence, et envahirait également l'espace d'une autre personne. À long terme, chacun de nous doit faire seul une partie de son chemin.

Bien entendu, les considérations relatives à la religion peuvent être recueillies et interprétées. Même si elles ne sont pas ambiguës en elles-mêmes, nous n'avons toujours rien dit à propos de la vie intime de cette personne et de sa relation avec Dieu. Les deux restent un secret.

Cependant, comme les propos d'un compositeur concernent les contenus qu'il projette sur son environnement, nous sommes autorisés à les explorer. Dans le cas d'Arvo Pärt, nous observons une cohérence convaincante des énoncés relatifs à la foi, une sélection de textes correspondante, et donc la mise en forme musicale des textes.

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France),
relu par Jean Payon (Belgique)*



RICHARD MAILÄNDER a étudié la musique sacrée, la musicologie et l'histoire au Conservatoire et à l'Université de Cologne. Il a commencé à travailler comme musicien à l'église St Margareta de Neunkirchen. De 1980 à 1987, il a été cantor à St Pantaleon à Cologne. Le 1er octobre 1987, il a commencé à travailler au niveau diocésain au sein de l'archevêché de Cologne. En 2006, il a pris en charge la musique dans l'archevêché. Après avoir enseigné au Collège Robert Schumann de Düsseldorf, il a commencé à enseigner au Collège de musique et de danse de Cologne en 2000, où il a interprété de nombreuses œuvres de Pärt, dont certaines pour la première fois en Allemagne. En outre, il a publié de nombreux articles et livres pour l'enseignement de la musique religieuse et est (co-) éditeur de nombreuses anthologies de musique chorale. Courriel: richard.mailaender@erzbistum-koeln.de

21 Nous ne discuterons pas ici de textes individuels qui sont clairement liés à des œuvres connues pour être des commandes, car il est peu probable qu'ils aient été sélectionnés par lui.

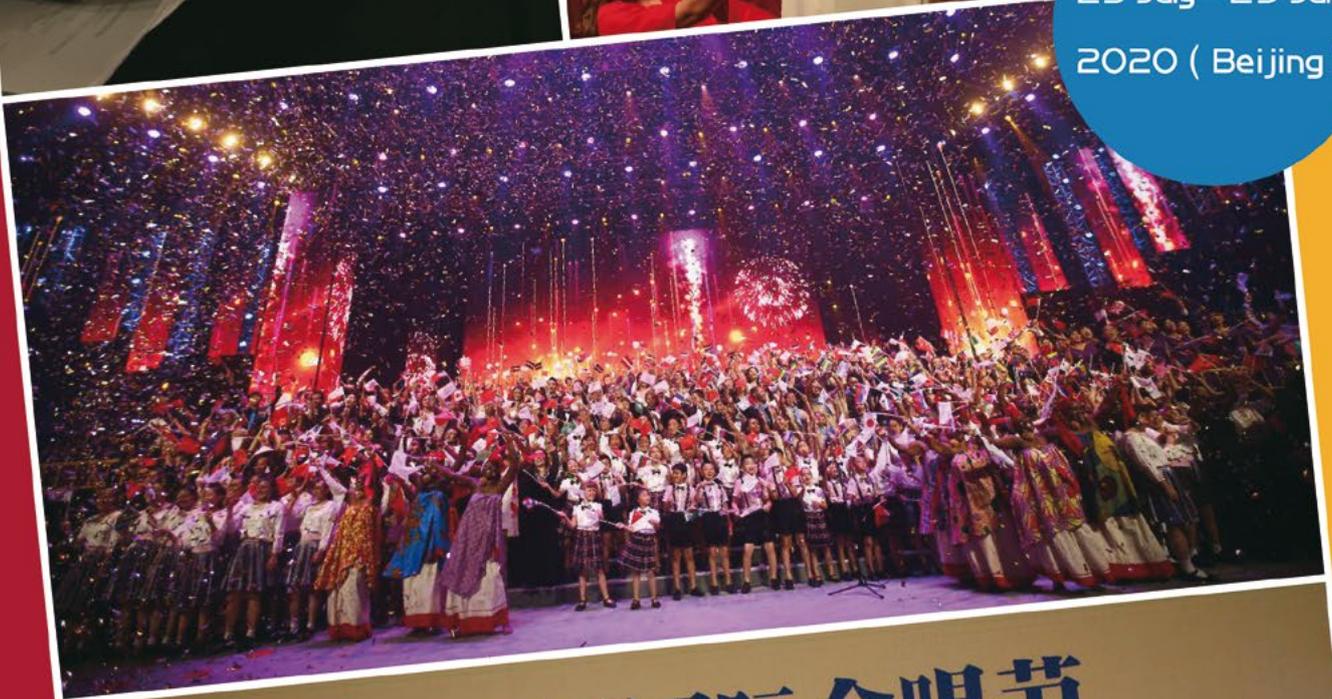


第十五届中国国际合唱节 暨国际合唱联盟合唱教育大会

THE 15TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL
AND IFCM WORLD CHORAL
EDUCATION CONFERENCE



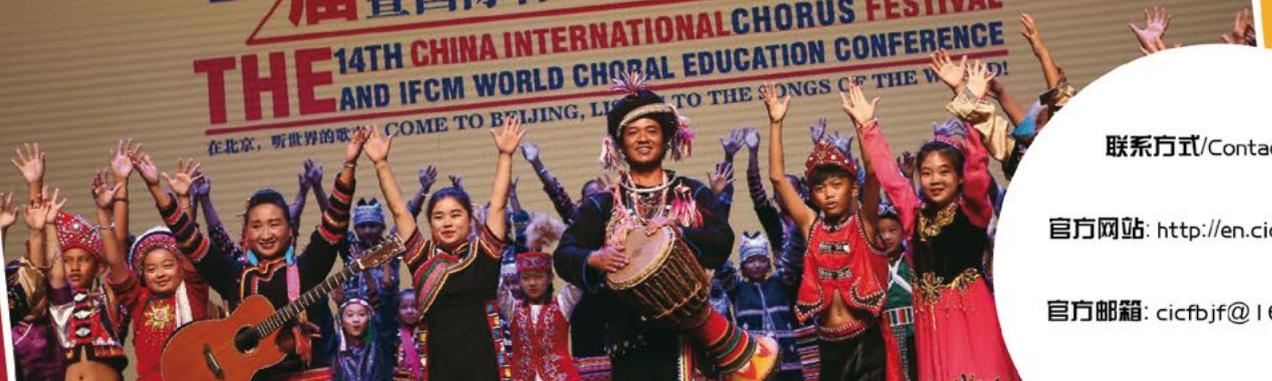
23 July - 29 July,
2020 (Beijing)



14 届中国国际合唱节 暨国际合唱联盟合唱教育大会

THE 14TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL AND IFCM WORLD CHORAL EDUCATION CONFERENCE

在北京，听世界的歌声 COME TO BEIJING, LISTEN TO THE SONGS OF THE WORLD!



联系方式/Contact

官方网站: <http://en.cicfbj.cn/>

官方邮箱: cicfbj@163.com

INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



**Assemblée Générale de
la FIMC, au splendide
Palacete dos Condes de
Monte Real**
Iva Radulovic

**À la recherche d'une
tourné de concerts en
Chine en juillet/août
2020?**
Communiqué de presse

**Le Symposium mondial
sur la musique chorale
2020 se déroulera à
Auckland, en Nouvelle-
Zélande: Quelques
anecdotes du cru**
Richard Betts

**Inspiration from the IMC
World Forum on Music in
Paris**
Sonja Greiner

**La Fédération
Internationale des
Pueri Cantores**
Matthias Balzer

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA FIMC

Au splendide Palacete dos Condes de Monte Real

IVA RADULOVIC

Directrice des Opérations de la FIMC

L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE LA FIMC A EU LIEU CE 29 JUILLET DANS UNE VILLE À LA LONGUE HISTOIRE ET À LA BELLE CULTURE, LISBONNE (PORTUGAL). CETTE RÉUNION ÉTAIT ASSEZ SPÉCIALE, CAR ELLE S'EST DÉROULÉE POUR LA PREMIÈRE FOIS AU NOUVEAU SIÈGE DE LA FIMC. LE MAGNIFIQUE BÂTIMENT DU PALACETE DOS CONDES DE MONTE REAL EST SITUÉ DANS L'UN DES QUARTIERS EN VUE DE LA VILLE, ENTOURÉ D'AMBASSADES.

Au sommet de l'une des huit collines de Lisbonne, le bâtiment jaune avec son petit clocher constitue le point de rencontre idéal pour chanteurs et chefs. L'intérieur de ce bâtiment est splendide. Avec de grandes salles, des pianos disposés de ci, de là, des lustres en cristal, on a véritablement l'impression de pénétrer dans l'histoire de cet édifice. La réunion extraordinaire de l'Assemblée générale, avec une quarantaine de membres, s'est déroulée dans l'une de ces salles. Outre la présentation du nouveau bureau principal, cette Assemblée générale a pris des décisions importantes qui amélioreront et renforceront la structure de base de la FIMC en général.

La FIMC est heureuse d'annoncer que la nouvelle version des statuts¹, du certificat de constitution, ainsi que les nouveaux documents relatifs à la politique d'adhésion de la FIMC ont été votés par l'Assemblée générale. À l'avenir, tous ces documents permettront à l'organisation d'évoluer selon les besoins actuels, mais aussi d'améliorer et de maintenir le niveau de l'une des plus grandes fédérations chorales au monde. Tout en gardant cela à l'esprit, l'AG a également voté le changement

de la structure d'adhésion². Les participants ont été informés de la nouvelle manière de devenir membre. En outre, le nouveau système approuvé de cotisations et d'avantages est maintenant plus transparent et plus clair. Pour la première fois, la FIMC a présenté un nouveau type d'adhésion (l'adhésion à vie), qui a été ajouté au système pour satisfaire certains types de membres. Enfin, le Conseil a présenté à l'AG les nouveaux membres honoraires élus. Des personnes qui ont eu un impact majeur sur le

2 <https://www.ifcm.net/membership/membership-fees>



1 <https://www.ifcm.net/about-us/structure>

Liu Peng, membre du conseil d'administration de la FIMC, reçoit un trophée en reconnaissance de la collaboration de longue date du Festival International Choral de Chine (CICF) dont il est secrétaire général



Emily Kuo Vong s'entretenant avec des membres du Chœur mondial des jeunes au Palacete dos Condes de Monte Real après leur concert © Ki Adams



La Conseillère en gouvernance de la FIMC, Sonja Greiner, explique les trois bulletins de vote que chaque membre a reçu © Estera Mihaila

développement de la FIMC en tant qu'institution et organisation, mais aussi sur la musique chorale en général, ont été sélectionnées pour devenir membres d'honneur de la FIMC. Il s'agit de Royce Saltzman, Jutta Tagger, Noël Minet, Alberto Grau et Maria Guinand.

L'Assemblée générale a également abordé des projets de la FIMC de l'année dernière avec le rapport spécial de notre présidente, Mme Emily Kuo, mais aussi des commentaires sur le budget triennal, le rapport financier et la stratégie pour les années à venir. Sur la base de ces échanges, nous pouvons constater que l'organisation est désormais sur la voie du succès et que l'objectif principal est de se développer et de croître avec ses membres. Hormis la réunion principale de l'AG, plusieurs petites réunions ont eu lieu au même endroit. Toutes avaient pour objectif d'améliorer la Fédération. La FIMC a également présenté sa nouvelle collaboratrice à temps plein, la responsable des opérations Iva Radulovic: *J'ai été très heureuse et honorée d'apprendre que j'ai été choisie parmi de nombreux autres candidats pour faire partie de cette organisation, avec un impact sur la musique chorale à travers le monde. Je travaillerai au Palacete à temps plein, et j'essaierai d'apporter à l'organisation des idées nouvelles mais aussi de m'améliorer et de grandir avec la FIMC.*



Invités de la FIMC, de gauche à droite, Alberto Grau, Montserrat Cadevall, Hermínia Mostaza et Birgit Hemberg

Comme d'habitude, l'AG s'est réunie à l'occasion d'un événement choral. Cette année, c'était l'*Exposition Mondiale de Musique Chorale*. Elle a eu lieu à Lisbonne dans de nombreux lieux différents, et les membres de l'Assemblée générale ont eu l'occasion d'assister à de nombreux concerts. Cet événement rassemblait 13 des meilleurs chœurs du monde entier. Les membres de l'Assemblée générale ont également pu visiter l'Exposition, et participer aux célébrations du 30^{ème} anniversaire du *Chœur Mondial de la Jeunesse*.

En conclusion, l'AG de cette année a été l'une des plus importantes de l'histoire de la FIMC. Avec toutes ces nouveautés concernant son administration, ses collaborateurs et son siège, la FIMC ne fera que croître et élargir son impact sur la scène chorale dans le monde entier.

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France),
relu par Jean Payon (Belgique)*



IVA RADULOVIC est une responsable jeune, expérimentée et talentueuse à la fois, active dans le domaine de la musique chorale. Depuis plus de 10 ans elle travaille aux niveaux national et international pour promouvoir et renforcer cet art. Elle a été membre du Comité des jeunes de l'association chorale européenne Europa Cantat, collaboratrice des Jeunesses Musicales de Serbie et a participé à de nombreux projets à travers le monde (Europa Cantat 2012, Europa Cantat Junior 2014, Eurochoir 2013, Europa Cantat 2015, Chœur Mondial des Jeunes 2017, etc.). À seulement 25 ans, elle a été élue présidente de l'une des principales institutions culturelles de Serbie, la société culturelle artistique de l'Université de Belgrade Branko Krstanovic, où elle travaille à ce jour. Courriel: manager@ifcm.net

À LA RECHERCHE D'UNE TOURNÉE DE CONCERTS EN CHINE EN JUILLET/AOÛT 2020? VOICI UNE OFFRE EXCLUSIVE!

COMMUNIQUÉ DE PRESSE DE LA FIMC

La FIMC collabore sur une série de festivals organisés par des partenaires chinois de divers régions en juillet et en août 2020 et invite les chœurs intéressés à participer à l'un ou plusieurs de ces excellents festivals

- Le [15ème Festival International de Chœurs de Chine](#) (CICF – voir ci-dessous) à Pékin du 23 au 29 juillet.
- Le [Festival International de chants folkloriques et la Conférence sur la Voix de la FIMC](#) à Kaili du 31 juillet au 4 août.
- La [Semaine Internationale Chorale de Mongolie Intérieure](#), Chine à Hohhot du 6 au 9 août.

Les organisateurs locaux offriront le transport local, le logement et les repas aux chœurs sélectionnés!

Le coût des transports internationaux depuis la ville de départ jusqu'à la ville du festival sont à charge des chœurs.

Si vous êtes intéressés, veuillez envoyer le matériel suivant à office@ifcm.net **avant le 15 novembre 2019**: une lettre de motivation, le CV du chœur et du chef de chœur, photos, coordonnées, liens d'enregistrements

[Plus d'infos sur les conditions de voyage des chœurs voulant participer à un, deux ou trois festivals](#)

CONDITIONS FOR PARTICIPATING AND SELECTED CHOIRS THAT WILL ATTEND ONE, TWO OR ALL THREE FESTIVALS IN CHINA IN JULY/AUGUST 2019

China International Chorus Festival (CICF), Beijing, July 23-29, 2020

Five selected choirs will have their accommodation, food and local transportation covered by the CICF organizers. Choirs not selected can still participate and will be offered a discounted food and accommodation package deal. Selected and non-selected choirs will have to cover their trip from home to Beijing and back.

International Folk Song Choral Festival and IFCM Voices Conference in Kaili (Kaili), July 31-August 4, 2020

Selected choirs attending the Kaili festival ONLY will have to cover their trip from home to Kaili and back. Selected choirs attending the CICF AND the Kaili festival will have their trip from Beijing to Kaili and back to Beijing covered by the organizers in Kaili. These choirs will have to cover their trip from home to Beijing and back.

China Inner Mongolia International Choral Week (Hohhot), August 6-9, 2020

Selected choirs attending the Hohhot festival ONLY will have to cover their trip from home to Hohhot and back. Selected choirs attending the Kaili AND the Hohhot festivals will have their trip from Kaili to Hohhot and back covered by both organizers in Kaili and Hohhot. These choirs will have to cover their trip from home to Kaili and back.

If a choir applies for the three festivals (CICF-Kaili-Hohhot) and is selected: their transportation between the three cities will be covered by the local organisers as followed:

- Beijing-Kaili (covered by Kaili)
- Kaili-Hohhot (costs shared by Kaili and Hohhot)
- Hohhot-Beijing (covered by Hohhot)

These choirs will have to cover their trip from home to Beijing and back.

Additional info: meals and accommodation on the days between festivals will be the responsibility of the choirs.

The promise of an unforgettable 2020 Chinese tour!



Membres du chœur Arturo Beruti, Argentine, avec des musiciens locaux à Kaili (2018)



Chaque année, les autochtones se rassemblent à cet Aobao pour prier et adorer © Andrea Angelini

LE 15EME FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS DE CHINE (CICF) ET LA CONFÉRENCE MONDIALE DE LA FIMC SUR L'ÉDUCATION CHORALE Pékin, Chine, du 23 au 29 juillet 2019

Fondé en 1992 et, depuis lors, l'un des festivals de chœur internationaux les plus importants et les plus prestigieux organisés en Chine, le CICF est un événement culturel rassemblant des centaines de chœurs de Chine et de l'étranger. Selon certaines statistiques générales, les 14 festivals précédents ont attiré plus de 2000 chœurs et plus de 70000 choristes.

Avec pour thème 'Viens à Beijing, écoute les chansons du monde' 'et pour but de 'Construire ensemble un monde harmonieux pour l'avenir - Paix et amitié', le CICF invite les chœurs de différents pays et différentes régions, de différentes nationalités et couleurs, à se réunir et concourir sur la même plateforme.

- [Conditions de participation](#)
- [Plus d'infos sur l'inscription](#)
- [Système d'Evaluation du concours du CICF](#)

VOULEZ-VOUS FAIRE PARTIE DES CINQ CHOEURS DE HAUT NIVEAU SÉLECTIONNÉS COMME CHŒUR VEDETTE DU FESTIVAL?

Les organisateurs du CICF offriront le transport local, le logement et les repas aux chœurs sélectionnés!

Le coût des transports internationaux depuis la ville de départ jusqu'à Pékin sont à charge des chœurs.

Des forfaits de restauration et d'hébergement à prix réduits seront proposés par le CICF à tous les autres chœurs participants.

Si vous êtes intéressés, veuillez envoyer le matériel suivant à office@ifcm.net avant le 15 novembre 2019: une lettre de motivation, le CV du chœur et du chef de chœur, photos, coordonnées, liens d'enregistrements.

Sites Web du CICF

- En anglais: <http://en.cicfbj.cn/>
- En chinois: <http://www.cicfbj.cn>



Experts locaux et internationaux, membres du Jury du CICF 2018

The CICF Competition

The CICF organizing committee offers equal opportunity to any participating choirs, professional or amateur, to sign for the choral evaluation system. The purpose for this part of activity is to provide an international stage for choirs to sing and receive comments and tutorship from international well-known choral experts, and exchange with other choirs.

The CICF Choral Exchange Performance

The CICF organizing committee will arrange for every choir to have the opportunity(ies) to exchange the joy of singing with choristers from all over the world, singing for the world peace and friendship, sharing the skills and the experience of choral music.

The CICF Choral Club

For the purpose of celebrating, exchanging and learning, the CICF organizing committee created a Choral Club for local and international choirs who stay in the choral camp. Besides, choral lovers are also able to enjoy delicious Chinese cuisine, shop for special designed souvenirs, improvise, exchange scores and CD with other choirs in the club. The Choral Club will become a Fiesta for choral lovers during the Festival.

Sightseeing

Being the capital city of China, Beijing is the international modern metropolis and one of the Four Great Ancient Capitals in China. With more than 3000-year history, Beijing owns abundant touristic resources who also has 6 world cultural heritages in the city. The organizing committee will arrange choirs (self paid only) to visit the Forbidden City (largest imperial palace in the world), Tian'anmen Square (largest city center square), Temple of Heaven and the Great Wall.



Le Chant sur la Lowé (Gabon) et le Choeur des Jeunes de Mongolie Intérieure partageant culture, chant et plus July 2018 © Christian Rekoala



Le Festival International de chants folkloriques et la Conférence sur la Voix de la FIMC 2018 à Kaili © Andrea Angelini

LE SYMPOSIUM MONDIAL SUR LA MUSIQUE CHORALE 2020 SE DÉROULERA À AUCKLAND, EN NOUVELLE-ZÉLANDE:

Quelques anecdotes du cru

RICHARD BETTS

Journaliste

ARTS

La musique chorale est une tradition ancrée en Nouvelle-Zélande. Personne ne peut s'accorder pour dire s'il s'agit d'une réminiscence de notre héritage colonial britannique, de notre piété protestante ou simplement d'une appréciation de la capacité de la musique à rassembler les gens, mais au fil des années,

nous avons engendré des chorales époustouflantes.

Quand la dernière note du WSCM2020 aura été chantée, il restera encore beaucoup à faire. Auckland est une ville inscrite au patrimoine de l'UNESCO pour la musique, et une scène en direct se développera dans une palette de genres. Le *Philharmonia d'Auckland* est l'orchestre résident de la ville,

qui se produit toutes les deux semaines environ, tandis que l'orchestre national, le *Symphony of New Zealand*, se produit dans la ville plusieurs fois par an. Les ensembles de chambre et les petits groupes semi-professionnels couvrent des domaines spécialisés tels que la musique contemporaine ou des représentations liées à une période déterminée.



Voiliers dans le golfe de Hauraki



Le "Hunting Lodge Winery and Restaurant"

promotion de ce que nous sommes en tant que communauté, dit-il.

C'est un ajustement parfait pour la façon dont les artistes pasifika d'Auckland découvrent le monde.

Dans le Pacifique, le rapport entre la photographie et l'art n'est pas le même que dans la pensée occidentale contemporaine. L'appareil photo fait partie d'un processus plus vaste que nous intégrons dans l'idée d'oratoire ou de narration.

ACTIVITES EN PLEIN AIR

Les Aucklandais aiment les histoires, mais plus encore ils aiment sortir. Le rugby est l'obsession nationale, et les week-ends, les gens s'amuse sur les terrains de jeu tant comme spectateurs que comme joueurs. Le stade principal de rugby néo-zélandais, l'*Eden Park*, se trouve non loin du centre-ville en train, et on est quasiment toujours assuré

Il existe de nombreuses salles de musique pop, pour tous les goûts, des superstars en tournée aux groupes autochtones nés dans leur garage. Il existe également une forte tradition de fanfares, héritage du passé britannique de la Nouvelle-Zélande.

Les galeries d'art font aussi partie du lot. Celle d'Auckland est le principal espace d'art, mais de nombreuses petites galeries sont disséminées dans la ville.

Raymond, un Aucklandais dont les parents sont nés à Samoa, a présenté sa première exposition de photographies en solo à la *Fresh Gallery*. Située au sud d'Atara, dans la banlieue d'Auckland, la galerie, tout comme la région, entretient des liens étroits avec les communautés polynésiennes de la ville.

Fresh, c'est la promotion des artistes de South Auckland, mais aussi les histoires qui viennent de notre communauté et qui font la



Les vignes

que le match sera important. Notre sport le plus prisé est le rugby, mais de plus en plus de gens jouent au netball et vous trouverez à travers la ville de nombreux courts extérieurs. Au moment de l'écriture de cet article, la Nouvelle-Zélande est championne du monde de netball et de rugby. N'hésitez pas à partager avec un Australien cette passion.

Peu importe le jour de l'année, les Aucklandais sont attirés par l'eau. Il y a des plages partout et, bien que les habitants de la banlieue nord d'Auckland puissent affirmer que leurs nombreuses plages sont les plus jolies, ceux qui recherchent quelque chose de plus escarpé se dirigent vers la côte ouest, où des traces de fer noircissent le sable et où les surfeurs trouvent les plus grosses vagues.

Outre l'eau, la caractéristique la plus importante de la géographie d'Auckland est son relief accidenté. La plupart des collines (*maunga*) sont en réalité des volcans. Les scientifiques ne savent pas exactement combien de volcans il y a. Un nouveau volcan a récemment été découvert sur la ferme de quelqu'un, ce qui était regrettable

pour son propriétaire, qui était sur le point de construire la maison de ses rêves avec cinq chambres sur ce qui s'est avéré être le rebord d'un cratère. Au total on compte entre 48 et 53, voire 60 volcans. Enfin c'est ce que l'on croit...

Le plus impressionnant d'entre eux est *Rangitoto*, un cône presque parfait qui s'élève à 260 m au-dessus du port d'Auckland. Le nom signifie "ciel sanglant" et ce n'est pas sans raison. La dernière éruption de *Rangitoto* remonte à il y a environ 600 ans et, bien que les Aucklandiens se disent qu'il est peu probable que le vent souffle, la montagne de l'île est classée dormante et non éteinte. Tenez-le vous pour dit.

Lucy, une Australienne née en Angleterre, parcourt la *maunga* pour s'amuser. *S'installer à Auckland tient notamment au fait qu'il est beaucoup plus facile de pratiquer des activités de plein air*, dit-elle. *Et cela semble un peu plus acceptable qu'en Angleterre. Les gens vous jettent toujours un regard étrange quand vous leur dites ce que vous avez fait ce week-end, mais en règle générale il se trouve toujours quelqu'un pour dire que lui aussi adore! Un tas de gens de gens font cela, et vont volontiers vous prendre par le bras et vous entraîner sur un volcan.*

GASTRONOMIE

Pour ceux que les volcans laissent froids, Auckland a une culture forte de la nourriture. Dans toute la ville vous pouvez trouver de la bonne nourriture (*kai*) et un excellent café, et la plupart des banlieues disposent au moins de quelques cafés. Les lieux de restauration les plus animés sont au centre, en particulier autour de la gare de *Britomart* et du quartier voisin de *Wynyard*, ainsi que des rues voisines de *Ponsonby* et *Karangahape*. *K'Rd*, a été pendant de nombreuses années le quartier chaud de la ville. De nos jours, c'est le quartier le plus branché d'Auckland et, malgré la gentrification récente, le *K'Rd* conserve les vestiges de sa vie antérieure si vous savez où regarder.

Les fruits de mer occupent dans la cuisine de tout pays insulaire une place importante. Ceux qui sont au courant de ces choses-là affirment que les huîtres de Nouvelle-Zélande sont les meilleures du monde, et que la saison



Musée d'Auckland



Le théâtre civique

va de mars à août. Le marché aux poissons d'Auckland, dans le quartier de Wynyard, abrite un certain nombre de points de vente de fruits de mer. Vous pouvez également acheter des produits frais et les ramener chez vous pour les cuisiner.

Mais si vous cherchez quelque chose que vous ne réussirez certainement pas à la maison, essayez la cuisine maorie. Belinda et Jarrad McKay (une Aucklandaise née à Taupō, et un authentique Aucklandais) dirigent une caravane et un simple restaurant appelé Pūhā & Pākehā, qui propose des versions haut de gamme de la cuisine traditionnelle.

Le restaurant reflète notre identité; la façon dont nous interagissons avec les clients met notre patrimoine à l'honneur, déclare Jarrad. C'est ce qui explique la guitare posée dans le coin, avec une pancarte glissée au milieu de ses cordes sur laquelle il est écrit "fais-moi jouer".

Les mets de Pūhā & Pākehā mettent en avant non seulement les ingrédients locaux, mais sont également cuits à l'aide de méthodes autochtones. Jarrad recommande le sandwich à la crème glacée au pain grillé: *très simple, mais super-gourmand*. Belinda pense que les gens adorent le *kumara* (patate douce) et les morceaux de noix de coco. Les beignets de *tuatua* (crustacés) à la *kina* (oursin) ou le *chili mayo* à la ciboulette sont également délicieux, mais si vous ne testez pas le sandwich *Aotearoa reuben*, où la viande est fumée dans un four en terre connu sous le nom de *hāngī*, vous le regretterez toute votre vie.

CULTURE

Si vous avez mangé à votre faim et que vous souhaitez découvrir la culture pré-européenne maorie, le *Auckland War Memorial Museum* abrite une importante collection de *taonga* (trésors) et un groupe de chants et danses traditionnels trois fois par jour.

Pour découvrir sous un autre angle la Nouvelle-Zélande moderne, visitez l'un des marchés du week-end, soit *Ōtara* (samedi) soit *Avondale* (dimanche). Le marché de *Ōtara* existe depuis les années 1970, et reflète le caractère polynésien du sud d'Auckland.

Le marché d'*Avondale*, à l'ouest de la ville, a une population différente, et vous vous frotterez à des Aucklandais originaires de diverses régions d'Asie, notamment de la Chine et de l'Inde. *Se frotter* n'est d'ailleurs pas une métaphore, tant le marché est noir de monde. C'est animé et bruyant, mais



Auckland - Vue de la ville depuis l'ouest

avec une ambiance bon enfant. Personne ne semble s'inquiéter du fait que l'agriculteur tenant une clarinette dans une main et grattant une guitare avec l'autre semble jouer dans deux tons différents.

Si vous pouvez supporter la foule, vous trouverez des produits frais à bon prix, y compris des mets asiatiques que l'on ne trouve pas dans les supermarchés. Ne venez pas chercher des produits de toilette artisanaux; ce n'est pas le bon endroit et il y a peu de nourriture de rue, mais c'est un endroit idéal pour s'imprégner de l'atmosphère et profiter de la diversité d'Auckland.

ELEMENTAL AKL

En juillet, Elemental AKL, le festival hivernal passionnant d'Auckland, réchauffe la ville avec de nombreux événements et expériences axés sur les thèmes de l'éclairage, de la cuisine, de la culture et du divertissement.

Auckland Tourism, Events and Economic Development (ATEED), l'agence responsable de la création du nouveau festival, travaille en partenariat avec les meilleurs producteurs d'événements, restaurants et fournisseurs d'hébergement de la région, afin de constituer une offre impressionnante.

Selon Steve Armitage, directeur général de l'ATEED, *Elemental AKL est un ajout bienvenu au calendrier annuel des événements d'Auckland et a fourni une activité d'un mois complet au cours d'une période traditionnellement plus calme. En 2019, son année inaugurale, Elemental AKL se composait de plus de 65 événements et 120 restaurants dans toute la région. Nous sommes impatients de voir en 2020 un autre programme intéressant et varié.*

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique)



Richard Betts est un écrivain vivant à Auckland, mais né en Angleterre. Il a remporté plusieurs prix et son travail est paru dans de nombreuses publications locales et internationales, sur des sujets allant de la musique aux voyages (*qu'il apprécie*) en passant par les voitures et la technologie (*qu'il n'apprécie pas*). Il écrit des chroniques sur la musique classique pour le *New Zealand Herald* et est encombré par une collection de CD impressionnante mais désormais inutile à l'ère de Spotify, qu'il appelle avec regret son musée de la musique. Courriel: marketing.manager@wscm2020.com

Les mets de "Pūhā & Pākehā" donne un grand coup de pouce à la cuisine Māori et Pasifika à Auckland



Coucher de soleil à Muriwai

INSPIRATION FROM THE INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL WORLD FORUM ON MUSIC IN PARIS

SONJA GREINER

Secretary General of the European Choral Association - Europa Cantat

SEVERAL REPRESENTATIVES OF IFCM AND SOME OF ITS MEMBER ASSOCIATIONS ATTENDED THE WORLD FORUM ON MUSIC AT THE END OF SEPTEMBER. THE EVENT WHICH MARKED THE 70TH ANNIVERSARY OF THE INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL (IMC), FOUNDED BY UNESCO IN 1949, WAS FOCUSING ON THE BASIS OF THE 5 MUSIC RIGHTS PROMOTED BY IMC: THE RIGHT TO EXPRESS YOURSELF FREELY IN MUSIC / THE RIGHT TO LEARN MUSIC / THE RIGHT TO ACCESS AND PARTICIPATE IN MUSIC / THE RIGHT TO DEVELOP YOUR ARTISTRY / AND THE RIGHT TO BE RECOGNIZED AND RECEIVE FAIR REMUNERATION

The Forum gathered 300 participants from 70 countries worldwide, with representatives from all kinds of musical genres. Each half day was dedicated to one of the music rights and curated by one of the IMC Board members, offering a mix of keynote speeches, panel discussions, interviews and presentations. The speakers selected included the Minister of Culture of Croatia, a representative of UNESCO, the founder of the Abu Dhabi Music & Arts Foundation, as well as several IMC Music Rights Award winners who had moving stories to share. There was plenty of food for thought and inspiration.

The Forum started on the first morning with a strong and touching keynote by Arn Chorn-Pond from Cambodia, who described how music literally saved his life when he was imprisoned by the Red Khmers in the 70ies as a boy, and how he returned to Cambodia later to rebuild the musical life in his country which had almost completely been destroyed. Arn has also built the first Cambodian choir ever for a documentary called "Wandering Souls" which will be premiered soon.

Choral music was mentioned in different sessions by a number of speakers and there were examples from almost all continents. It started with the importance of singing lullabies in families, the role singing plays in many African societies, and it included the presentation of choirs in countries with little choral tradition such as Afghanistan. Special projects were presented such as the first black Opera Choir in South Africa or a US community choir with prisoners and singers from outside the prison singing together, partly involving victim families themselves. We



Revoice! International Vocal Ensemble, alumni choir of former WYC and Eurochoir members (photo Jutta Tagger)



Roula Abou Baker and Barkev Taslakian, Fayha Choir, Lebanon (photo Jutta Tagger)

also learned how computer technique can add choral sound to a singing voice and how you can successfully warm up your voice in the morning. A permanent poster presentation included 70 projects promoting one or several of the music rights, one of them being the World Youth Choir (www.worldyouthchoir.org), a project of Jeunesses Musicales International, IFCM and the European Choral Association – Europa Cantat (ECA-EC) Choral music was also represented by the project Sing Me In, coordinated by ECA-EC and co-funded by the European Union Erasmus+ Programme. Last but not least, Revoice!, an ensemble with alumni of the EuroChoir, a

5 Music Rights

- THE RIGHT FOR ALL CHILDREN AND ADULTS**
 - 1 To express themselves musically in all freedom
 - 2 To learn musical languages and skills
 - 3 To have access to musical involvement through participation, listening, creation, and information
- THE RIGHT FOR ALL MUSICAL ARTISTS**
 - 4 To develop their artistry and communicate through all media, with proper facilities at their disposal
 - 5 To obtain just recognition and fair remuneration for their work



Interview with Lungile Jacobs, South Africa, composer, arranger, conductor, President of COMFESA, the Choral Music Federation of South Africa (Photo Jutta Tagger)

project of the European Choral Association – Europa Cantat, as well as some World Youth Choir’s alumni performed between two sessions, with a varied and fitting repertoire conducted by three young conductors who also sing in the choir. They were wonderful ambassadors of the choral world and received warm applause and positive feedback. (For more see www.revoiceensemble.com). The Chair of the European Music Council, Ian Smith, ended the last session of the Forum which dealt with the Freedom of expression (on October 1st, International Music Day) by quoting the text of the Song “Even when he is silent” by Kim André Arnesen which the choir had beautifully performed. The World Forum on Music was preceded by the General Assemblies of the International Music Council and the regional music councils, including the European Music Council. The African Music Council was happy to hear about the plans for the first ever Africa Cantat Festival in Nairobi end of 2020 (see www.AfricaCantat.org).



Participants of the 6th IMC Music Forum (Photo Jutta Tagger)



Mercè Cano i Nogué, President of the Moviment Coral Catalá and Montserrat Cadevall i Vigués, President of the Federació Catalana d'Entitats Corals and IFCM Board member (Photo Jutta Tagger)

Congratulations to Roula Abou Baker from the Fayha choir in Lebanon, elected to the Board as representative of the Arab region, and to Martí Ferrer from Catalonia, Spain, treasurer of the European Choral Association – Europa Cantat who was re-elected as treasurer. Together with Victoria Liedbergius, IFCM Board member, who was re-elected to the Board of the European Music Council in 2018, the choral world is well represented in the decision-making bodies of these organisations.

For more info on the International Music Council:

<http://www.imc-cim.org>





Outgoing President Emily Achiong' Akuno with the new President Alfons Karabuda (right) and the new Executive Board
© Sanni Kahilainen

INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL - Press Release

On 28 September 2019, members of the International Music Council gathered in Paris for the organisation's 38th General Assembly, elected a new leadership and adopted an ambitious work plan for the next two years.

Alfons Karabuda (Sweden), composer and President of ECSA (European Composer & Songwriter Alliance) and SKAP (Swedish Association of Composers, Songwriters and Lyricists), was elected President.

"It is a great honor to be confided with the task of leading the world's greatest network for music creators. IMC's members come from across the globe and consist of all the various parts of the musical eco system. UNESCO founded IMC in 1949 to in a tough post war time to build bridges and values through music and culture." Alfons Karabuda says.

Throughout the past six years, Mr. Karabuda has been a driving force within IMC's Executive Board, dedicating himself to promote access to music for all and recognize the value of music in the lives of all people, while exploring new frontiers of collaboration between IMC and other global actors within music and copyright. Mr. Karabuda succeeds in his position as President to Ms Emily Achiong' Akuno from Kenya who received a standing ovation for her commitment.

Alfons Karabuda adds: "When I look at the work being done by the IMC, I am struck by the importance of it, by the necessity of it, and by the passion it manifests in all our activity. In a more and more siloed music business, it is through IMC we can work across genres and together create and show the true value of music"

The IMC General Assembly also elected a new Executive Board composed by Roula Abou Baker (Lebanon), Charles Binam Bikoi (Cameroon), Paul Dujardin (Belgium), Martí Ferrer (Catalunia/Spain), Ardavan Jafarian (Iran), Jacques Moreau (France), Naomi Pohl (UK), Sheila Woodward (South Africa/USA) and Xiaogang Ye (China). Sheila Woodward will serve as Executive Vice-President, joined by Charles Binam Bikoi and Xiaogang Ye as Vice-Presidents and Martí Ferrer as Treasurer.

The IMC work plan for the next two years foresees activities that will strengthen the IMC in its three pillars: as a value-driven advocacy body, as a network of networks and as a project organisation.

Over 100 participants representing 14 national music councils, 25 international and regional music organisations and 19 national and specialised organisations in the field of arts and culture took part in the debates. The General Assembly was followed by the 6th IMC World Forum on Music, which gathered some 350 participants for a celebration of the organisation's core values, embedded in the Five Music Rights. This event also commemorated the 70th anniversary of the IMC, founded under the aegis of UNESCO in January 1949.

LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES PUERI CANTORES

Chanter pour la paix, pour prier Dieu et pour faire l'expérience d'une communauté, et s'inscrire dans un mouvement mondial

MATTHIAS BALZER

premier vice-président de la fédération internationale des Pueri Cantores

FONDÉE EN 1950 PAR L'ABBÉ FRANÇAIS FERNAND MAILLET, LA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES CHŒURS DE JEUNES ET D'ENFANTS A ATTEINT PLUS DE 1000 MEMBRES, VENUS DE 26 PAYS, QUI SE RENCONTRENT RÉGULIÈREMENT ET QUI SETROUVENT REPRÉSENTÉS DANS 17 AUTRES PAYS. CHAQUE ANNÉE, FILLES ET GARÇONS SE RETROUVENT DANS DES VILLES DIFFÉRENTES, DANS LE MONDE ENTIER, POUR CHANTER POUR LA PAIX, POUR PRIER LE SEIGNEUR ET POUR PRENDRE PLAISIR À FAIRE DE LA MUSIQUE ENSEMBLE. ILS FORMENT UNE COMMUNAUTÉ DYNAMIQUE, AVEC UNE PUISSANTE IMPULSION CULTURELLE ET SPIRITUELLE.

LES DÉBUTS

Depuis toujours, le chant fait partie de la liturgie chrétienne. Et depuis bien longtemps, des enfants (d'abord les garçons seulement) ont assuré les chants sacrés lors des offices. Pour former ces jeunes choristes, des écoles de chant ont été créées. Les premières mentions de ces "Scholae Puerorum" apparaissent dès l'an 600. Au Moyen Âge, des écoles existaient dans presque toutes les cathédrales et tous les monastères. Ces anciennes traditions se perdirent au cours des XVIIIème et XIXème siècles. C'est le pape Pie X, par son décret "Motu proprio" de 1903, qui ordonne le renouveau de la musique dans les églises. Il mentionne expressément la nécessité de renouer, partout dans le monde, avec la tradition des chœurs d'enfants. En 1907 à Paris, les *Petits Chanteurs à la Croix de Bois* sont un des premiers chœurs fondés, non seulement pour promouvoir le chant liturgique, mais aussi pour offrir aux jeunes choristes une éducation musicale et religieuse. En 1924, l'abbé Fernand Mailliet en devient le chef de chœur. Suivant l'ordre papal, il élargit son action en répandant partout dans le monde l'idée des enfants chanteurs. Les années suivantes, les *Petits Chanteurs à la Croix de Bois* voyagent dans de nombreux pays. Par leurs représentations, ils encouragent la création de nouveaux chœurs de garçons à travers le monde. L'expérience de la Seconde Guerre mondiale ne fit que confirmer la vision de l'abbé Mailliet et son but de créer une fédération internationale de chœurs de garçons. Il était convaincu que le chant uni des enfants de différentes nations en louange à Dieu, et leurs prières pour la paix, seraient une importante contribution à une

réconciliation internationale.

"Tous les enfants du monde chanteront la paix de Dieu" était sa vision pour la construction d'un monde nouveau.

En 1947, le premier congrès international des *Pueri Cantores* eut lieu à Paris. 90 chœurs de plusieurs pays européens y participèrent. Comme signe distinctif, ils portaient autour du cou une petite croix de bois. Après le deuxième congrès international, à Rome en 1949, au cours duquel une messe fut célébrée par le pape Pie XII en la basilique St Pierre, les délégués de nombreux pays décidèrent, le 24 avril 1950, de fonder officiellement la fédération internationale des *Pueri Cantores* (FIPC). L'abbé Mailliet en fut élu premier président.

Depuis lors, tous les deux ans, plusieurs milliers de *Pueri Cantores* se rassemblent lors d'un vaste congrès. Le dernier (42ème congrès international de la FIPC) a eu lieu à Barcelone en juillet 2018.

Aujourd'hui, partout dans le monde, la fédération *Pueri Cantores* se compose de chœurs d'enfants, de garçons, de filles et de chœurs mixtes de jeunes. Tous sont impliqués dans diverses formes de chant liturgique, mais tous les styles de musique chorale sacrée et profane ont aussi une part importante.

LES OBJECTIFS DES PUERI CANTORES

1. La musique s'entend plus que les mots: éducation humaine et spirituelle

Chanter est une façon de découvrir sa propre spiritualité. Ainsi, très tôt dans leur vie, les enfants peuvent découvrir la prière, surtout la prière par la musique, comme part importante de leur vie.



Chanter de concert



Le chant lors de la liturgie



Chants et danses au cours d'un festival

Les textes font toujours partie de l'enseignement de base des jeunes. Quand ils chantent et répètent les textes de grandes pièces chorales, grâce à la mélodie et au rythme, ces mots pénètrent leur intellect et leur conscience. Ils ont ainsi accès à ces textes de façon non-verbale. Chanter permet d'exprimer des sentiments et de découvrir la musique comme moyen de communication.

Le chant choral est un excellent vecteur de développement personnel: posture, respiration, voix. En chantant, les enfants apprennent à s'écouter et à s'ouvrir aux autres. Dans un chœur, il n'y a pas de star: même les solistes restent des choristes. Un chœur est une école de vie, une initiation à devenir membre d'un groupe, à communiquer dans un groupe par la musique, et à comprendre que les autres aussi ont quelque chose d'original à dire (ou à chanter).

2. Laudate pueri dominum: la tradition de la musique et de la liturgie

Les chœurs d'enfants sont une partie essentielle de la communauté chrétienne. Ces enfants font l'expérience d'un développement personnel



Concert de gala 2017 à Strasbourg

dans et par la communauté catholique romaine, et ils deviennent les messagers de l'Évangile. Ils contribuent au bien commun et ainsi, quand ils chantent dans un contexte liturgique, ils ne le font pas comme pour un simple concert ou un concours mais deviennent des membres importants et actifs de la liturgie.

Dans un chœur, la foi est comprise à travers la musique sacrée. Chanter dans un chœur aide les jeunes à vivre une vraie vie d'adulte, d'artiste et de chrétien.

3. Que tous les enfants du monde chantent la paix de Dieu: s'ouvrir aux autres, et dépasser les frontières

Dans la famille chorale des *Pueri Cantores*, les enfants et les adolescents développent leurs aptitudes sociales, et sont incités à devenir de bons citoyens de leur pays et du monde.

Avec l'éducation chorale, les enfants apprennent la persévérance et la discipline, l'importance de l'effort et de l'engagement, et la lumière des Évangiles, en étudiant et en apprenant ensemble des pièces musicales. Les enfants aiment être reconnus comme individus, mais ils sont aussi très fiers d'appartenir à un groupe, qui leur offre un contexte social et amical. Prendre des responsabilités en tant qu'individu dans le contexte d'un groupe est un élément important dans la vie d'un chœur. Par exemple, les chanteurs plus anciens prennent progressivement des responsabilités envers les plus jeunes.

Mais faire partie des *Pueri Cantores*, c'est encore plus que ça: c'est chanter pour la paix, découvrir d'autres cultures, expérimenter une communauté mondiale au sein de congrès internationaux et communiquer à travers le langage interculturel de la musique. Depuis toujours, c'est une voie importante pour devenir de bons citoyens de son pays et du monde. Les congrès



Festival Pueri Cantores 2015 à Paris

et les rassemblements de chœurs sont la partie la plus importante du travail de la fédération.

De plus, les membres des *Pueri Cantores* peuvent devenir eux-mêmes ambassadeurs de tolérance et promouvoir la compréhension entre les religions, en particulier dans l'œcuménisme. Les chœurs y parviennent en chantant des pièces d'autres traditions chrétiennes, d'autres musiques religieuses traditionnelles ou d'autres types de musique.

Outre les rencontres, la prière et le chant, les *Pueri Cantores* soutiennent le travail des chœurs dans les pays en voie de développement.

AU CENTRE DU TRAVAIL: LES CONGRÈS ET FESTIVALS

Les rencontres, les festivals et les congrès des chœurs sont au centre du travail des *Pueri Cantores*. Ils se déroulent aux niveaux régional, national et international. Chanter avec des choristes de tous niveaux et de toutes nationalités, c'est l'expérience la plus importante quand on fait partie des *Pueri Cantores*. Ainsi l'amitié et le partenariat entre les chœurs augmentent, et le réseau se développe. Les participants aux festivals et congrès apprennent à connaître des chanteurs d'autres

cultures, et les particularités des pays ou régions qui les accueillent.

Un des objectifs importants est de garder une qualité de chant choral assez élevée. Des compositions de niveaux de difficulté variés sont donc utilisées pendant les congrès. La sélection des œuvres se compose non seulement de pièces classiques bien connues, mais aussi de nouveaux morceaux contemporains.

Les ingrédients d'un congrès ou d'un festival classique des *Pueri Cantores* sont:

- Une devise spécifique, qui guide toutes les actions et les compositions du congrès;
- Une cérémonie d'ouverture et une messe de clôture;
- Des prières musicales pour la paix;
- Des concerts;
- Chanter dans des lieux publics et des équipements sociaux;
- Une durée de 3 à 5 jours.

Jusqu'à présent, 42 congrès internationaux se sont tenus dans des villes du monde entier comme Rome, Paris, Cologne, Guadalajara, Tokyo, Washington DC, Rio de Janeiro, etc. Les prochaines rencontres internationales auront lieu à Panama en février 2020, à Florence en juillet 2020, et à Rome en décembre/



Festival Pueri Cantores 2018 à Barcelone

janvier 2021/22. De plus, de nombreux festivals et rencontres, aux niveaux régional et national, se tiennent chaque année, organisés par les fédérations nationales.

LA STRUCTURE

Aujourd'hui, la fédération internationale des *Pueri Cantores* (FIPC) compte des chœurs dans 43 pays, sur 4 continents. Ils sont représentés par des fédérations nationales indépendantes ou des correspondants.

Membres réguliers (25 fédérations nationales):

- Afrique: République démocratique du Congo
- Amérique: Brésil, Canada, Haïti, Mexique, États-Unis
- Asie: Inde, Japon, Corée, Sri Lanka
- Europe: Autriche, Belgique, Allemagne, France, Grande-Bretagne, Irlande, Italie, Catalogne, Lettonie, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Espagne, Suisse, Suède.

18 correspondants (chœurs ou individuels)

- Afrique: Benin, Burundi, Cameroun, Gabon
- Amérique: Argentine, Bolivie, Chili, Colombie, Panama, Pérou, Venezuela
- Asie: Liban
- Europe: Danemark, Hongrie, Roumanie, Slovaquie, Slovénie.

La fédération internationale des *Pueri Cantores* est dirigée par un comité de six personnes (conseil d'administration), choisi pour un mandat de quatre

ans. Actuellement, ce sont:

- Président: Jean Henric (France)
- Premier vice-président: Matthias Balzer (Allemagne)
- Vice-président: Gabriel Frausto Zamora (Mexique)
- Secrétaire: Willi Oeschger (Suisse)
- Trésorier: Gianluca Paolucci (Italie)
- Conseiller clérical: Wieslaw Hudek (Pologne)

Trois comités, qui ont chacun une tâche précise (congrès/musique/spiritualité) conseillent et soutiennent la FIPC dans son travail.

Les présidents des fédérations nationales et les représentants des chœurs correspondants se rencontrent chaque année pour échanger sur leurs expériences, pour mettre en place des actions communes et pour planifier les festivals de chœurs internationaux. De plus, les présidents élisent le conseil d'administration tous les quatre ans.

Pour plus d'informations sur l'association internationale, rendez-vous sur la page:

<https://www.puericantores.org>

Depuis Avril 2019, la fédération internationale des *Pueri Cantores* est membre de la FIMC, et souhaite partager son expérience avec la grande famille des choristes partout dans le monde.

Traduit de l'anglais par Fanette Pocentek-Leroy (France), relu par Jean Payon (Belgique)

MATTHIAS BALZER est né en 1955 à Fulda, en Allemagne. Il a étudié la musique sacrée et l'orgue à Francfort-sur-le-Main, avec le professeur Edgar Krapp, et la direction de chœur et d'orchestre avec le professeur Helmut Rilling. De 1980 à 1995, Balzer a travaillé en tant que musicien d'église. Depuis 1995, il est responsable de tous les musiciens religieux du diocèse de Trier, et en même temps il dirige l'école épiscopale de musique religieuse. En tant que chef de plusieurs chœurs, il est président de l'association allemande des chœurs d'enfants et de jeunes **PUERI CANTORES** depuis 2007. Il a été élu premier vice-président de la fédération internationale des **PUERI CANTORES** en 2017. Courriel: mb160955@mac.com



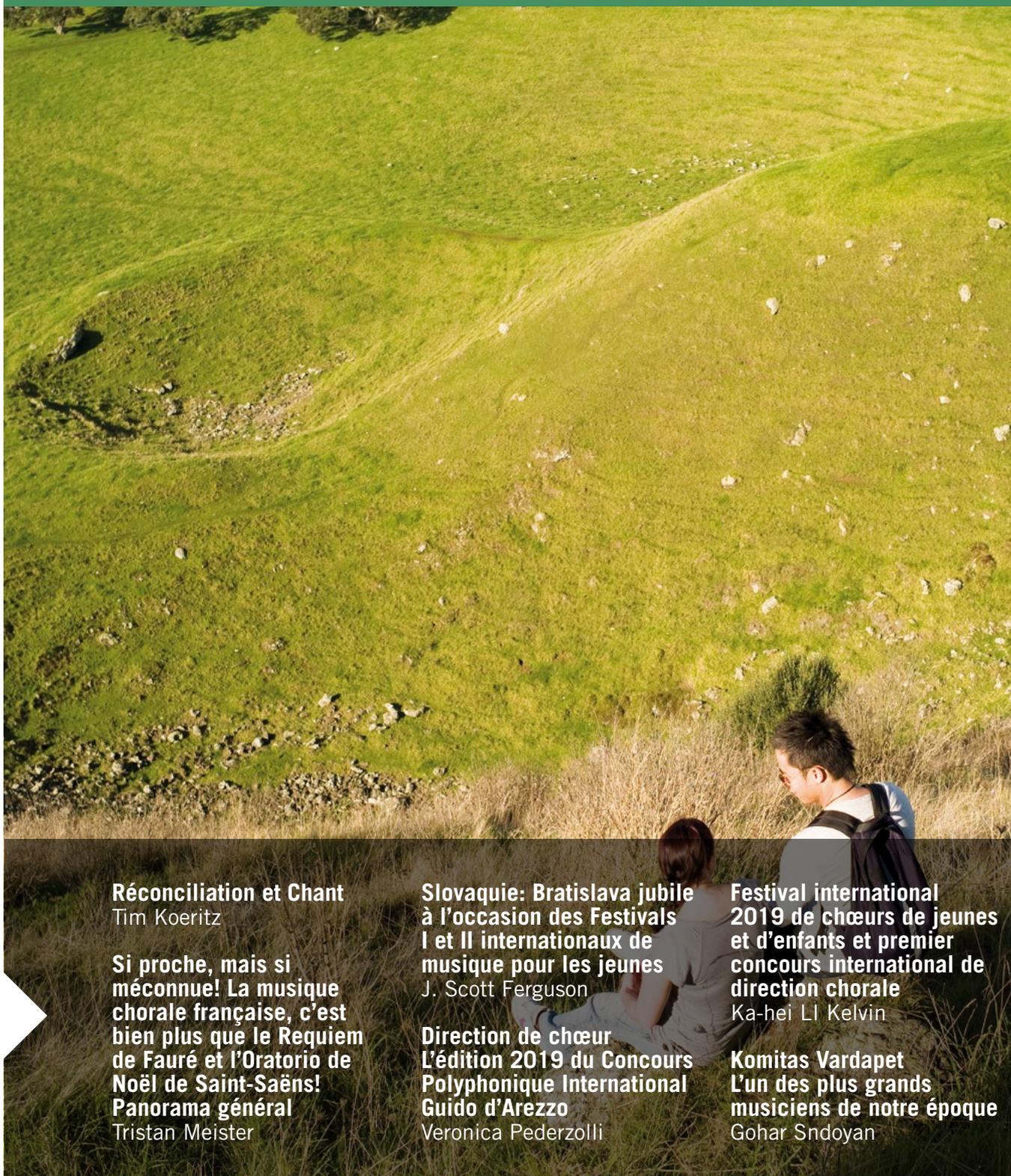


Festival Pueri Cantores 2018 à Trèves



Chanter dans un lieu spécial

CHORAL WORLD NEWS



Réconciliation et Chant
Tim Koeritz

Si proche, mais si méconnue! La musique chorale française, c'est bien plus que le Requiem de Fauré et l'Oratorio de Noël de Saint-Saëns!
Panorama général
Tristan Meister

Slovaquie: Bratislava jubile à l'occasion des Festivals I et II internationaux de musique pour les jeunes
J. Scott Ferguson

Direction de chœur
L'édition 2019 du Concours Polyphonique International Guido d'Arezzo
Veronica Pederzoli

Festival international 2019 de chœurs de jeunes et d'enfants et premier concours international de direction chorale
Ka-hei LI Kelvin

Komitas Vardapet
L'un des plus grands musiciens de notre époque
Gohar Sndoyan

RÉCONCILIATION ET CHANT

TIM KOERITZ

journaliste musical

IL Y A CINQUANTE ANS, LE DIPLOMATE BERNARD LALLEMENT FONDA LE CHŒUR FRANCO-ALLEMAND DE MUNICH. SON MESSAGE POLITIQUE RESTE TOUJOURS D'ACTUALITÉ: RENFORCER LA COMPRÉHENSION ENTRE LES PEUPLES.

Dans le paysage choral allemand très varié, chaque chorale doit trouver sa place, sa *niche*, afin de se faire entendre au sens littéral du mot. Comptant actuellement une soixantaine de membres environ, le *Chœur franco-allemand de Munich* a trouvé la sienne. Fondé il y a cinquante ans, il est chronologiquement le deuxième d'aujourd'hui neuf chorales de ce genre en Allemagne, qui toutes ont pour but de faire vivre résolument via le chant l'amitié franco-allemande. En la vivant personnellement, côte à côte lors de rencontres chorales avec des partenaires français, mais aussi en prenant connaissance de la culture et des particularités françaises. Logiquement, son voyage annuel le mène presque toujours chez son voisin occidental!

Son nom lui-même reflète ce caractère franco-allemand, tout comme celui de sa présidente depuis près de trente ans, Dorothee Jacquot-Weber. De tels "mariages mixtes" ne sont pas rares, via lesquels chacun(e) porte un intérêt accru au pays voisin et à sa langue. *Dans notre chorale il y a plus d'un tiers de Français, et très peu de choristes ne parlent pas français*, dit Dorothee Jacquot-Weber. Ce n'est pas l'inverse dans les chorales franco-allemandes partenaires en France, où il n'y a que peu d'Allemands ni de choristes germanophones. Mais c'est là que le fait de chanter ensemble crée le lien.

Un peu moins d'un tiers des choristes du *Chœur franco-allemand de Munich* ont entre 35 et 45 ans, mais ils se soucient peu de la relève. Il y a des chœurs franco-allemands à Berlin, Leipzig, Brême, Hambourg, Fribourg, Aix-la-Chapelle, Cologne et Bonn; des partenaires comparables existent du côté français à Paris, Boulogne-sur-Mer, Strasbourg, Aurillac, Lyon, Toulouse et Orange. Les statuts du *Chœur franco-allemand de Munich* (organisé en association sans but lucratif depuis 1957) le stipulent clairement: son objectif est *"la promotion de l'art, en particulier de la littérature musicale allemande et française, la compréhension entre les peuples ainsi que l'échange entre Allemands et Français, en particulier par le moyen des activités chorales régulières nationales et internationales sans but lucratif,,*

C'est une volonté résolument politique: à l'heure actuelle où les égoïsmes nationaux se redressent et que l'Europe risque de se dissoudre, la présidente Dorothee Jacquot-Weber en témoigne: *"Par nos concerts franco-allemands, nous contribuons à l'idée européenne en chantant. J'ai même chanté et dit cela en public, par exemple, sur la scène de 'Pulse of Europe, devant le théâtre national de Munich le jour du premier tour des élections françaises, en avril 2017,,*



Bernard Lallement qui a fondé de nombreux chœurs franco-allemands dans les années 60



Deutsch-Französischer Chor München - Chœur franco-allemand de Munich



Dorothee Jacquot-Weber,
Présidente du Chœur franco-allemand du Munich
mais aussi choriste



Dorothee chantant dans le chœur franco-allemand de Munich

L'histoire de la fondation du chœur est éloquent. C'est en 1968 (année hautement politique) que le Français Bernard Lallement, fraîchement nommé vice-consul au Consulat général de France à Munich, créa l'ensemble. Il avait déjà fondé la première chorale du genre à Berlin. Lui-même chef de chœur et compositeur, il lui était facile de combiner ce travail avec son poste de diplomate. *Qui chante ensemble, ne se tire pas dessus!* est devenu pour lui une expression quasi proverbiale, qui exprime

clairement cette volonté politique de compréhension entre les peuples par le chant commun. Son nom "Lallement,, ressemble beaucoup à "l'Allemand,, ("der Deutsche,,): est-ce par hasard?

1968. Cinq années seulement ont passé depuis la ratification du légendaire traité d'amitié franco-allemand, appelé aussi *Traité de l'Élysée*. L'amitié personnelle entre Adenauer et de Gaulle avait abouti, en janvier 1963, à la signature de ce traité historique de réconciliation après les horreurs de deux guerres mondiales, et la rivalité séculaire entre les deux peuples. Le traité le souligne: "*Une solidarité étroite, tant du point de vue de leur sécurité que de leur développement économique et culturel, unit les deux peuples,,*. Il en appelle à la jeunesse pour jouer un rôle déterminant dans la consolidation de l'amitié franco-allemande, et à la culture (dont la musique) pour rapprocher les deux nations.

En cette année d'anniversaire, le chœur, dirigé depuis près de dix ans par Heinrich Bentemann, a démontré une fois de plus sa destinée politico-musicale. Son chef a conçu une série de *concerts franco-allemands pour la paix*, exemplaires pour l'orientation du chœur. Romaniste et musicien d'église, Heinrich Bentemann, qui dirige aussi le chœur franco-allemand d'Aix-la-Chapelle, dirige celui de Munich depuis 2010. Le centenaire de cette première guerre mondiale meurtrière fut l'occasion de trois événements chorals commémorant le début de la guerre en 1914, la bataille meurtrière et absurde de Verdun en 1916, et sa fin en 1918. Le premier concert eut lieu en novembre 2014. Des œuvres de Gounod, Debussy, Brahms et Rombi alternaient avec la lecture d'extraits de la correspondance entre les écrivains Roman Rolland et Stefan Zweig, thématissant l'absurdité de cette hostilité héréditaire franco-allemande. Le thème du deuxième concert, en février 2016 pour la commémoration du centenaire de la bataille de Verdun, fut *Donnez-nous la Paix*. La lecture du *Récital de Verdun* de Gilles Marie, une nouvelle dans laquelle un pianiste joue dans une maison abandonnée entre les lignes de front, aidant ainsi à oublier pendant quelques instants les horreurs, faisait partie de cette commémoration. Acte véritablement symbolique, 160 choristes en tout, venus de dix chorales partenaires, ont rechanté ce programme en octobre de la même année à Verdun même, au *Centre Mondial de la Paix*. En 2018, année anniversaire du chœur, le troisième et dernier concert pour la paix eut lieu dans l'église St Jean-Baptiste de Munich: pendant la Première Guerre Mondiale, de nombreux soldats avaient reçu la bénédiction des troupes devant cette église avant de partir pour cette guerre cruelle.

Pour Heinrich Bentemann il était évident qu'avec cette chorale il ne fallait pas donner pour une énième fois des œuvres comme le *Requiem* de Mozart: d'autres font cela très bien! Sa chorale se consacre pour l'essentiel

à la musique chorale française: *J'ai trouvé pas mal de choses chez Poulenc et Gounod, mais aussi chez Saint-Saëns; dans le domaine de la chanson, aussi. Et puis on picore dans la Renaissance française et la musique classique en général, jusqu'au 20e siècle. Des compositeurs isolés et relativement peu connus comme le Franco-Allemand Théodore Gouvy, ami de Johannes Brahms, n'ont pas été laissés de côté non plus. Le vaste répertoire de la musique chorale allemande complète évidemment les programmes. Toutes les chorales franco-allemandes ne cultivent pas de manière aussi intense la littérature chorale française,* dit-il.

Les échanges se font par le biais de la *Fédération des chœurs franco-allemands*, dont la fondation en 1983 est encore due à Bernard Lallement. En font partie, outre les neuf chœurs en Allemagne et les sept en France, le *Chœur francophone de Zurich* ainsi que la *Chorale franco-allemande de Varsovie*. Une fois par an les chefs de chœur et les président(e)s se retrouvent pour échanger et décider des répertoires, alternant leurs réunions entre la France et l'Allemagne. On y échange aussi des idées pour des rencontres futures. Une des initiatives spéciales de la Fédération, membre de *À Cœur Joie International* dont le siège est en France, est la rencontre annuelle *Eurochorus* à Toulouse.

Cet article a été publié auparavant en langue allemande dans 'Chorzeit - das Vokalmagazin' - <https://www.chorzeit.de>
Reproduit et traduit avec l'aimable permission de ce dernier.

*Traduit de l'allemand par Jutta Tagger, France
relu par Jean Payon, Belgique*



Né en 1965 à Stade (Allemagne), TIM KOERITZ a étudié la musique et l'histoire pour l'enseignement secondaire. Il a aussi obtenu un diplôme de journaliste musical pour la radio, vit et travaille depuis 1999 à Munich comme professeur de piano, enseignant au centre de formation d'adultes (Volkshochschule) et journaliste musical pour diverses institutions de l'ARD (chaîne de télévision allemande) de Munich. Il écrit aussi des textes pour des livrets de programmes, par exemple pour *ChorWerk Ruhr* à Essen. Il fait partie du *Via-Nova-Chor de Munich*. Courriel: tim.koeritz@t-online.de

SI PROCHE, MAIS SI MÉCONNUE!

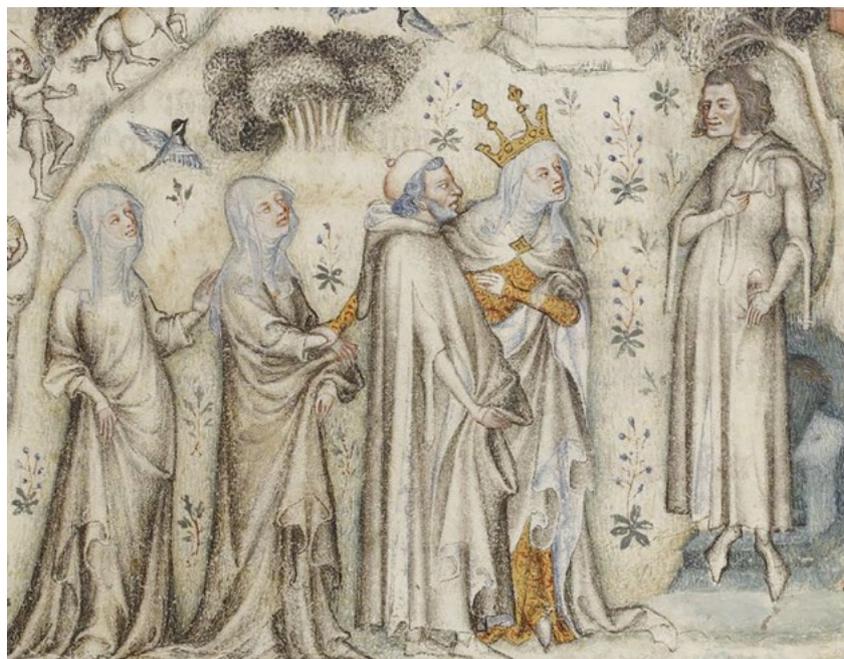
La musique chorale française, c'est bien plus que le Requiem de Fauré et l'Oratorio de Noël de Saint-Saëns! Panorama général

TRISTAN MEISTER

Chef, enseignant et membre du jury de plusieurs concours de musique chorale

VASTE, ET RÉVOLUTIONNAIRE: CES DEUX ADJECTIFS SONT INDISSOCIABLES DE LA TRADITION MUSICALE FRANÇAISE. C'EST DÈS LE XIIÈ SIÈCLE QUE LES PREMIERS PAS VERS LE CHANT POLYPHONIQUE FURENT FAITS: À LA RENAISSANCE, LES COMPOSITIONS DES MAÎTRES FRANCO-FLAMANDS DOMINAIENT LE MONDE MUSICAL DANS TOUTE L'EUROPE, ET AUJOURD'HUI ENCORE LES ŒUVRES DE CLAUDE DEBUSSY SONT UN EXEMPLE DE CE GENRE. ET POURTANT, SEULE UNE PARTIE DE CE RICHE RÉPERTOIRE SE RETROUVE DANS LES PROGRAMMES DE CONCERT DES CHORALES LOCALES. CET ARTICLE DONNERA UN APERÇU DES ÉTAPES LES PLUS IMPORTANTES DE L'HISTOIRE DE LA MUSIQUE CHORALE FRANÇAISE, AVEC DES EXEMPLES CHOISIS POUR METTRE EN ÉVIDENCE LES DIFFÉRENTES FACETTES DE CETTE TRADITION MUSICALE.

L'École de Notre-Dame, aux XIIe et XIIIe siècles, avec ses grands représentants Léonin et Pérotin, fut sans aucun doute le berceau de la polyphonie. En tant que *Magister* de la cathédrale Notre-Dame de Paris, Léonin a créé un grand nombre d'arrangements choraux à deux parties, ensuite étendus à quatre voix par son successeur Pérotin. Bien que peu d'œuvres originales de ces deux musiciens d'église aient survécu, il a été établi que c'est à leur époque que des répons, généralement chantés à l'unisson lors des offices, furent chantés pour la première fois de manière polyphonique.



À partir de ce moment, la musique polyphonique a continué à se développer et à pénétrer dans les églises d'Europe. Bien que condamnée par de nombreux princes ecclésiastiques conservateurs et même interdite par le pape Jean XXII, l'«*Ars nova*» était l'école de musique prédominante. Nous devons à Guillaume de Machaut, l'un des représentants les plus importants de cette époque, la première messe complète qui a survécu: sa «*Messe de Notre Dame*», à quatre voix et datant d'environ 1360, est un témoin impressionnant de l'histoire de la musique et est recommandée à toutes les chorales qui souhaitent s'atteler sérieusement à la polyphonie ancienne. La période la plus importante de la musique chorale française connue de nos jours se situe entre 1400

Machaut (à droite) recevant Nature et trois de ses enfants.
Enluminure française du milieu du XIVe siècle



Guillaume Dufay (à gauche) et Gilles Binchios (à droite)

et 1600: il s'agit de la polyphonie vocale franco-flamande. Des liens politiques et culturels propres au nord de la France et à la Bourgogne, ainsi que l'essor de la province des Flandres, ont conduit à la formation d'un paysage culturel commun à ces régions, qui ont rapidement joué un rôle de premier plan dans toute l'Europe. Guillaume Dufay est sans doute le représentant le plus important de la musique ancienne franco-flamande. Il composa des œuvres novatrices, tant sacrées que profanes. La polyphonie que nous retrouvons dans les œuvres

de Dufay se caractérise par une relation plus prononcée entre chacune des voix, mais sans restreindre leur indépendance. Ainsi, il a jeté les bases de la polyphonie qui deviendra la norme au cours de la Renaissance.

Au début du XVIII^e siècle, la France était dominée par la musique instrumentale sous forme de suites, de danses et de ballets, tandis que les opéras de Jean-Baptiste Lully imposaient de nouvelles normes internationales. L'œuvre vocale de Lully, qui était d'origine italienne, se caractérise par des motets sensiblement moins importants mais non moins significatifs sur le plan musical. Ses douze "*Grands motets*", qui exploitent en double-chœur des textes en latin de psaumes et de prières, côtoient onze "*Petits motets*". Souvent virtuoses, aux mouvements multiples avec des passages pour solistes, ces œuvres techniquement exigeantes ne conviennent pas à tous les chœurs, mais il y a néanmoins lieu de s'arrêter à cette musique expressive.

Le compositeur baroque français le plus important pour la musique chorale est sans aucun doute Marc-Antoine Charpentier, dont le vaste œuvre est éclipsé par le décorum du *Te Deum*, avec son thème principal du *Prélude* mondialement connu car il est utilisé comme thème musical pour les émissions

de télévision de l'Eurovision. Cependant, Charpentier a également composé de nombreux motets et cantates pour divers ensembles, tous de niveau élevé. Pour ceux qui recherchent une pièce baroque française plus simple mais enrichissante, les compositions d'André Campra sont fortement recommandées. Sa messe *Ad majorem Dei gloriam* convient particulièrement à des offices religieux et à des concerts, tandis que son *Requiem* à cinq voix est très intéressant pour les chorales d'oratorios à la recherche d'une œuvre passionnante en dehors du répertoire standard.

Tandis que la musique chorale en France était presque inséparable de l'Église catholique jusqu'alors, la donne a brusquement changé avec le renforcement du mouvement révolutionnaire à la fin du XVIII^e siècle. Les chants, marches et hymnes nationaux étaient chantés par de grandes chorales, et accompagnés par des orchestres (à vent) de grande taille. Outre le chœur mixte, le chœur d'hommes s'imposa pour la première fois comme un genre à part entière et fut utilisé à des fins nationalistes. Un compositeur important de cette époque fut François-Joseph Gossec, qui composait régulièrement des œuvres pour des fêtes révolutionnaires. Son *Te Deum* (1779) pour grand orchestre et chœur témoigne d'un engagement intense avec le répertoire sacré; il est extrêmement efficace et de difficulté modérée.

Au cours du XIX^e siècle, les compositeurs se tournèrent de plus en plus vers la musique chorale. Charles Gounod, Gabriel Fauré, César Franck et Camille Saint-Saëns ont composé de nombreuses œuvres chorales sacrées et profanes. Outre des messes, Gounod a composé un grand nombre de motets sacrés pour diverses occasions. Le *Requiem* de Fauré figure parmi les œuvres les plus populaires de



Un portrait découvert récemment. L'artiste dit avoir représenté Charpentier, mais l'œuvre est datée des années 1750, soit près de 40 ans après sa mort

l'ère romantique française et est régulièrement joué aujourd'hui, de même que l'*Oratorio de Noël* de Saint-Saëns. Si l'on cherche de la musique chorale française profane de cette époque, il convient également de consulter l'œuvre de Camille Saint-Saëns. Sa *Saltarelle* est une œuvre intéressante pour les chœurs d'hommes ambitieux, tandis que les chœurs mixtes se tourneront vers le lyrique *Des pas dans l'allée* et le bourru *Trinquons* de l'op. 141.

Daniel-François-Esprit Auber et Théodore Dubois sont deux compositeurs moins connus de cette époque. Ils composèrent des opéras pour la grande scène, mais aussi de la musique de chambre, des messes et des motets. Une des principales différences entre les musiques allemande et française de l'époque était l'accompagnement habituel pour orgue d'œuvres sacrées en France, tandis qu'en Allemagne les compositions a cappella étaient la norme. Souvent, l'orgue était utilisé uniquement comme instrument d'accompagnement, par exemple dans le cadre magnifique du *O Sacrum Convivium* de Dubois, mais il apparaît également de manière plus indépendante comme dans le simple *Agnus Dei N° 2* d'Auber. De nombreux autres motets et messes de degrés divers de difficulté démontrent le travail de compositeurs français de la période romantique, et permettent ainsi de trouver une pièce appropriée pour des offices religieux et des concerts pour presque chaque ensemble.

La période du début du XX^e siècle est un autre fait

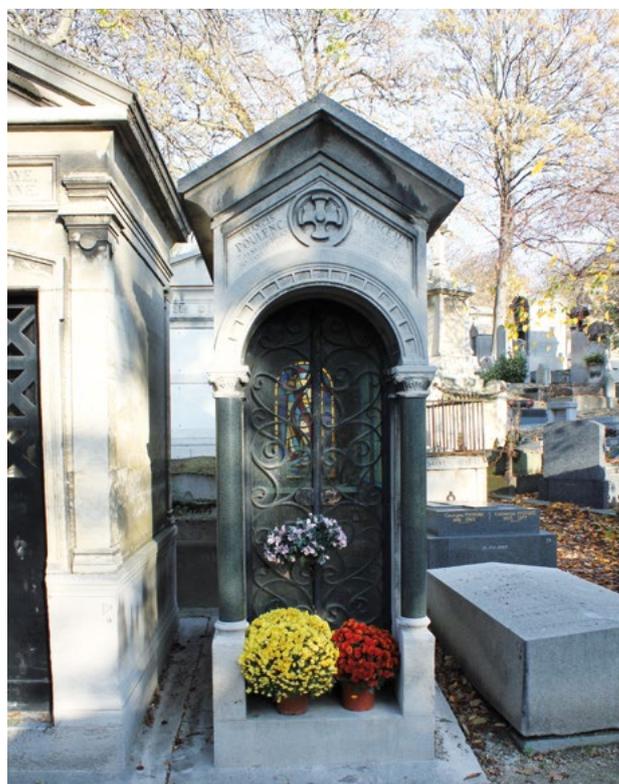


Collaborateurs et étudiants de l'École Niedermeyer, 1871. Fauré au premier rang (2^eme à partir de la gauche)

marquant de l'histoire de la musique chorale française. Claude Debussy a fixé les normes avec ses *Trois chansons de Charles d'Orléans*, et a rappelé à la connaissance de ses contemporains ce genre de la Renaissance. Certes, ces œuvres ne peuvent être interprétées que par des ensembles sélectionnés et occupent parmi les compositions de Debussy une place à part, mais elles furent le catalyseur de nombreuses compositions ultérieures de ce genre, telles que les *Sept Chansons* de Francis Poulenc 30 ans plus tard. Ce dernier compte sans conteste parmi les plus importants compositeurs de musique chorale du XX^e siècle. Sa musicalité et son langage musical propres rendent souvent ses œuvres techniquement



François-Joseph Gossec (17 janvier 1734 – 16 février 1829) avec un manuscrit des années 1350



Tombe de Poulenc au Cimetière du Père-Lachaise



Marie-Juliette Olga "Lili" Boulanger
(21 août 1893 – 15 mars 1918)

exigeantes, mais brillantes. Le cycle de chansons *Un soir de neige* et la cantate *Figure humaine* en sont des exemples frappants. Ses compositions sacrées, qui comprennent des œuvres pour chœur mixte ainsi que pour chœurs d'hommes ou de femmes, conviennent aux chœurs de chambre de toutes sortes.

La musique de Lili Boulanger, décédée beaucoup trop jeune, jouit actuellement d'une popularité croissante, et à juste titre. Son *Hymne au soleil* pour chœur mixte, soliste alto et piano est une pièce expressive et émouvante pour le public et pour les choristes. Jean Langlais et Jehan Alain font partie des représentants les moins connus de cette époque, mais ils ont laissé un œuvre remarquable. Langlais composa des messes et des motets à visée religieuse, de difficulté moyenne et donc abordables pour de nombreuses chorales. La *Chanson à bouche fermée* de Jehan Alain, une œuvre éthérée jouée entièrement en musant, retiendra certainement l'attention du public pendant le concert.

Les compositeurs de musique chorale français ont donc toujours été productifs, et ils le restent aujourd'hui. Avec des contemporains tels que Philippe Mazé, Yves Castagnet ou Jean-Christophe Rosaz, la musique chorale continue de jouer un rôle central, en parfaite cohérence avec la tradition de l'histoire de la musique française.

AUTRES RECOMMANDATIONS DE RÉPERTOIRE

Guillaume Dufay (pre-1400 – 1474): *Missa Ave Regina caelorum; Vergine bella*

Josquin des Prez (pre-1455 – 1521): *Missa Ave maris stella; Nymphes des bois*

Stephan Mahu (pre-1490 – ca.1541): *Lamentationes Hieremiae*

Claude Le Jeune (ca. 1530 – 1600): *Quell'eau, quel air*

Jean-Philippe Rameau (1683 – 1764): *Laboravi; Deus noster refugium; Quam dilecta*

Charles Gounod (1818 – 1893): *Messe du Sacré-Cœur; Sicut cervus*

Darius Milhaud (1892 – 1974): *Naissance de Vénus*

Jean Langlais (1907 – 1991): *Messe en style ancien; Cinq motets*

Olivier Messiaen (1908 – 1992): *O sacrum convivium*

Jean-Christophe Rosaz (*1961): *Song of Cork; O magnum mysterium*

Yves Castagnet (*1964): *Tantum ergo; Messe Salve Regina*

Cet article a été publié auparavant en langue allemande dans 'Chorzeit - das Vokalmagazin' - <https://www.chorzeit.de>

Reproduit et traduit avec l'aimable permission de ce dernier.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France),
relu par Jean Payon (Belgique)



Tristan Meister est né en 1989 et a suivi sa première formation musicale de 1997 à 2008 parmi les Limburger Domsingknaben. Il a étudié la direction de chœur avec Georg Grün, Frieder Bernius et Harald Jers, ainsi que la direction d'orchestre avec Klaus Arp à la Musikhochschule Mannheim. Depuis 2013, Tristan Meister est assistant du directeur musical de l'Université de Heidelberg et dirige le Worms Chamber Ensemble depuis 2015. Il a fondé le chœur de chambre Vox Quadrata, composé principalement de chanteurs semi-professionnels en provenance de toute l'Allemagne. Il est également directeur artistique de la chorale des jeunes Hochtaunus, avec laquelle il collabore chaque année à des œuvres allant de la Renaissance aux œuvres romantiques en passant par les arrangements jazz / pop. Il est également fondateur et directeur musical de l'ensemble Vocapella Limburg, avec lequel il enregistre régulièrement des disques depuis 2012, dont le premier enregistrement complet au monde des œuvres chorales a cappella de Max Reger. Tristan Meister et ses ensembles reçoivent régulièrement des invitations pour se produire à des festivals en Allemagne et à l'étranger, et ils participent à des séries de concerts renommées dans leur pays et au-delà de ses frontières, notamment lors de l'exposition universelle de musique chorale à Lisbonne en 2019 et lors du symposium mondial sur la musique chorale en Nouvelle-Zélande. Il dirige des ateliers et des cours pour choristes et chefs de chœurs et est membre du jury de concours de chorales ainsi que président du comité de musique du Sängerkreis Limburg.
Courriel: info@tristan-meister.de

SLOVAQUIE: BRATISLAVA JUBILE À L'OCCASION DES FESTIVALS I ET II INTERNATIONAUX DE MUSIQUE POUR LES JEUNES

J. SCOTT FERGUSON

professeur de musique et Directeur des activités chorale à l'Illinois Wesleyan University (Bloomington, Illinois)

CAPITALE DE LA SLOVAQUIE, BRATISLAVA EST UN LIEU IDÉAL POUR LES FESTIVALS DE MUSIQUE EN RAISON DE SON INTIMITÉ ET DE SA SIGNIFICATION CULTURELLE. AVEC SA POPULATION D'ENVIRON 430 000 HABITANTS, ELLE EST UNE DES PLUS PETITES CAPITALES EUROPÉENNES. ELLE EST SITUÉE SUR LE DANUBE, À LA FRONTIÈRE ENTRE LA HONGRIE ET L'AUTRICHE, À 78 KILOMÈTRES DE VIENNE ET 200 DE BUDAPEST.

Le riche patrimoine culturel de la ville reflète l'influence de plusieurs origines et religions tout au long de son histoire. De 1536 à 1830, Bratislava a été la ville royale et le centre législatif du royaume de Hongrie. Marie-Thérèse d'Autriche fait partie des nombreux membres de la famille royale couronnés dans la cathédrale Saint-Martin et, sous son règne, Bratislava a prospéré. Outre les bâtiments Renaissance et baroques, la ville abrite plusieurs sites culturels importants, accessibles à pied dans la vieille ville du XVIII^e siècle, dont le Château, l'Hôtel de ville et la Grand-place, l'Opéra, la Salle philharmonique, la Tour et la Porte Michel (XIV^e siècle), le Palais primatial, la cathédrale Saint-Martin, la place Hviezdoslav et sa promenade piétonne. La ville abrite plusieurs universités, musées, théâtres, galeries et autres institutions culturelles.

Chaque année, Bratislava accueille dix festivals de musique parrainés par l'Agence de musique de la ville. Cette année 2019 marquait le 10^{ème} anniversaire du Festival international I de musique pour la jeunesse de l'Agence de la musique de Bratislava, et le 6^{ème} anniversaire du Festival

international de musique pour la jeunesse II. Au cours des dix dernières années, ces deux festivals, les plus importants du pays, ont rassemblé 150 chorales et 100 orchestres, rassemblant 8 000 participants venus de 37 pays. La devise des festivals est "*La musique et l'art relient les gens*". Le directeur artistique Milan Kolena s'efforce de donner à la fête un sens de la communauté, et de soutenir le développement artistique de jeunes musiciens.

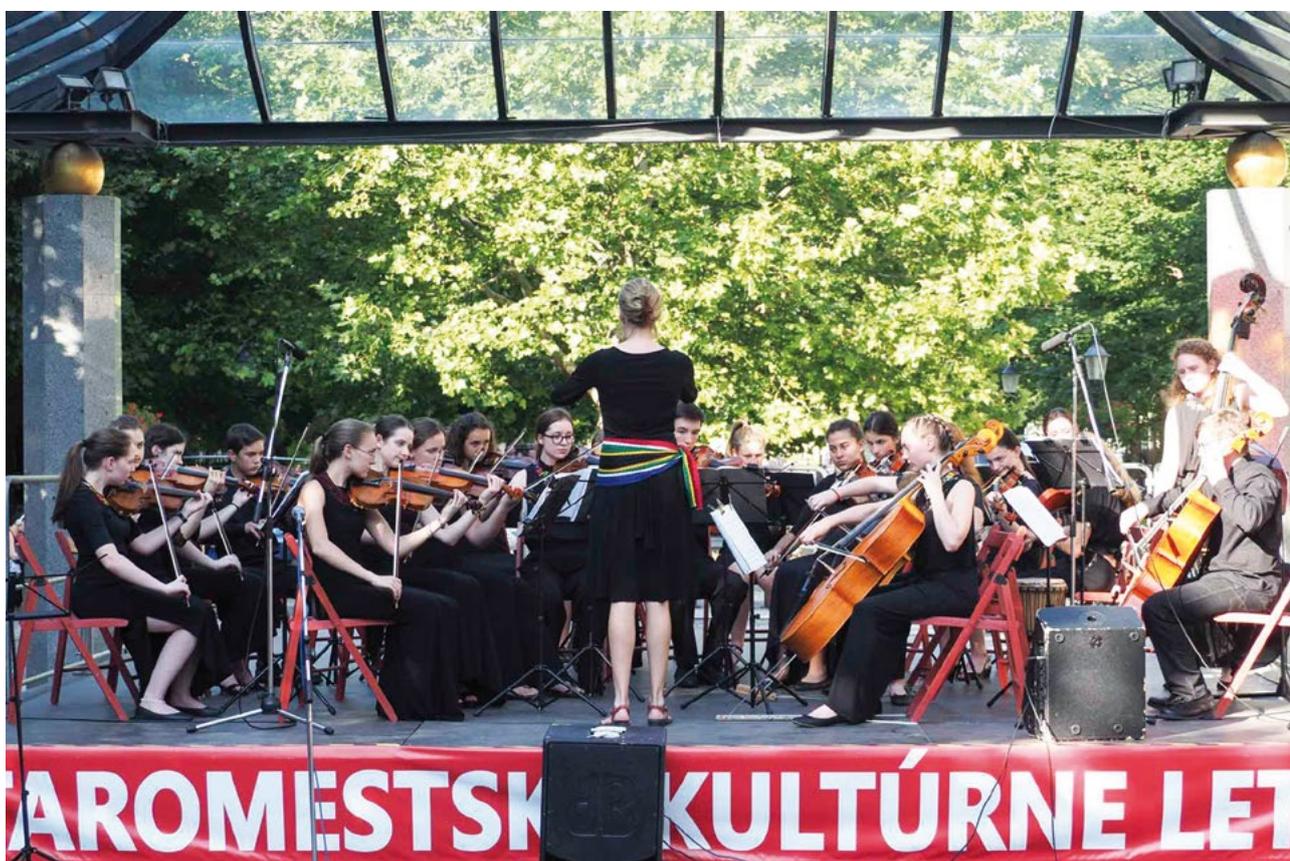
Les festivals de 2019 incarnaient à merveille cette devise, puisque Bratislava a accueilli plus de 1 300 participants provenant de 39 ensembles originaires d'Australie, de Chine, de Croatie, d'Allemagne, de Hong Kong, d'Israël, d'Italie, de Lettonie, de Slovaquie, d'Afrique du Sud et d'Ukraine. Parmi les membres des jurys internationaux des deux festivals, on peut citer Saul Zaks d'Argentine, David Slater d'Australie, Marek Klimeš de Tchéquie, Leon Shiu-wai Tong de Hong Kong, Elena Šarayová-Kováčová de Slovaquie, Chia-



Le chœur de chambre du St Peters College, Australie, concours, Salle des Glaces du palais primatial



Le chœur Beilei de la Yi Feng Experimental School, Chine, concours, Salle des Glaces du palais primatial



Orchestre à cordes Stringendo Bloemhof, Afrique du sud, place principale



Shanghai Xinzhuoyuan Middle School Idol Choir, (Chine), concert d'ouverture, Cathédrale St. Martin

fen Weng de Taïwan, Johan Rooze. des Pays-Bas, ainsi que J. Scott Ferguson et Richard Zielinski des États-Unis. Au cours des deux festivals, les jurys ont évalué 42 représentations dans 30 catégories.

Les salles de concours comprenaient l'élégante *Salle des glaces* du Palais primatial et la salle de concert de la Radio slovaque, toutes les deux réputées pour leur excellente acoustique. Ces deux lieux impressionnants contribuent à l'attractivité de ces festivals annuels. Le Palais primatial est un bâtiment néoclassique, achevé en 1781 pour l'archevêque József Batthyány. La *Salle des glaces*, où a eu lieu le concours de chœurs, fut le lieu de la signature du Traité de Presbourg entre Napoléon et l'empereur François 1er d'Autriche, qui aboutit à la dissolution du Saint-Empire romain germanique. Ce Palais est maintenant le siège du maire de Bratislava, et les réunions du conseil municipal se tiennent dans la *Salle des glaces*.

Le bâtiment de la Radio slovaque accueillait le concours instrumental. Le bâtiment est facilement reconnaissable par sa conception en pyramide inversée, dans le style du réalisme socialiste. Les travaux ont débuté en 1967, et se sont achevés en 1983. La salle de concerts de 523 places a accueilli son premier concert en 1985. Elle abrite l'Orchestre de la Radio slovaque, et est largement utilisée comme lieu d'enregistrement en raison de son



Ensemble de jazz du St Peters College, Australie, Concert du festival, place Hviezdoslav

excellente acoustique. Elle comporte également l'un des plus grands orgues d'Europe centrale.

Chaque année, les festivals attirent une grande variété d'ensembles choraux et instrumentaux. Les ensembles de cette année comprenaient des chorales ténor / basse et des chœurs à trois voix, des ensembles d'âge et de tailles divers, ainsi qu'un ensemble à vent, un orchestre à cordes, des orchestres complets, des groupes de jazz, un orchestre croate de tambours et un orchestre chinois de musique traditionnelle. La musique présentée comprenait des pièces chorales sacrées et profanes de différentes périodes stylistiques, des pièces ethnocentriques et un répertoire issu du canon standard de la musique instrumentale. Les représentations étaient animées, et ont témoigné d'une préparation sérieuse appréciée des membres du jury. Pour les deux festivals, 21 médailles d'or et 18 d'argent ont été attribuées.

En plus de leurs performances évaluées, les participants ont enrichi la vie culturelle de Bratislava par des concerts organisés le premier jour du festival, avant le début du concours et après les épreuves quotidiennes. Parmi les lieux de concerts, on peut citer la Place principale de la vieille ville, la place Hviezdoslav, la cathédrale Saint-Martin et la salle de concert des Clarisses, ancien lieu de culte qui fait désormais office de salle de concert.



Résultats du concours



Concert de l'orchestre – Place principale

Les concerts en matinée en plein air sur la Place principale et sur la place Hviezdoslav ont créé une atmosphère de carnaval. Les habitants de la ville et les visiteurs du monde entier ont pu apprécier d'excellents spectacles, d'une grande diversité de styles musicaux. Les ensembles participants se sont également vu proposer des excursions et des visites touristiques dans les environs, notamment des visites guidées d'un château du XIIIe siècle appelé Červený Kameň (pierre rouge) dans les Petites Carpates, la ville historique de Trnava, célèbre pour ses belles églises et l'architecture baroque de son centre-ville, et une excursion dans un parc aquatique ultramoderne à proximité de la ville de Senec.

Chaque festival s'est terminé par une cérémonie de remise des prix sur la place Hviezdoslav et une réception au restaurant Zichy, au cours de laquelle les chefs d'orchestre ont eu l'occasion de discuter avec les membres du jury.

Les chefs, les membres du jury et les participants ont fait l'éloge des deux festivals, soulignant la qualité de l'organisation et le caractère inspirant de l'expérience. Après le deuxième festival, Sandra Gaide, chef de l'ensemble vocal DZELDE, de Lettonie, a écrit ceci:

Merci pour tout ce que vous avez fait pour que nous nous sentions bien! Nous remercions tous les organisateurs du festival, en particulier Milan Kolena! Ce fut une très bonne expérience pour nous de participer aux concerts du festival et au concours. Merci de soutenir les amateurs de chant!

En 2020, le Festival I international de musique pour les jeunes aura lieu du 7 au 10 juillet, et le Festival II international de musique pour les jeunes du 27 au 30 juillet. M. Kolena et toute son équipe ont hâte de vous y rencontrer!

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique).



J. SCOTT FERGUSON est professeur de musique et directeur des activités chorales à la Illinois Wesleyan University, où il dirige deux chœurs universitaires et enseigne la voix en studio, la direction de chœur et la littérature chorale. Ses ensembles se sont produits en tournée à travers les États-Unis et en Europe, et lors de congrès nationaux et régionaux de l'ACDA et du NAFME. JS. Ferguson est expert en musique chorale, directeur de festival et membre du jury. Il a présenté des ateliers et des conférences dans son domaine aux États-Unis, en Europe et en Amérique du Sud. Il a publié des articles sur la musique chorale slovaque dans la revue de musique chorale de l'ACDA et est l'éditeur de la Série chorale slovaque, publiée par Alliance Publications. Il est régulièrement membre de jurys lors de concours internationaux de chorale. Courriel: sferguso@iwu.edu



Orchestre traditionnel de la High School Golden Sail No.27 de Pékin (Chine), concours du festival, salle de concert de la radio slovaque

SLOVAKIA CANTAT

International Festival for Choirs
and Orchestras

23 - 26 April 2020

Bratislava, Slovakia

Festival programme includes:

- Sacred, secular and folk music concerts
- Bratislava sightseeing
- Festival competition
- Optional cultural trips
- Final gala programme and reception

Competition categories:

- Children choirs
- Youth choirs
- Adult choirs and vocal ensembles
- Folksong
- Spiritual, gospel a cappella
- Musica sacra a cappella
- Renaissance and Baroque music
- Contemporary music
- Musical theatre
- Orthodox church music
- Non competing choirs

APPLICATION DEADLINE : 15th FEBRUARY 2020

Bratislava, the choral singing capital in the heart of Europe



International Youth Music Festival

...for children and youth choirs, orchestras, bands

7 - 10 July 2020 and 27 - 30 July 2020

BRATISLAVA, SLOVAKIA

Festival programme:

- ♪ Sacred and classic music concerts
- ♪ Folklore and secular music performances
 - ♪ Bratislava sightseeing
- ♪ Choir and orchestra competition
 - ♪ Optional cultural trips
- ♪ Final gala programme and dinner reception

Participation as competing or non-competing groups

Choirs, vocal ensembles, string and symphonic orchestras, brass bands, fanfares, vocal-instrumental groups, folk ensembles, free-instrumentation groups.



Application deadline:

15 APRIL 2020

Find out more about festivals and individual music tours in Slovakia: www.choral-music.sk

Bratislava Music Agency, Záhumenská 3/A, 84106 Bratislava, Slovakia;

00421 908 693 395, info@choral-music.sk



DIRECTION DE CHŒUR

L'édition 2019 du Concours Polyphonique International Guido d'Arezzo

VERONICA PEDERZOLLI

journaliste et chef de chœur

LE CHŒUR POLYPHONIQUE DE L'ACADÉMIE ROMAINE DE SANTA CECILIA TROUVE SES ORIGINES À AREZZO. LE 21 MAI 1950, DANS LA BASILIQUE SAINT-FRANÇOIS, LE CHŒUR DIRIGÉ PAR BONAVENTURA SOMMA DONNA UN CONCERT QUI RENDIT À LA VILLE UNE TRADITION LONGTEMPS NÉGLIGÉE, TRADITION INAUGURÉE PAR LE MOINE GUY (GUIDO D'AREZZO) AVEC SON INVENTION DU NOM DES NOTES.

Par ce concert Arezzo échappa à la tyrannie du grand opéra, recommença à vivre de la polyphonie et devint connue dans le monde entier pour être à l'origine de cette renaissance: en 1952 le *Concours National Guido d'Arezzo* est instauré, et dès le mois d'août 1953, le premier *Concours Polyphonique International Guido d'Arezzo* voit le jour et obtient immédiatement le haut patronage du président italien, Giovanni Gronchi. L'année 1955 consacre ainsi définitivement le prestige de cet évènement d'Arezzo qui attire non seulement des chorales d'Autriche, de la RDA, d'Espagne, de Suisse, de Yougoslavie, de France et d'Italie, mais rassemble également certaines baguettes des chorales européennes les plus en vue, tels que Hans Haug et Hans Gillesberger. À côté d'eux, il y avait des Italiens comme d'Alfredo Bonaccorsi, Celestino Eccher ou Achille Schinelli.

Depuis lors, et on peut affirmer cela avec une certaine certitude, le *Concours Polyphonique International Guido d'Arezzo* reste non seulement un concours, mais retrace également l'histoire de la musique chorale, indiquant

les voies du développement et de l'enseignement et se présentant comme une vitrine parmi les plus importantes en Europe.

Au fil des ans, ce concours a illustré la croissance d'une Italie qui, après la guerre, a connu de très grandes difficultés en termes d'interprétation et de musique pour donner les grands chefs-d'œuvre classiques. Comme la tradition lyrique du XIXe siècle a brûlé tout ce qui l'entourait, ce n'est qu'en 1967 qu'on retrouva un premier prix avec le chœur Corradini dirigé par Fosco Corti. Entre-temps, cependant, Arezzo bouillonnait déjà de nombreuses initiatives de formation organisées sous la direction artistique de Luigi Colacicchi, qui déclarait: «*Ce concours est un moyen, et non une fin: le moyen de faire connaître et de diffuser le plus de musique polyphonique possible* ». Et ainsi, dès 1955, fut initiée la formation triennale de chant choral pour enseignants de primaire. En 1960, la première représentation italienne de la *Missa brevis* fut dirigée par Benjamin Britten. Lors de chaque concours, un grand concert était organisé. Le moment clé de l'histoire du concours fut la création,



Les membres du jury à Arezzo

en 1985, de la *Fondation Guido d'Arezzo*, qui a immédiatement promu l'activité essentielle qui est la formation des chefs de chœur, avec la publication du magazine spécialisé *Polifonie* et la gestion de collections de musique. La direction artistique a été réalisée par des musiciens de talent comme Roberto Gabbiani, Francesco Luisi et Piero Caraba, ainsi que le grand Benedetti Michelangeli.

La situation actuelle témoigne du succès de cette histoire. L'Italie abrite désormais de nombreuses écoles de chefs de chœur et concours internationaux. Le directeur artistique actuel du Concours, Lorenzo Donati, a permis à l'Italie de remporter pour la première fois en 2016 le Grand Prix d'Europe.

Et si l'on veut reconnaître à quel point l'Italie chorale a encore du mal à être prise en compte par les milieux professionnels, il faut également dire que le niveau moyen des chorales italiennes continue de croître, au départ de cette graine semée en 1952 par le *Polifonico d'Arezzo*.

Ainsi, la 67ème édition du Concours international de Guido d'Arezzo qui s'est tenue les 23 et 24 août est toujours inaugurée par



Le chœur de jeunes Kamēr de Lettonie, lauréat du GPE

le Festival *Guidoneum*, qui a lancé Luisi il y a quelques années, et par les masterclasses désormais classiques pour chefs de chœur organisées par l'école de chefs de chœur Guido d'Arezzo (cette année organisée par Alexander Schweitzer et Stephen Connolly). Cependant, la direction artistique de Donati a inséré dans cette semaine précédant le Polifonico de très nombreux rendez-vous comme les ateliers *Buongiorno Polifonico!* à 9 heures, les entretiens avec les

Et si l'on veut reconnaître à quel point l'Italie chorale a encore du mal à être prise en compte par les milieux professionnels, il faut également dire que le niveau moyen des chorales italiennes continue de croître, au départ de cette graine semée en 1952 par le Polifonico d'Arezzo.



Le chœur de l'université Padjadjaran (Indonésie), lauréat du Grand prix de la ville d'Arezzo



Cérémonie de remise des prix:
Aivis GreTERS reçoit le trophée du GPE

acteurs de la scène chorale à 14 heures avec *Quattro chiacchiere et un caffè*, mais surtout avec *Scritto & cantato*. Ce rendez-vous, qui en est à sa deuxième édition, cherche à reconstituer la symbiose intime qui caractérisait la relation compositeur-interprète par le passé, et propose une rencontre quotidienne avec un compositeur et l'interprétation de certaines de ses pièces en concert, dont l'une de ses créations. Avec cette formule, l'ensemble vocal *UT* a dans l'édition 2019 interprété des œuvres de Carlo Pedini, Cristian Gentilini, Andrea Basevi, Pietro Ferrario, Michele Josia et Simone Campanini.

On notera en particulier l'accent mis sur les compositions italiennes contemporaines, sur lequel le directeur artistique, Lorenzo Donati, insiste particulièrement, exigeant la présence d'une œuvre d'un compositeur italien contemporain en plus des pièces obligatoires de chaque catégorie du concours. Le choix obligatoire d'une œuvre chorale classique parmi celles des compositeurs italiens est également intéressant. Les compositeurs concernés sont Paolo Aretino, Crisostomo Rondini et Orazio Tigrini. Ceci est

intéressant, non seulement parce que les chanteurs doivent travailler sur du matériau musical ancien peu connu, mais aussi parce que ce travail stimule la recherche et la découverte. L'activité n'est certainement pas sacrilège, car la même Fondation offre dans la revue *Polifonie* des analyses spécifiques approfondies de ces compositeurs.

Dans la 5ème édition de 2017, Cecilia Luzzi a par exemple étudié Pietro Aretino et son manuscrit

contenant des rimes utilisées dans des improvisations, ainsi que l'influence de l'improvisation dans ses madrigaux. La revue s'appuie désormais sur un comité scientifique de quatorze professeurs d'université (italiens et étrangers), et travaille au passage en classe A du magazine pour l'ANVUR¹. C'est pourquoi, le jour de l'ouverture du concours, une table ronde est organisée et présidée par Cecilia Luzzi dans le but de définir les perspectives de développement d'un magazine d'analyse musicologique.

Ce magazine se veut avant tout un creuset pour la composition musicale: beaucoup de musique mijote dans la marmite.

Enfin, le jeudi 22 août à 21 heures, l'indicatif intemporel du *Polifonico* retentit pour la première fois lors du concert inaugural: trente groupes sont là, mais Petra Grassi est la grande absente avec son groupe *Vikra*.

C'est le chœur de l'*Université Padjadjaran* (Indonésie) qui s'est vu décerner le grand prix au

¹ NdIT: Agence nationale italienne pour l'évaluation des systèmes universitaire et de recherche



Le chœur italien 'Emil Komel'

théâtre Pétrarque, ce qui était inattendu. Ses musiciens ont interprété les styles attendus pour l'événement, avec le groupe vocal polonais *Rondo*, les Italiens du chœur de jeunes *Emil Komel* et le chœur de chambre *Festino* de Saint-Petersbourg, ce dernier caractérisé par le style musical d'Aleksandra Makarova. Elle voulait probablement le grand prix, se concentrant excessivement sur les styles contemporains, après un impressionnant Poulenc. Le chœur de Gorizia, dirigé par David Bandelj, a également été très attentif aux détails, et a illustré la qualité du travail que peuvent accomplir les jeunes qui, après avoir attiré l'attention sur la scène nationale après seulement huit mois, ont réussi à décerner des prix dans quatre catégories à la compétition internationale. Le parcours de ce dernier chœur est comparable à celui du chœur *Artemusica*, dirigé par la dynamique Debora Bria, qui, pendant la compétition, a réussi à faire plus que ce qu'elle avait prévu au départ. Bien que n'ayant obtenu qu'un seul prix, mais bien mérité, *Artemusica* est peut-être le seul chœur à avoir toujours donné avec succès des représentations sans aucune erreur d'interprétation. Il y avait en effet des inégalités

de niveau dans la représentation des chorales. Il suffit de penser à la représentation du chœur de jeunes *Emil Komel* dans une pièce sacrée, dépréciée après la décision de diviser ces garçons en trois chœurs dans un *Gallus* qui n'a pas résisté, à l'inconstance vocale du chœur russe qui variait surtout en fonction de la langue, ou au dépaysement de *l'Ergebung* de Wolf dans l'interprétation du chœur de l'université *Padjadjaran*, juste un instant avant de donner un *Sicut cervus* magique de Lorenzo Donati. C'est cette œuvre qui a fortement caractérisé la finale du Grand Prix d'Europe, le samedi 24 août à 21 heures dans l'église *Santa Maria delle Pieve*. Il y avait un public très nombreux, qui avait hâte de connaître les résultats et qui reprenait cette chanson, tout comme Donati et quelques autres chefs.

Le niveau de ce Grand Prix était véritablement très élevé, et la différence s'est jouée dans l'incroyable énergie démontrée par le chœur de jeunes *Kamēr* de Riga (Lettonie). Très jeunes, déterminés et ambitieux, ils ont commencé leur prestation en occupant la scène pour le *Sicut cervus* de Donati: le chef de chœur Aivis GreTERS, âgé de 26 ans, est au centre et il ne voit peut-être même pas tous

ses chanteurs à cause du nombre de personnes présentes dans l'église, mais il commence sans faiblir. Le chemin de la victoire, après un Schein si vivant d'une exubérance juvénile, se termine par un incroyable *Atsalums* de Jēkabs Jančevskis: les chanteurs se donnent à fond, ils chantent *forte* lorsque c'est nécessaire et quand il y a un silence le public n'ose pas le troubler: tous sont ébahis, En nage, GreTERS s'incline les mains jointes devant la chorale et remercie ses chanteurs. Ils ne savent pas encore qu'ils ont gagné, mais ils savent qu'ils sortent la tête haute. Pendant la remise des prix, ces garçons ne crient presque pas mais s'embrassent, émus par ce résultat incroyable. Et ils doivent en être encore plus fiers, sachant que les perles ne manquent pas dans ce concours. Tout d'abord, l'interprétation si profonde et délicate d'*Ich bin Der Welt* de Mahler par le *Somnium Ensemble* d'Helsinki, de loin le chœur qui a le plus brillé par sa finesse, et *l'Avita ng Pag-alala* de Nilo Alcala, interprété par le chœur *Ambassadeurs du chant* de l'Université des Philippines avec un son tellement pur qu'il a caractérisé leur programme.

Traduit de l'italien par Barbara Pissane (France), relu de l'anglais par Jean Payon (Belgique)



Veronica Pederzoli est diplômée en éducation musicale, en culture musicale et en gestion chorale. Elle collabore régulièrement avec les pages culturelles du Corriere del Trentino, Bridgehead Media pour lequel elle rédige des notes, tout comme pour Tunes ou Deutsche Grammophon. Elle fait partie de la rédaction de Feniarcio Choraliter et de Polifonie, revue de musicologie de la Fondation Guido d'Arezzo. Elle a collaboré avec le périodique Musicare de la Società del Quartetto de Vicence, a dirigé le bureau de presse de l'Association Mozart Italie et a publié pour Starget S.r.l, il Corriere Musicale, le WAM Festival Mozart de Rovereto et L'Adige. Elle enseigne la musique chorale à l'école de musique Jan Novák de la Villa Lagarina. Courriel: veronicapedierzoli@yahoo.it

FESTIVAL INTERNATIONAL 2019 DE CHŒURS DE JEUNES ET D'ENFANTS ET PREMIER CONCOURS INTERNATIONAL DE DIRECTION CHORALE

Une semaine de festivités et d'échanges autour de la musique chorale à Hong Kong

KA-HEI LI KELVIN

Assistant du directeur de l'Association mondiale des jeunes et des enfants artistes

L'ÉDITION 2019, À HONG KONG, DU FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS DE JEUNES ET D'ENFANTS (WYCCF) S'EST TERMINÉE SUR UNE NOTE TRÈS POSITIVE. ORGANISÉ CONJOINTEMENT PAR L'ASSOCIATION MONDIALE DES CHŒURS DE JEUNES ET D'ENFANTS (WYCCAA) ET L'ASSOCIATION DES CHŒURS DE VOIX AIGÜES DE HONG KONG (HKTCA), ET SOUS LA HOULETTE DU PR LEON SHIU-WAI TONG (SON DIRECTEUR ARTISTIQUE), LE FESTIVAL S'EST DÉROULÉ DU 11 AU 18 JUILLET 2019 EN PLUSIEURS SITES CULTURELS DE HONG KONG, NOTAMMENT AU SEIN DU PRESTIGIEUX HONG KONG CULTURAL CENTER, AU HONG KONG CITY HALL, AU TSUEN WAN TOWN HALL ET AU SHATIN TOWN HALL.

Plus de 3 000 personnes, venues de 40 pays et régions, ont participé à cette semaine de festivités et d'échanges autour de la musique chorale.

CONCOURS INTERNATIONAL DE DIRECTION CHORALE

Le WYCCAA est très fier d'avoir bénéficié du soutien du Hong Kong Arts Development Council, le Comité en charge du développement artistique à Hong Kong, pour le premier Concours international de direction

chorale (WCCC). Sous la présidence du Pr Péter Erdei (Hongrie), le jury du concours était composé de neuf experts: Dr Brady Allred (USA), Pr Martin Berger (Allemagne/Afrique du Sud), Pr Ursas Lah (Slovénie), Dr Zoltan Pad (Hongrie), Mr Avip Priatna (Indonésie), Pr Ragnar Rasmussen (Norvège), Pr Leon Shiu-wai Tong (Hong Kong Chine) et Pr Yang Li (Chine).

Le WYCCAA est très honoré d'avoir présenté comme compétiteur officiel du WCCC le *Utopia and Reality*



Le jury du concours de direction. De gauche à droite: Ragnar Rasmussen, Yang Li, Martin Berger, Dr. Brady Allred, Peter Erdei, Leon Shiu-wai Tong, Ursa Lah, Dr. Zoltan Pad et Avip Priatna

Chamber Choir. Il tient aussi à exprimer sa gratitude envers le Dr Zechariah GOH Doh-chai, talentueux compositeur singapourien qui a composé l'œuvre commandée pour la finale du concours, *The spirit Rejoices*.

Le lauréat aura la chance de participer à la saison 2019/2020 aux côtés du Chœur philharmonique de Slovénie. Par ailleurs, lui et les vainqueurs des 2e et 3e places auront la possibilité d'étudier sous la direction du Pr Péter Erdei, du Dr Brady Allred et du Pr Ragnar Rasmussen.

Le Festival a débuté par le WCCC. 12 finalistes, sur 29 pays représentés lors du tour préliminaire, ont été sélectionnés pour concourir à Hong Kong. Le premier tour s'est déroulé le 12 juillet, où six finalistes ont ensuite été retenus pour concourir pour le 2e tour. Le jury a pu assister à une série de somptueuses performances. Les résultats pour le 2e tour ont été annoncés le 13 juillet:

- Premier Prix: Julia Selina Blank (Allemagne)
- Deuxième Prix: Heeseong Lee (Corée du Sud)
- Troisième Prix: Benjamin Theophilus Kirk (Royaume-Uni)
- Prix du chœur: Petra Grassi (Slovénie/Italie)
- Prix du public: Julia Selina Blank (Allemagne)

Le WYCCAA souhaite féliciter l'ensemble des lauréats et des participants. Des musiciens et chefs de chœurs de grande qualité se sont produits lors des épreuves, et il est certain qu'ils continueront à prospérer et à influencer d'autres jeunes chefs de chœurs. Nous tenons aussi à exprimer toute notre gratitude envers le jury, sans lequel rien de tout cela n'aurait pu se passer!

"Mes souvenirs du Concours de chefs de chœurs à Hong Kong restent très vivaces. Ce fut probablement l'évènement choral le plus grandiose auquel j'ai pu assister depuis de nombreuses



Les King's Singers à l'Hôtel de Ville de Hong Kong le 13 juillet



Le Prof. Jing Ling-Tam s'adressant aux participants de la masterclass du 14 juillet



Julia Selina Blank, lauréate 2019 du Concours international de direction de chœur, à la baguette du Utopia and Reality Chamber Choir (Concours officiel de chœurs 2019 WCCC)



Lee Wing-yin Sarah (debout à droite) avec des enfants lors d'une activité familiale



Interprétation du chant du festival "HuXi" par plusieurs chœurs lors de la cérémonie d'ouverture du 14 juillet



Le Prof. Jonathan VELASCO (2ème rang, 6ème à partir de la gauche) s'adressant aux participants lors de la masterclass du 16 juillet

années, grâce à l'organisation soignée du WYCCAA, à la qualité des chœurs et aux talents des jeunes chefs.", a déclaré le Pr Péter Erdei, président du jury du WCCC.

MASTER CLASSES

Autre évènement important du WYCCF: les master classes. Ces dernières, dirigées par 16 sommités chorales, se sont déroulées du 14 au 17 juillet inclus et ont été admirablement conçues en vue de développer l'aptitude à la direction et la technique des chefs de chœurs et des professeurs. Deux artistes invités officiels du concours, les *King's Singers* et NG Cheuk-Yin, ont partagé avec les participants certains de leurs secrets et leurs compositions. Le Pr Jing Ling-Tam et Jonathan Velasco ont chacun dirigé une master class: *Choral Repertoire Series* sur le répertoire choral, et *Choral Conducting Series* sur la technique de direction de chœurs, d'autre part. La participation d'intervenants tels que Jacques Vanherle (France) et le Pr Enrico Miaroma (Italie), ainsi que la variété des thèmes proposés, allant du chant choral dans la joie et la bonne humeur (*Fun and Humour in Choral Singing*) à la musique chorale contemporaine italienne, ont fait de ces master classes un évènement très réussi.

ACTIVITÉS FAMILIALES

Le *Children Magical Music Carnival*, carnaval musical dédié aux enfants et tout droit tiré des master classes traditionnelles a eu lieu le premier jour du WYCCF. Sous la direction de la Dre Sarah Wing-yin Lee, cet évènement a utilisé le théâtre et la musique classique pour stimuler l'intérêt des enfants pour l'art musical et choral, et pour développer leur créativité. Fascinés par les formidables activités musicales et théâtrales proposées, les enfants ont passé un excellent après-midi et ont quitté les lieux avec aux lèvres un grand sourire.

ATELIERS INTERACTIFS

Le WYCCAA souhaite remercier chaleureusement l'*Utopia and Reality Chamber Choir* (URCC) et le *Hamilton Children's Choir* pour leur animation très vivante des master classes, l'une dédiée aux chœurs de jeunes (URCC) et l'autre aux chœurs d'enfants (*Hamilton Children's Choir*).

Les ateliers ont été divisés en deux parties. La première était un concert quasi-éducatif, dans lequel le chœur devait présenter une large variété de musique chorale avec conseils et exercices d'échauffement à l'appui. La seconde partie, beaucoup plus interactive, a réuni les jeunes et les enfants présents sur le site pour chanter ensemble. Lors d'une des séances, les chefs de l'URCC ont même appelé le public à venir les rejoindre sur scène pour participer à une prestation gigantesque.

STARRY CONCERT SERIES (CONCERTS DE STARS)

Il s'agit bien là du grand succès du WYCCF. Cet événement a proposé six concerts par les 4 grands artistes du Festival (les *King's Singers*, le *Hamilton Children's Choir*, le *Choeur de chambre Utopia & Reality* et NG Cheuk-yin), ainsi que 10 chœurs venant de Hong Kong et de Shenzhen.

Love Songs: The King's Confession (Chansons d'amour: confession des King's)

Avant-goût de la cérémonie et du concert d'ouverture, la première de la *Starry Concert Series*, un enchaînement de concerts de stars, a eu lieu le 13 juillet. Ce fut aussi le premier concert des *King's Singers* au WYCCF. Les chants interprétés avaient tout d'abord été présentés lors de leur tournée en Asie. Cette nuit-là, ils ont réussi à troubler un grand nombre de spectateurs en interprétant des chansons d'amour et un mélange inhabituel d'œuvres de compositeurs et d'écrivains du monde entier au fil des 500 dernières années.



Le Chœur d'enfants de Hamilton lors du concert *Larger than life*, dir. Zimfira Poloz



Le Chœur de chambre *Utopia & Reality* lors de sa représentation au centre culturel de Hong Kong, dir. Ursa LAH



Signo de Hong Kong, tenant le Prix du Jury. Signo est lauréat de la meilleure interprétation – Ka-kei LEE, Trophée du mémorial, Meilleure représentation a capella, Catégorie F – Ensemble Singing Champion

CONCERT ET CÉRÉMONIE D'OUVERTURE

Le concert d'ouverture était l'évènement suivant sur la liste des festivités. Il se déroula le 14 juillet. Présenté par Harry Wong, un organisateur local de renom, et Kaylee Chan, le concert a débuté par une session de remises de prix, au cours de laquelle le Prix d'excellence fut attribué au Pr Péter Erdei (Hongrie) et à Chan Kowk-ning (Hong Kong) pour leur engagement respectif dans la musique chorale. Parmi les célébrités du public se trouvaient Jack Chan (secrétaire adjoint aux Affaires étrangères), le Dr Darwin When (président de l'association UNESCO de Hong Kong), Hon. Ma Fung-kwok SBS JP (conseiller parlementaire au Sport, à l'Art, à la Culture et à l'Édition) et Jeff Nankivell (consul général du Canada à Hong Kong). Julia Selina Blank, la lauréate du WCCC, dirigea la première mondiale de *The Spirit of Rejoices*. Le concert s'est achevé par une prestation grandiose de quatre chœurs de Hong Kong et de quatre chœurs internationaux, sous la direction du directeur artistique du Festival, le Pr Leon Shiu-wai Tong.

Hamilton Children's Choir: *Larger Than Life (Plus grand que nature)*

Le *Hamilton Children's Choir* du Canada donna son premier grand concert à Hong Kong le 15 juillet. Dirigé par le Pr Zimifra Poloz, le chœur fut rejoint par le *Good Hope School Choir* (dirigé par Melody Tang). Le public a pu assister à un spectacle fabuleux, au cours duquel jeux de lumières et danses ont été associés aux somptueuses interprétations chorales, et ce, tout au long du concert. Parmi les moments forts il y eut *Li Ngu Weko* et *Spellbound*, des œuvres spécialement commandées par le Comité des arts d'Ontario et le Comité des arts du Canada. Katerina Gimón, compositrice de *Spellbound*, se trouvait également



Le Chœur Good Hope School (en blanc) en compagnie du Chœur d'enfants de Hamilton à l'occasion d'une représentation regroupant plusieurs ensembles



Ng Cheuk-yin dirigeant plusieurs chœurs à l'Hôtel de Ville de Shatin le 17 juillet. Le répertoire comprenait la chanson-thème du WYCCF 'HuXi'.



Nancy YUEN, présidente du jury du concours de musique chorale, remettant le Trophée Chœur du Monde – Association mondiale de musique chorale pour les jeunes artistes et enfants au PSM Swara Wadhana Universitas Negeri Yogyakarta (Indonésie)



Derniers moments d'un ensemble en lice à l'issue de leur représentation en Catégorie A1 – Choeur d'enfants (12 ans au plus)

parmi le public pour la première mondiale de son œuvre.

Gold: The King's Celebration (Les 50 ans des King's Singers)

Pour célébrer leur 50e anniversaire, les *King's Singers* ont proposé au public une approche différente des chansons d'amour, avec une sélection de chants, spécialement conçue pour cette occasion. Ils continuent, aujourd'hui, de partager la même mission: l'avenir de la musique mérite de briller autant que possible. Il s'agit ici de savourer l'incroyable diversité mondiale de musiques et de musiciens, aujourd'hui accessible, et de réunir compositeurs, paroliers et chanteurs de genres différents pour obtenir un résultat musical extraordinaire.

Le Choeur de chambre Utopia & Reality: The Cycle of Polarities

Avec des directeurs et des chanteurs professionnels originaires de différents pays, le *Choeur de chambre Utopia & Reality* est un projet de chœur international. Lors de son concert du 16 juillet dirigé par les Prs Ragnar Rasmussen et Ursa Lah, ses fondateurs et directeurs artistiques, le *Choeur de chambre Utopia & Reality* a allié la musique scandinave à la musique slovène. Rejoint ensuite par le chœur local dirigé par Stephen Lam, les *Ponte Singers*, les deux chœurs ont pu offrir ensemble au public une nuit riche en diversité musicale. Les moments forts des concerts ont comporté le chant populaire norvégien *Gjendines badnlat*, l'hymne slovène *O Sapienta*, ainsi que des chants célèbres de musique populaire locale.

Un concert consacré aux œuvres de Ng Cheuk-yin

Le travail de Ng Cheuk-yin, célèbre choriste et musicien de pop en Asie, a été mis à l'honneur lors d'un concert spécialement organisé à cet effet le

17 juillet. Ce concert a rassemblé plusieurs chœurs locaux, dont le *Hong Kong Treble Choir*, le *Hong Kong Yuen Long Children's Choir*, le *Heep Yunn School Choir*, le *Wah Yan Kong College Kowloon Boys' Choir* et *Die Konzertisten* qui ont interprété des chants autour de la tradition hongkongaise. De nouvelles œuvres allant de *The MTR Riddle* et *Let's Make a Cake* pour les jeunes chœurs à *Victoria Has No Secrets* ont fait partie des moments forts du concert. Pour terminer en beauté, Ng a dirigé lui-même sa propre composition ainsi que la chanson-thème du WYCCF, *HuXi*, pour la grande finale.

CONCOURS CHORAL INTERNATIONAL

Le Concours choral international comporte deux tours, la compétition par catégorie et la nuit des finalistes. Le gagnant de chaque catégorie est alors admis

en finale et rivalise pour les Grands Prix et les récompenses sonnantes et trébuchantes octroyées par le jury du WYCCF, présidé par le Pr Nancy Yuen (Hong Kong, Chine), assistée de: Dr Brady Allred (USA), Pr Martin Berger (Allemagne/Afrique du Sud), Pr Milan Kolena (Slovaquie), Pr Carmen Koon (Hong Kong Chine), Pr Ursa Lah (Slovénie), Pr Daniel Law (Hong Kong Chine), Ms Liu Mei (Cine), Mr Peng Dapeng (Chine), Pr Enrico Miaroma (Italie), Dr Zoltan Pad (Hongrie), Mr Avip Priatna (Indonésie), Pr Zimfira Poloz (Canada), Pr Ragnar Rasmussen (Norvège), Pr Jing Ling-Tam (USA), Mr Toh Ban-Sheng (Singapour), Mr Jacques Vanherle (France), Mr Jonathan Velasco (Philippines), Pr Yang Li (Chine), Pr Zhu Jin-ming (Chine).

Les catégories étaient:

- Catégorie A1: Choeur d'enfants (12 ans au plus)
- Catégorie A2: Choeur d'enfants (16 ans au plus)
- Catégorie B1: chœur de jeunes, Voix SA (29 ans au plus)
- Catégorie B2: chœur de jeunes, Voix TB (29 ans au plus)
- Catégorie B3: chœur de jeunes, Voix SATB (29 ans au plus)
- Catégorie D: Chant folklorique
- Catégorie E: *Show Choirs*
- Catégorie F: Ensembles vocaux
- Catégorie G: chœur d'adultes

Avec, pour le WYCCF, *Love Singing* comme slogan, l'enthousiasme et le bonheur étaient de circonstance. Les incroyables costumes portés par chacun des chœurs ont constitué l'un des moments-clés de la compétition. Les enfants de classes primaires ont participé aux épreuves dans la catégorie A1. Les chœurs d'enfants (âgés de 12 ans au plus) étaient vêtus de costumes traditionnels en soie ou en velours, et certains chœurs avaient même apporté des décors (palanquin et âne). Quel spectacle époustoufflant!

LA CÉRÉMONIE DE CLÔTURE DU FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHŒURS DE JEUNES ET D'ENFANTS ET LA NUIT DES FINALISTES

Une fois la compétition par catégorie terminée, il restait encore un dernier événement à venir: la Finale! Le 17 juillet, les neuf gagnants des différentes catégories ont rivalisé pour la première place. Après une nouvelle série de prestations fortes en émotion, les trophées furent apportés sur scène et les gagnants annoncés, le tout accompagné d'applaudissements tonitruants (<https://wyccaa.com/festivals/wyccf/results/> pour la liste des gagnants).

La cérémonie de clôture s'est achevée par la passation symbolique du drapeau WYCCF 2020 par le Pr Leon Shiu-wai Tong à Xie Shui-tu, représentant de Zhejiang Radio & Television Group de la ville de Hangzhou en Chine, qui accueillera le Festival et le Concours de l'an prochain, du 18 au 23 juillet 2020. Nous vous donnons donc rendez-vous l'année prochaine!

Pour plus d'informations sur le WYCCF, veuillez consulter

<https://wyccaa.com/conducting-competition/introduction/>

Pour consulter les photos des événements ci-dessus, veuillez vous reporter à la page Facebook officielle du WYCCAA: @WYCCAA ou www.wyccaa.com

*Traduit de l'anglais par Delphine Tomlins (Emirats Arabes Unis),
relu par Jean Payon (Belgique)*

KA-HEI LI KELVIN est adjoint au directeur de la World Youth and Children Artists' Association (WYCCAA, association mondiale des jeunes et enfants choristes). Ka-hei LI Kelvin est également le directeur du programme et du marketing du 2019 World Youth and Children's Choir Festival - Hong Kong (WYCCF, édition 2019 du Festival international de chœurs de jeunes et d'enfants à Hong Kong). Email: kelvinli@musicconnection.com



Le chœur d'enfants Dalian de Liaoning (Chine), lauréat de la meilleure représentation de chant folklorique – Barbara FEI Lauréate du trophée Mémorial, Meilleure scénographie et 2ème prix du rapport avec le public, lors des finales du 17 juillet à l'hôtel de ville de Tsuen Wan Town Hall

Some great little numbers for every choir, band or orchestra.

You can't beat our foil-stamped numbering to keep your folders organized – except maybe by adding your group's name or logo for an even classier look.

We have folders for singers, instrumental musicians and directors – configured with items including elasticized retaining cords, rings, clear pockets and detachable straps. See them along with our many accessories at www.musicfolder.com – or call or fax us, or have your music store order them for you.

It's as easy as 1-2-3.



Folders come in multiple styles, and with many configurations including retaining cords, rings (for hole-punched scores), or both.



Gig Bag keeps everything in one place – folders, scores, water bottle, even your lunch. **Xtraflex Duet** lights clip onto folder and run up to 28 hours – great for singers, conductors and accompanists.

School



MUSICFOLDER.com

The world's best music folders. Since 1993.

www.musicfolder.com • Telephone & Fax: +1 604.733.3995

KOMITAS VARDAPET

L'un des plus grands musiciens de notre époque

GOHAR SINDOYAN

Petits Chanteurs Arméniens

“N’AURAIT-IL ÉCRIT QUE “ANTUNI”, CELA SUFFIRAIT POUR LE CONSIDÉRER COMME L’UN DES PLUS GRANDS MUSICIENS DE NOTRE ÉPOQUE.”

CLAUDE DEBUSSY

Komitas (Sghomon Sghomonyan) naquit le 26 septembre 1869 en Anatolie (Turquie). Prêtre arménien, musicologue, compositeur, arrangeur, chanteur et chef de chœur, il est considéré comme le fondateur de l'école nationale de musique arménienne. Il est reconnu comme l'un des pionniers de l'ethnomusicologie. Il a créé son propre style de composition, unique en son genre dans l'histoire de la musique en général, combinant son expérience de l'harmonie classique en Europe occidentale avec les réalisations des compositeurs arméniens et son exploration des particularités de la musique traditionnelle arménienne.

Le patrimoine de composition de Komitas rassemble des arrangements de chants sacrés et folkloriques arméniens ainsi que des œuvres originales, qui ne sont pas dérivées de sources folkloriques. Témoignant de l'approche et du traitement uniques de Komitas, ses œuvres tirées de musique folklorique et sacrée sont également considérées comme des œuvres de composition. Komitas a composé principalement dans les genres suivants:

- a) Chants avec accompagnement au piano
- b) Chants pour chœur
- c) Œuvres pour piano
- d) Projets d'opéra
- e) Œuvres pour ensembles orchestraux

Les performances vocales et chorales de Komitas ont suscité de nombreuses réactions parmi le public. De multiples témoignages attestent que sa voix exquise émouvait aux larmes son audience.

Komitas a dirigé la collecte, la *classification et l'étude de la musique traditionnelle au niveau académique*. Il fut l'un des premiers ethnomusicologues au monde. Tout au long de sa vie active, il s'est régulièrement rendu dans différents villages, villes et autres endroits pour rassembler des milliers de chansons et de mélodies traditionnelles.

La musicologie est l'une des sphères cruciales de l'activité de Komitas. Il a présenté les résultats de ses recherches à divers publics, notamment lors de conférences de la Société Internationale de Musique. Il a rédigé de nombreux articles en arménien et en allemand présentant les résultats de son travail. Au départ des résultats de ses recherches sur la musique sacrée et folklorique arménienne, il a légué des découvertes d'une importance fondamentale pour la culture de son pays.



Father (Vardapet) Komitas

Au cours de sa trop courte vie créatrice, Komitas a lancé un vaste mouvement d'anticipation du développement de l'art musical arménien.

La prochaine publication de l'ICB publiera une présentation complète de Komitas Vardapet.

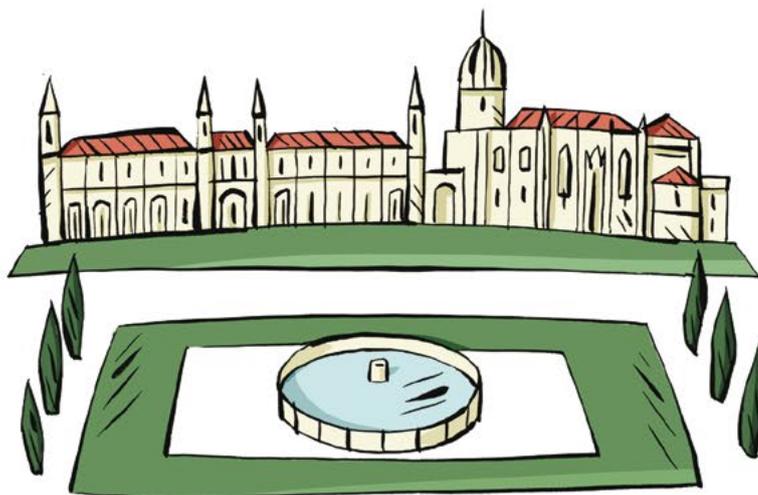
Traduit de l'anglais par Laure Mouillet (Québec), relu par Jean Payon (Belgique)

festival COROS de verão

26 - 29 JUNE '20

**1st FCV Grand Prix with
prizes totalling €6000!**

psof.sourcewerkz.com | info@sourcewerkz.com



SINGAPORE INTERNATIONAL CHORAL FESTIVAL

29 July - 02 August 2020

Expanded 5 day festival | SICF Choral Conductor Workshop
Qualify for the 2nd Asia Choral Grand Prix 2021 in Bali, Indonesia

www.sicf.sg | info@sicf.sg

TENERIFE AUTUMN CHORAL FESTIVAL 2020

For further information contact us at: info@sourcewerkz.com

5th
8th
NOV
2020

VIBRATO
WARM VOICES

CHORAL TECHNIQUE



La mémoire musicale et son importance dans la direction
Theodora Pavlovitch

La culture d'un chef
Aurelio Porfiri

Homogénéité chorale: comment l'obtenir (2ème partie)
Tim Sharp

LA MÉMOIRE MUSICALE ET SON IMPORTANCE DANS LA DIRECTION

THEODORA PAVLOVITCH

chef et enseignante

LA MÉMOIRE HUMAINE EST L'UN DES SUJETS LES PLUS ÉTUDIÉS DANS LE DOMAINE DE LA PSYCHOLOGIE. SANS ENTRER DANS LE DÉTAIL DES NOMBREUX PROJETS DE RECHERCHE EN PSYCHOPHYSIOLOGIE ET EN PSYCHOLOGIQUE RÉALISÉS PAR DES REPRÉSENTANTS DE DIFFÉRENTS DOMAINES DE LA SCIENCE, NOUS PRÉSENTONS LA DÉFINITION LA PLUS FONDAMENTALE ET LA PLUS RÉPANDUE DE LA MÉMOIRE: LE PROCESSUS MENTAL DE MÉMORISATION, DE SAUVEGARDE ET DE REMÉMORATION OU DE RÉALISATION DE CE QU'UNE PERSONNE A VÉCU, OU FAIT PAR LE PASSÉ.

Du point de vue de la théorie de l'information, la mémoire est la collecte d'informations sur un signal spécifique et une fois que son action est terminée. [Petit Dictionnaire de psychologie, compilé par les professeurs G. Piryov et L. Desev].

Une bonne mémoire est importante pour toutes sortes de travaux créatifs (sciences, art, technique, enseignement). En ce qui concerne la direction, une bonne mémoire est non seulement nécessaire, mais cruciale. Les raisons sont nombreuses. Lorsqu'il y a beaucoup d'informations différentes que le chef utilise consciemment et inconsciemment, la mémoire est ce processus psychique qui empêche les centres du cerveau de se "surcharger". En se souvenant et en reproduisant les connaissances, les compétences et les habitudes acquises en amont, le chef peut accomplir son travail sans risquer un « blocage du système ». Il est particulièrement important d'utiliser les capacités de la mémoire en ce qui concerne:

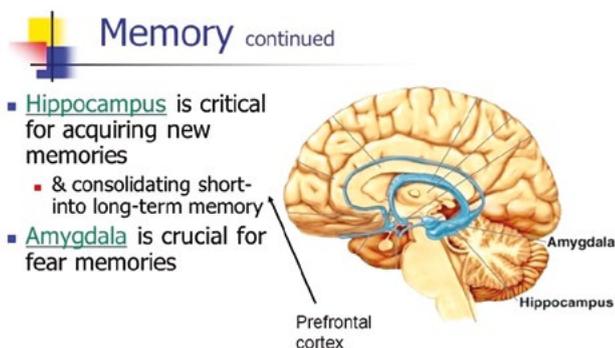
1. La création d'une image musicale interne (les sons musicaux imaginaires directement connectés à la base du mécanisme de la mémoire).
2. Le contact avec l'orchestre et / ou le chœur: ce

contact est fortement entravé si le chef regarde constamment sa partition lors des répétitions ou de la représentation principale sur scène. À ce propos, le célèbre chef Hans von Bülow a déclaré qu'une partition devait être dans la tête du chef et non sa tête dans la partition (tiré des *Mémoires* de Richard Strauss).

3. La technique manuelle du chef: elle résulte également de l'activité de la mémoire, en accumulant, en stockant et en reproduisant des fonctions et des habiletés motrices spécifiques. Aucun chef ne pourrait exprimer ses intentions musicales sans la participation active de sa mémoire motrice.
4. Le travail et la maîtrise de la direction ne sont pas possibles sans l'acquisition d'une grande quantité de connaissances. Elles englobent les sciences de la musicologie et d'autres domaines du savoir humain (philosophie, culture, esthétique, histoire des arts, psychologie, etc.). Le stockage et l'utilisation de ce savoir ne peuvent être réalisés qu'à travers les fonctions de la mémoire.
5. Comme dans d'autres arts, la soi-disant mémoire émotionnelle est également importante lors de la direction, ce qui permet à la conscience de recréer le contenu émotionnel d'un morceau de musique à travers des expériences passées.

Les principales qualités de la mémoire sont **le volume, la précision, la rapidité de la mémorisation, la durabilité du stockage, l'utilité, c'est-à-dire la capacité de reproduction.**

La mémoire est importante parce que le chef doit se souvenir d'un large éventail d'informations théoriques ainsi que d'une grande qualité de compositions musicales qu'il utilise dans son travail. L'un des exemples les plus cités dans le domaine de la direction est la mémoire prodigieuse de Toscanini. Stravinsky





Igor' Fëdorovič Stravinskij

écrivait à son sujet: *Sa mémoire est devenue un modèle, car même le moindre détail ne lui échappe pas: si vous assistez à une répétition, vous serez convaincu.* (Igor Stravinsky - Chroniques de ma vie). *Toscanini a toute la musique en tête, jusqu'aux derniers détails de la partition. En dirigeant la musique par cœur, il ne perd pas ne serait-ce qu'un millième de seconde pour regarder sa partition sur le pupitre.*

La précision de la mémoire est également importante dans la direction. La moindre erreur pourrait ruiner la création de la structure musicale et, par la suite, l'image musicale. Des incohérences dans la mémoire du chef peuvent faire réagir les interprètes, ce qui entrave et ralentit le processus de répétition. Lors d'une représentation sur scène, les incohérences du chef peuvent entraîner des erreurs irréparables.

La rapidité de la mémoire, la durabilité du stockage et l'utilité de la mémoire sont également importantes pour le chef. Les particularités individuelles de ces qualités rendent les chefs plus ou moins capables de répondre aux exigences spécifiques de leur travail en tant que chefs. Avoir une mémoire de bonne qualité facilite le travail et crée un processus de création réussi.

La classification des différents types de mémoire en psychologie repose sur différents signes. Les types de mémoire les plus caractéristiques pour tous les

systèmes biologiques, y compris l'homme, sont l'innée et l'acquise. La mémoire innée n'a pas d'effet direct sur la direction, bien que dans certains cas (grandes familles de musiciens) elle influence probablement le développement général d'un chef précis. En ce qui concerne la mémoire acquise, le chef doit la développer dans le processus de son éducation complète et de sa préparation professionnelle aux différentes composantes de la mémoire musicale: mémoire mélodique, harmonique, métrologique, dynamique et temporelle, mémoire tonale. Sans leur activité complexe dans la structure de la mémoire musicale commune, le travail du chef serait pratiquement impossible. Nous trouvons un appui à cette affirmation dans les écrits de Charles Munch: *La mémoire est l'un des principaux outils du chef. Étudier, écrire, orchestrer un texte musical permet d'aiguiser la mémoire harmonique et visuelle. La mémoire auditive nécessite la création de réflexes particuliers. Cela suppose une mémoire simultanée des sons et des tonalités.* [Charles Munch, *Je suis chef d'orchestre*]

La mémoire s'exprime sous deux formes principales: à court terme (opératoire) et à long terme. La mémoire à court terme est celle qui permet de percevoir différentes tonalités comme reliées les unes aux autres, comme quelque chose d'entier et d'unifié. La mémoire à long terme contient des informations sur toutes les expériences passées d'une personne, en l'occurrence toute l'expérience passée d'un chef, y compris les connaissances acquises, les compétences, les habitudes, les expériences émotionnelles et les jugements. Le lien entre ces deux formes de mémoire est constant, et d'une grande importance. D'un côté, les informations stockées par la mémoire opératoire sont presque toujours « sauvegardées » par le système à long terme, ce qui crée suffisamment de complexes résistants et de stéréotypes musicaux auditifs (terme inventé par Maria Blinova dans *Art musical et conformité du système nerveux supérieur*).

D'autre part, la mémoire à long terme influence le fonctionnement en créant la possibilité de "reconnaître" des événements musicaux. Le célèbre psychologue Vladimir Levi écrit: *Cela se produit tout au long de la vie et sans cela, nous ne pourrions ni reconnaître ni même ressentir la musique.* [Questions sur la psychophysiologie de la musique]

Selon la hiérarchie fonctionnelle, il existe en psychologie 4 types de mémoire: émotionnelle, image, terme et mot.

1. La mémoire émotionnelle revêt une importance particulière pour le chef, car sans elle le contenu image-émotionnel de l'œuvre musicale resterait inconnu. De nombreuses recherches concluent que les réactions émotionnelles recréées dans l'art, en particulier dans la musique, ne sont pas les sentiments eux-mêmes, mais les images stockées dans la mémoire et projetées



Charles Münch (26 septembre 1891 – 6 novembre 1968)

dans notre imagination. L'argument principal à ce sujet est le fait que les sentiments réels ont besoin d'une longue période pour apparaître, se développer, atteindre leur apogée, puis une période de décroissance. Les expériences artistiques apparaissent et se développent instantanément. *En tant que tels, ils peuvent passer d'un extrême à l'autre; de la douleur profonde à la joie turbulente et de la joie à l'absence d'émotion, sans fatiguer l'auditoire. Si cela arrive à quelqu'un dans votre vie, sachez qu'il est dans un léger état de folie. Les réactions provoquées par la musique ne sont pas des sentiments. Ce sont des images, des souvenirs de sentiments.* [Paul Hindemith, *L'artisanat de la composition musicale*]. Les mots de Hindemith révèlent dans une large mesure la nature de la mémoire émotionnelle.

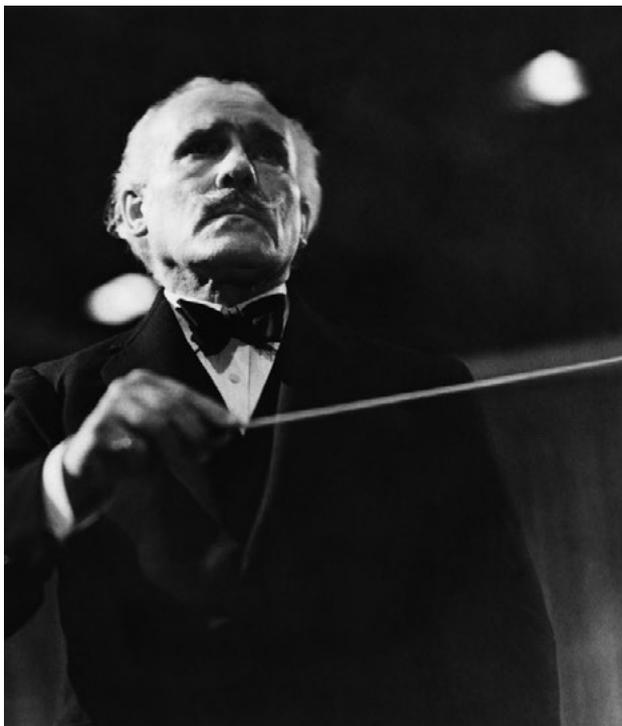
D'autre part, pour qu'il y ait une mémoire émotionnelle riche et profonde, le chef doit avoir traversé un large spectre d'expériences émotionnelles. Ce n'est qu'alors que sa mémoire émotionnelle aura un contenu véritablement riche. Leopold Stokowski écrit: *Il existe de nombreux types de musique, et des possibilités illimitées pour exprimer des émotions à travers la musique. C'est pourquoi la compréhension de ces lois profondes de la musique et de la nature humaine nous aide à comprendre le sens de la vie. Un chef d'orchestre doit comprendre parfaitement le contenu émotionnel de sa musique.* [L. Stokowski, *Musique pour nous tous*].

Une des qualités les plus importantes de la mémoire émotionnelle est sa relativité: elle dépend dans une large mesure des conditions externes et internes du processus de création. De ce fait, la mémoire émotionnelle n'est pas une constante, elle contribue à provoquer une certaine condition, des nuances ou des combinaisons dans les cadres du *gamma* spécifique de sentiments. Grâce à cette qualité, la mémoire émotionnelle enrichit le

processus de création et transforme n'importe quelle interprétation en un événement inoubliable.

2. La mémoire des images lors de la réalisation comprend la mémoire visuelle et auditive. De nombreux chefs qui, par observation et auto-observation, parviennent à de telles conclusions, souvent contradictoires au regard des signes extérieurs, mais toujours unifiées dans le sens de ce type de mémoire pour le chef d'orchestre, témoignent de son importance. On sait que de nombreux chefs préfèrent diriger de mémoire (certains des plus célèbres sont Wagner, Toscanini, Bülow, Karajan). Au sujet de ce mode de direction Stravinsky écrit: *De nos jours, alors le nombre de chefs "célèbres" a considérablement augmenté tandis que leur maîtrise et leur culture générale ont diminué, la direction sans partition est devenue à la mode et ils affichent cette capacité. Or derrière cette parade purement superficielle, il n'y a rien de surnaturel. Diriger sans partition ne représente pas un risque énorme. Un chef qui a même peu de confiance en lui peut facilement éviter de regarder la partition. Mais cela ne prouve pas que le chef connaisse la partition.* [I. Stravinsky, *Chroniques de ma vie*].

3. La mémoire des termes est importante dans les premières étapes du travail d'un chef sur une partition. Cela englobe sa connaissance des outils d'expression, de la forme musicale et de leurs lois, ainsi que du style individuel d'un compositeur donné, de son appartenance à un mouvement et un âge spécifiques de l'art musical. Ce type de mémoire stocke également les résultats des processus de pensée. Le terme *mémoire* a une importance incroyable, en particulier pour les chefs qui travaillent dans le domaine des genres vocaux et vocaux-instrumentaux (chorale, opéra, etc.). En raison de la connexion



Le grand chef d'orchestre Arturo Toscanini



Leopold Anthony Stokowski (18 avril 1882 – 13 septembre 1977)

limitée de la musique et du texte dans ces genres, les chefs doivent posséder une mémoire musicale et une mémoire de parole aussi bien développées. Malgré la tension plus importante exercée sur la mémoire, cette capacité ouvrirait la possibilité à la conscience d'être plus active dans d'autres processus psychiques (processus de pensée, processus émotionnels et volontaires et, plus important encore, dans l'imagination).

Un autre type de classification de l'imagination est possible en fonction du contenu spécifique des informations stockées. Cette classification couvre 5 types de mémoire: motrice, émotionnelle, parole-logique (raison), image (visuelle, auditive) et formes mixtes.

4. La mémoire motrice est particulièrement importante pour toutes les activités liées aux fonctions motrices. La direction a sa place parmi les arts les plus spécifiques présentant des caractéristiques similaires (arts de la scène dans le domaine de la musique, du théâtre, du ballet, etc.).

La mémoire émotionnelle, la logique du langage et les images ont été examinées en relation avec la hiérarchie fonctionnelle. De toutes les conclusions tirées jusqu'à présent, nous pouvons déduire que pour la pratique du chef, les cinq types de mémoire sont importants: il lui faut combiner l'activité complexe de différents mécanismes. Avoir et affiner sa mémoire dans le processus d'éducation et dans l'activité de direction complète conditionne dans une large mesure la qualité et le succès de ce travail.

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France),
relu par Jean Payon (Belgique)*



THEODORA PAVLOVITCH est enseignante de direction de chœur et directrice du département de direction de l'Académie nationale de musique de Bulgarie. Chef du chœur de chambre Vassil Amaoudov de Sofia, et du chœur de la radio FM classique (Bulgarie).

En 2007/2008, elle a dirigé le Chœur Mondial de la Jeunesse, et a reçu de l'UNESCO le titre d'Artiste pour la paix, reconnaissant le succès de cet ensemble en tant que plate-forme de dialogue interculturel à travers la musique. Theodora Pavlovitch est fréquemment invitée à participer à plusieurs concours internationaux de musique chorale en tant que membre du jury, chef et conférencière lors de prestigieux événements internationaux dans 25 pays européens, aux États-Unis, au Japon, en Russie, en Chine, à Hong Kong, à Taiwan, en Corée du Sud, en Israël. Depuis 2012, elle est l'un des représentants de la Bulgarie au sein du Conseil choral mondial. Courriel: theodora@techno-link.com

LA CULTURE D'UN CHEF

AURELIO PORFIRI

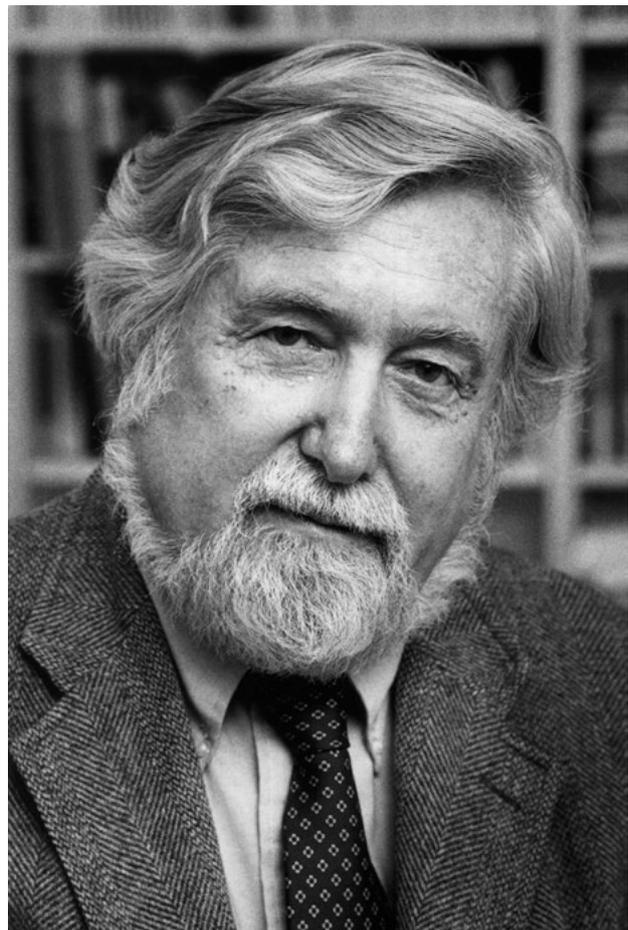
compositeur, chef, écrivain et enseignant

Dans certains de mes ouvrages et articles précédents¹ j'ai évoqué le rôle de chef et la manière dont nous devrions comprendre son fonctionnement, non pas en tant que *patron*, mais en tant que facilitateur du travail d'une chorale. Certes je ne cherche pas à diminuer l'importance d'un chef, qui est grande; mais ce n'est probablement pas celle qui est généralement considérée comme acquise. Car pour être vraiment efficace, dans le sens de *remarquable*, un chef doit posséder certaines qualités, comme par exemple *la culture*. La culture, ce n'est pas seulement *savoir quelque chose*, comme le fait pour un compositeur d'être italien, allemand ou britannique; c'est beaucoup plus profond que cela. En effet, la culture consiste davantage à savoir ce que nous ignorons que de posséder beaucoup de notions (cela peut paraître étrange, mais on comprendra ce concept à la fin de cet article).

Dans son livre fondateur intitulé *Interprétation et culture*, l'anthropologue Clifford Geertz a déclaré: *Le concept de culture auquel j'adhère, et dont les articles ci-dessous tentent de démontrer l'utilité, est essentiellement sémiotique. Persuadé, comme Max Weber, que l'homme est un animal pris dans les réseaux de signification qu'il a lui-même tissés, je considère la culture comme assimilable à une toile d'araignée, et son analyse relevant donc non d'une science expérimentale en quête de loi, mais d'une science interprétative en quête de sens. C'est l'explication que je recherche, l'interprétation des expressions sociales dans leur apparence énigmatique. C'est également vrai, bien sûr, pour un chef. Avoir une culture, c'est non seulement avoir lu de nombreux livres ou écouté de nombreuses pièces chorales, mais aussi faire partie de ces réseaux d'importance. Maintenant nous ne pouvons pas nier que la musique chorale, l'essentiel du répertoire, est un héritage de la musique occidentale. Il serait vraiment injuste de cacher ce genre de vérité évidente. Mais je suis aussi conscient que beaucoup de chefs, en raison de leur lieu de naissance et de leur culture, ne font pas*

et ne feront jamais partie de ce type de tradition au sens le plus profond. Pourquoi? Parce que la musique, l'art, la religion, la philosophie, la cuisine, les gestes, etc., sont le signe d'une certaine vision du monde et que cette vision du monde est indissociable.

Même si je voue aux arts martiaux et au kung-fu Shaolin une véritable passion, je dois reconnaître que les personnes issues de la culture où ces phénomènes se produisent ont un avantage très évident sur moi et le conserveront toujours. C'est quelque chose que nous



Clifford James Geertz
(23 août 1926 – 30 octobre 2006)

¹ Se référer par exemple à: Aurelio Porfiri, *Less is more. Selected Writings on choral music*. Chorabooks 2018.

devons accepter: les cultures peuvent être appréciées par beaucoup mais elles sont très spécifiques, et à juste titre. Lorsque nous disons que la musique est un langage universel, c'est vrai et faux en même temps. Elle est universelle dans le sens où tout le monde peut y accéder, mais le sens profond de certains répertoires est spécifique à la culture, car je parle anglais depuis des décennies, mais ma prononciation ne sera jamais comme celle d'un enfant de dix ans dont c'est la langue maternelle. Certaines personnes pensent pouvoir acheter de la culture en payant 4 années d'un cursus dans une université onéreuse en Europe, au Royaume-Uni, aux États-Unis ou ailleurs, mais ce n'est qu'une illusion: ce qu'ils achètent, c'est un diplôme; la culture est une chose différente. En effet, vous pouvez souvent trouver des personnes sans diplôme qui sont beaucoup mieux placées pour comprendre une culture que de nombreuses autres qui obtiennent un doctorat coûteux dans une université d'élite. Comment est-ce possible? Parce qu'elles faisaient et font partie de ces *réseaux d'importance* qu'il n'est pas possible d'acheter. En effet, penser que l'école peut vous acheter une culture, c'est comme penser qu'un doctorat en neurosciences fait de vous un philosophe. Nous devons également être conscients de la différence communément admise entre éducation et scolarisation. Par rapport à la scolarisation, l'éducation est quelque chose de beaucoup plus large, et qui constitue un défi permanent, mais malheureusement (à mon avis) la scolarisation est le concept qui prévaut dans certaines cultures. Tout est question de notes élevées et d'être le meilleur possible, car la vie (et la musique) ne sont qu'une course de chevaux.

Alors, est-ce que je pense qu'un chef en dehors d'une certaine culture ne pourra jamais maîtriser un répertoire qui n'appartient pas à son monde culturel? Non, c'est possible, mais avec une très longue exposition aux éléments de cette culture. Pensons par exemple à Chung Myung-whun (chef d'orchestre coréen), Seiji Ozawa (chef d'orchestre japonais), Zubin Metha (chef d'orchestre indien): ils font partie des gens qui réussissent le mieux dans le monde de la musique classique car ils ont été exposés pendant de longues années non seulement à la musique, mais aussi à la culture qui a donné naissance à cette musique. J'ai vu des gens parler de certains répertoires sans rien connaître de la culture, de la religion, des usages, des traditions des gens qui produisaient cette musique. J'ai traité et recherché des répertoires extérieurs à ma culture, mais j'ai toujours su que j'étais un étranger. Certains chefs veulent penser qu'ils sont experts en tout, ce qui est dangereux pour eux et pour leur ensemble. Donc je pense vraiment que la première qualité morale d'un chef d'orchestre, c'est l'humilité. Ceci devrait être enseigné dans les universités et les conservatoires. Cela évitera peut-être que les chefs

Aaron, Lucidario, f. 511jr



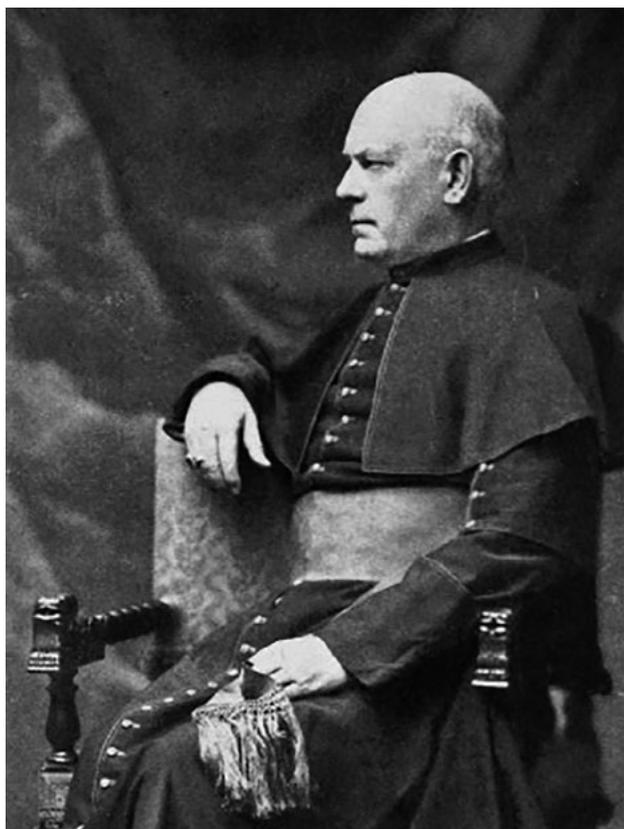
Aaron, Lucidario, f. 511jr



Pietro Aaron, connu également sous le nom de Pietro (ou Piero) Aaron (ca. 1480 – après 1545)

deviennent très souvent arrogants pour traduire une insécurité profonde et qu'ils causent des problèmes à eux-mêmes ainsi qu'aux personnes dont ils ont la responsabilité musicale. C'est le genre d'arrogance qui provient de l'ignorance, comme l'a bien compris le théoricien Pietro Aaron (ou Aaron) dans son *Lucidario in musica* au XVI^{ème} siècle: "Ma foi il y a un grand nombre d'ignorances, celle qui est énorme et ennuyeuse, et qui prévaut parmi d'autres, c'est quand quelqu'un pense savoir des choses qu'il ne sait pas".

La culture (y compris la culture musicale) ne consiste pas seulement à lire des livres. John Lancaster Spalding a déclaré: *La multitude est une réalité. Ils vivent dans des préoccupations et des intérêts communs. Leurs problèmes sont: comment obtenir de la nourriture et des boissons plus abondantes et meilleures, des vêtements plus confortables et plus beaux, des logements plus spacieux, pour eux-mêmes et leurs enfants. Quand ils cherchent à se libérer de leur travail pour des choses matérielles, ils bavardent des événements quotidiens, ou ils jouent à des jeux ou dansent ou vont au théâtre ou au club, ou ils voyagent ou ils lisent des livres d'histoire, ou des nouvelles dans les journaux au sujet d'élections, de meurtres, de spéculations, de mariages, de divorces, d'échecs de et succès dans les affaires; ou ils s'assoient simplement dans une sorte de léthargie. Ils s'endorment et se réveillent pour regagner le sentier*



John Lancaster Spalding (2 juin 1840 – 25 août 1916)

battu. Bien que telle soit leur vie, il n'est pas possible qu'ils s'intéressent à la religion, à la poésie, à la philosophie ou à l'art. Leur demander de lire des livres dont le souffle de vie est pensée pure et beauté est comme si on leur demandait de lire des choses écrites dans une langue qu'ils ne comprennent pas et ne veulent pas apprendre. On acquiert le goût des meilleurs livres, tout comme on apprend à apprécier le meilleur en toute chose; et cela ne peut être acquis que par de longues études et la pratique. C'est le résultat d'une activité libre et désintéressée, d'efforts pour atteindre ce qui apporte rarement une récompense autre que la conscience d'avoir aimé et combattu pour le meilleur. Mais beaucoup n'apprécient guère ce qui ne flatte pas et n'apaise pas les sens. Leur monde, comme celui des enfants et des animaux, leur suffit; viande et boisson, danse et chant valent plus, à leurs yeux, que toutes les pensées de toutes les littératures. Une histoire à l'eau de rose vaut plus cher qu'un beau poème et les confidences d'un bandit rendent Plutarque ennuyeux. C'est ce qu'ils pensent et ressentent et, tant qu'ils resteront ce qu'ils sont, ils continueront à penser et à ressentir. Nous n'exhortons pas un enfant à lire Platon; pourquoi devrions-nous nous en prendre à ceux qui n'aiment pas les meilleurs livres? Ce que nous pouvons tirer de ce passage, c'est qu'il y a une connaissance qui n'est pas écrite, qui est acquise par le biais de

l'exposition, et que c'est un processus long que tout le monde n'a pas la possibilité ou la capacité de suivre. Platon, dans son *Phèdre*, le dit très bien: *ce qu'il y a de redoutable dans l'écriture, c'est qu'elle ressemble vraiment à la peinture: les créations de celle-ci font figure d'êtres vivants, mais qu'on leur pose quelque question, pleines de dignité, elles gardent le silence. Par conséquent, soyez humble! Mais je sais que pour certains, cela est très difficile, car de nombreuses frustrations déclenchent arrogance et esprit fermé. Nous ne devons pas faire preuve de naïveté à ce sujet. On crée ainsi des systèmes fermés de chefs, similis cum similibus.*

J'aime les arts martiaux. J'ai également pratiqué les arts martiaux mais malgré ma passion, je suis toujours pleinement conscient du fait que les arts martiaux n'appartiennent pas à ma culture. Je peux devenir très compétent, mais jusqu'à un certain point. Je ne voudrais pas qu'un Asiatique vienne me dire que je suis bon, si je ne le suis pas. Je sais que la première chose à faire est de reconnaître que cette discipline est née et a été façonnée dans une culture qui n'est pas la mienne, qui est imprégnée de philosophie, de perspectives de vie, de vues du monde qui sont très éloignées des miennes. Je sais que n'importe quel Chinois sera probablement mieux placé que moi pour comprendre le kung-fu (et d'autres choses, d'ailleurs). Je devrais donc essayer d'éviter de créer un système fermé, pour ne pas être confronté à la réalité: essayons simplement d'être humble, et d'apprendre autant que possible. Je sais que ces concepts ne résonneront pas bien chez certaines personnes, mais c'est la vérité. Et c'est seulement en essayant d'être honnête avec soi-même, qu'on peut atteindre la liberté intérieure.

Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique)



Aurelio Porfiri est compositeur, chef, écrivain et enseignant. Il a publié plus de 40 ouvrages et 1000 articles. Plus de 100 de ses partitions sont imprimées en Italie, en Allemagne, en France, aux États-Unis et en Chine.
Courriel: aurelioporfiri@hotmail.com

HOMOGÉNÉITÉ CHORALE: COMMENT L'OBTENIR

(2ème partie)

TIM SHARP

vice-président de la FIMC, directeur exécutif de l'ACDA,
Directeur artistique et chef du Tulsa Chorale

UNITÉ DES VOYELLES

Il n'y a pas de facteurs plus exigeants ou plus significatifs pour le timbre et le mélange choral que la question de l'unité des voyelles.

L'unité des voyelles, leur unification, leur alignement, implique la prononciation du son de la voyelle voulue exactement de la même manière par tous les chanteurs, et ce simultanément. Cette question est sans appel. En outre, plus l'accord est important, meilleures sont les chances de parvenir au mélange choral. L'unité des voyelles garantit que le texte est prononcé uniformément par tous les chanteurs, et de manière tout aussi significative, elle est nécessaire pour obtenir un timbre choral et une bonne intonation. Inversement si une voyelle est prononcée différemment par deux chanteurs, la définition du mot sera floue, tout comme la justesse perdra de sa précision.

Les chefs de chœur appellent souvent ce processus l'alignement des voyelles. C'est facile à visualiser si vous imaginez une composition chorale telle qu'elle apparaît habituellement sur papier. Dans l'exemple ci-dessous, il est évident que la voyelle s'aligne littéralement de bas en haut sur la page imprimée. Sur le plan auditif, la même unité doit avoir lieu pour que l'harmonie chorale se réalise.

'Te Deum Laudamus.' from Te Deum, K. 141, mm. 1-2
W. A. Mozart, edited by Walter Rodby

Il n'est pas exagéré d'affirmer que rien ne contribue plus à la réalisation du mélange choral que la coordination de l'unification des voyelles, des rythmes exacts et la prosodie correcte. L'alignement des voyelles permet aussi d'obtenir un timbre choral déterminé. Ainsi, compte tenu de l'impact de l'unification des voyelles sur l'intonation, il est possible de bien mesurer

l'attention requise à l'alignement des voyelles dans le chœur.

ATTEINDRE L'UNITÉ DES VOYELLES

Une des difficultés pour atteindre l'unité des voyelles réside dans la manière dont le son d'une voyelle est conçu, puis communiqué par le chef à l'ensemble de la chorale, et enfin dans la compréhension de la voyelle émise par l'ensemble choral. Par exemple si le mot à chanter est le monosyllabe anglais « way », qu'entend le chœur quand le chef en montre la prononciation ? (Pour illustrer la complexité que cela présente, à chaque nouvelle œuvre, revenez-en toujours à « way » comme première illustration.)

Voici les sons chantés dans "way":
w: commence par la combinaison de [u] et [ɛ] (ooh-eh) [u ɛ]
a: continue le [ɛ] (eh) [ɛ]
y: glisse de [ɛ] (eh) à [i] (ih), et dans certaines régions continuerait vers [i] (ee) [ii]
way: [u ɛ i(i)]

La transcription écrite de ces sons précis est possible grâce à l'utilisation de l'alphabet phonétique international (API). L'API est un alphabet littéral de sons, dans lequel chaque son est associé à un symbole déterminé et unique. Tant les consonnes que les voyelles reçoivent un son et un symbole unique pour leur prononciation exacte et distincte.

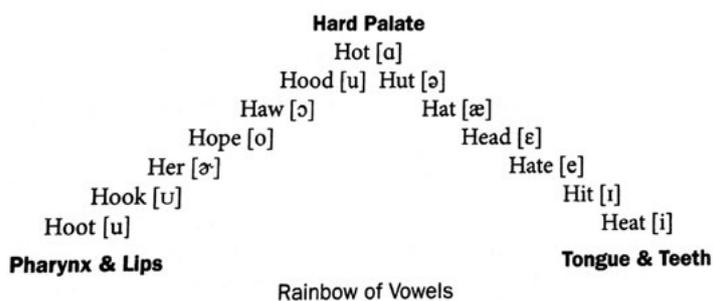
L'utilisation de l'API est l'approche idéale pour désigner un son précis,

et donc l'approche idéale pour l'unification des voyelles des chœurs. L'IPA n'est difficile ni à apprendre ni à enseigner, et étant donné que les consonnes sont rarement une question controversée sur le plan de prononciation exacte, les voyelles et leur description sonore se rapporteront constamment aux mêmes sons et symboles. Cela commence par la plus simple des prononciations, la pureté des sons entendus dans les voyelles suivantes (*précision pour le o: les exemples de la colonne de droite sont des mots anglais*):

a	[a]	hot
e	[ɛ]	pet
i	[i]	lit
o	[o]	note
u	[u]	shoe

Les pédagogues ont conçu diverses façons de comprendre ces sons et le passage d'une voyelle à une autre. Une de ces méthodes consiste à entendre tous les sons d'un "arc-en-ciel de voyelles", les voyelles passant doucement d'un son au voisin à l'intérieur de la cavité buccale (la bouche), avec le son acoustique qui en résulte.

Le terme *arc-en-ciel de voyelles* s'est développé à partir de la sensation des sons de voyelles produits depuis l'avant de la bouche en utilisant la langue (comme dans la voyelle [i] du mot anglais «heat»), en se déplaçant le long du cercle des voyelles, au milieu de la bouche, où la voûte palatine est mise en évidence (comme dans la voyelle [a] du mot «hot»), jusqu'à l'arrière du pharynx, où la voyelle est formée, utilisant également les lèvres (comme dans la voyelle [u] du mot «hoot»). Cette courbe suit la forme de la voûte palatine, de l'avant [i] vers l'arrière [u], formant un arc-en-ciel en bouche.



APPROCHE MACRO

Une autre façon de comprendre ces sons et la relation des sons des voyelles entre elles consiste à étudier chaque voyelle et chaque variante de prononciation:

a	[ɑ]	[a]	[ã]	[æ]	[ɑu]
	father	ball	enfant	cat	house
e	[ɛ]	[ei]	[ɛ]	[ə]	[ẽ]
	debate	say	bet	about	vin
i	[i]	[ɪ]			
	see	sit			
o	[o]	[ɔ]	[õ]	[ɔi]	[ou]
	hope	saw	bon	boy	blow
u	[u]	[ʊ]			
	too	foot			

Fig. 1

Certains chefs de chœur ont abordé l'unification de toutes les voyelles en façonnant l'approche de base de l'ensemble de la ligne de voyelles à partir de la même forme orale (bouche). Si l'approche macro des formes de voyelles apporte une approche universelle de base et l'unification de la voyelle, elle affecte également la sonorité de l'ensemble du chœur, et peut avoir un effet négatif sur la capacité de l'auditeur à comprendre ce qui est chanté. C'est une méthode globale d'approche de l'unification des voyelles, mais elle sacrifie une certaine clarté dans le processus. D'autres chefs de chœur ont modifié cette approche en unifiant toutes les prononciations en quatre ou cinq formes fondamentales, qui changent ou se modifient à mesure que la hauteur de la ligne vocale augmente ou diminue:

Pitch		Vowel	Example
From	To		
	and above	[ə]	above
		[ɑ]	father
		[æ]	cat
		[i]	see

Fig. 2

APPROCHE MICRO

Une approche suggérée pour l'unification des voyelles consiste à modifier chaque voyelle en fonction des exigences de hauteur, dans les limites de la clarté de la prononciation. La nécessité de modifier les sons trop brillants ou trop sombres sera déterminée par 1) la facilité de production vocale selon l'endroit où le son

d'une voyelle se situe dans la gamme vocale d'une personne, et 2) la nécessité d'adapter les voyelles trop brillantes ou trop sombres.

Avec cette approche, un [i] (ee), comme dans "me", peut être modifié en [I] (ih), comme dans "Mick". Dans ce cas, il est possible pour une voyelle d'être unifiée par une prononciation universelle de la voyelle [I], ainsi que d'être vocalement confortable et agréable à entendre. Encore une fois, cela s'accompagne d'une attaque rythmique exacte. Il est important pour tous les chanteurs de se concentrer sur chaque son de voyelle précis, et de porter une attention critique à tout deuxième ou même troisième son qu'il pourrait produire inconsciemment ou qui pourrait être prononcé dans la section ou dans le chœur.

Comme des décisions doivent être prises en ce qui concerne la direction à donner à une voyelle en particulier (vers plus clair ou plus foncé, vers l'avant ou l'arrière), la meilleure approche est d'en revenir au système de l'*arc-en-ciel de voyelles*. Le processus de modification peut débuter par le déplacement d'une voyelle vers la droite ou la gauche (selon la luminosité ou l'obscurité souhaitée dans la modification). Si cette voyelle ne satisfait pas le résultat escompté, il peut être recommandé de se déplacer plus loin dans le tableau des voyelles. En général, une décision définitive de modification d'une étape ou deux enlevée du son de la voyelle d'origine satisfera le besoin. Pour les notes extrêmement aiguës ou graves à l'intérieur de la gamme d'un chanteur ou d'une section vocale, la modification peut être réalisée par l'utilisation de formes de voyelles extrêmes, telles que celles énumérées à la figure 2.

Il faut dire que la plupart des voyelles n'auront probablement pas du tout besoin de modification, particulièrement dans la tessiture moyenne de la voix d'une personne. Comme le dit le dicton, "*si ce n'est pas cassé, on ne le répare pas*". Les objectifs primordiaux d'une approche chorale de la prononciation des voyelles sont la précision rythmique, l'unification des voyelles, la clarté de la compréhension et la facilité vocale. C'est toujours dans l'équilibre de ces questions que la modification des voyelles est envisagée.

ASPECTS RÉGIONAUX

Chaque idiome national, régional ou local présente dans la prononciation des voyelles des spécificités. Dans certaines régions on parle avec la bouche très en avant et plutôt fermée, tandis qu'ailleurs la conception sonore est tout à fait opposée. En entendant comment le chef prononce "oh", la plupart des chanteurs perçoivent cet accent et le comprennent comme signifiant "oh" à la manière dont eux le conçoivent. Cela peut donner comme résultats extrêmes [o] (comme dans "note") et [ou] (ow comme dans la diphtongue anglaise de "showy")!

Qui plus est, les assemblages de voyelles créent

des diphtongues ou même des triphthongues, ce qui complique encore ce qu'entend l'interprète.

En détectant des particularismes locaux de prononciation, le chef de chœur doit envisager l'uniformisation des voyelles dans un but précis, selon les difficultés potentielles, pour assurer la cohésion de l'ensemble. Après avoir identifié de telles difficultés, il doit décider le son exact à émettre par le chœur et l'exercer à une prononciation uniforme.

UNIFICATION DES VOYELLES ET PRONONCIATION

Maintenant il y a lieu d'établir que si l'unification des voyelles est d'une importance cruciale pour atteindre le fondu choral, le changement de prononciation d'une d'entre elles modifie l'édifice "fondu-prononciation". La partie 4 du chapitre 3 aborde l'aspect complexe de l'obtention du fondu via celle de la prononciation précise, mais il est important d'aborder le lien entre l'unité des voyelles et la prononciation puisqu'elles sont liées.

Cela se comprend bien en s'attardant un instant sur une note dont la plupart des musiciens ont entendu parler: le la 440. Cette valeur désigne la hauteur précise produite par une vibration de 440 fréquences par seconde (Hertz). Mais quelle est celle de 439, ou de 441? Pour notre oreille, c'est toujours un la. Mais si ce nombre de vibrations par seconde baisse suffisamment, cela donne un la bémol; s'il monte assez, cela donne un la dièse. La question est donc la suivante: à quelle distance vers le bas un la s'entend-il bémol, et à quelle distance vers le haut dièse?

Dans notre tempérament égal, un demi-ton se subdivise en 100 cents. La plus petite différence de hauteur perceptible par l'oreille est de 2 cents: un *schisma*. L'accord chromatique de pas mal d'instruments permet de tester facilement son acuité tonale. On peut aussi chanter doucement un glissando entre la et la bémol ou la dièse. C'est aussi possible en manœuvrant, pendant la résonance de la corde, une cheville de violon ou de guitare. Même si la distance est faible, à un certain moment l'auditeur peut distinguer lors du mouvement que le la devient "dièse" ou "bémol" par rapport à celui du départ. La forme des voyelles peut modifier la hauteur d'un son, pas jusqu'au demi-ton mais certainement jusqu'à 2 cents vers le haut ou le bas. En ayant cela à l'esprit, on peut dire que certaines voyelles doivent effectivement être "accordées", ce qui peut et doit s'examiner selon la voyelle en question. Vous pouvez entendre cet accord en maintenant l'émission vocale sur une note donnée et en passant du [i] de *seg* au [i] de *sit*. Pour atteindre ce niveau d'accord affiné les chanteurs doivent, une fois de plus, entendre la différence entre deux (voire plusieurs) sons possibles de voyelles, et travailler attentivement pour obtenir une sonorité de voyelles uniforme.

MOTS D'ORDRE

1. En vue d'une belle sonorité chorale, les voyelles doivent être unifiées (ou standardisées).
2. La beauté du son est intimement liée à l'unification des voyelles, au mélange des timbres individuels et à une intonation précise.
3. Le timbre est constitué par la couleur propre de chacune des voix, mais aussi par leur sonorité quand elles chantent ensemble.
4. La sonorité chorale est déterminée par la combinaison des diverses sonorités vocales dans un ensemble déterminé, résultant surtout de l'harmonisation des sonorités vocaliques au même moment dans tout le chœur.

TENDANCES COMMUNES, DIFFICULTÉS...

1. Les compositions tendent vers des unissons, duos, trios, passages homophones et lignes contrapunctiques; toutes ces dispositions auront un effet sur l'alignement des sonorités vocaliques.
2. Les finales importantes sont des moments dramatiques exigeant une unification soignée des voyelles.
3. Les voyelles requièrent l'unité, mais peuvent aussi nécessiter des changements à l'intérieur des limites vocales.
4. Pour tout ensemble, les diphtongues et occasionnellement les triptongues constituent des difficultés d'harmonisation. Chaque son d'une syllabe doit être produit par le groupe au même moment précis de la conception rythmique.
5. Les consonnes nécessitent des choix en chantant et sans chanter concernant la durée et la précision rythmique (voir chap. 3, 2ème partie).
6. L'unification des voyelles nécessite l'attention de chacun sur le son voulu; l'ensemble est composé de plusieurs parties, et chaque partie de plusieurs chanteurs.
7. Les chanteurs ont besoin non seulement d'une compréhension abstraite du son recherché, mais d'un modèle auditif de la voyelle recherchée.

... ET SOLUTIONS PRÉCONISÉES

1. Recherchez les unissons, duos, trios, passages homophones et lignes contrapunctiques. Pointez-les, et attirez l'attention des chanteurs sur leurs particularités vocaliques et la nécessité de phrasé et d'articulation uniformes.
2. Mettez-en valeur les cadences, et identifiez-les comme "moments-clefs" en ce qui concerne l'unification des voyelles.
3. Fixez les sonorités vocaliques exactes à l'aide de l'IPA (Ndt: *International Phonetic Alphabet*). Attention aux occasionnels impératifs de changement des voyelles liés aux tessitures ou dynamiques extrêmes.
4. Repérez les diphtongues et triptongues, fixez à

l'avance les sons précis voulus au moment exact (tel temps de telle mesure).

5. Indiquez les consonnes sonores et sourdes et déterminez le niveau dynamique, l'intensité et la durée sonore voulus.
6. Quand vous abordez l'unité vocalique, travaillez à partir d'une voix seule ou de quelques-unes, puis de petits groupes d'une même section, ensuite de toute la section, et finalement de l'ensemble au complet.
7. Si vous êtes capable de chanter vous-même l'exemple de la sonorité vocalique voulue, faites-le et commencez le travail à partir du son de votre propre voix qui sera imité par des chanteurs un par un, puis progressez comme indiqué ci-avant.

RÉSOLUTION DE DIFFICULTÉS

L'unification des voyelles est un travail choral sans fin, et aucun remède miracle ne peut remplacer l'attention requise pour identifier et résoudre les problèmes. Vu le temps important que vous y consacrez, écoutez le chœur et demandez-vous:

1. *Dans le son vocalique que j'entends, qu'est-ce qui va et qu'est-ce qui ne va pas?* Travaillez à l'éradication des mauvaises sonorités vocaliques, pour les aligner sur les bonnes.
2. *Pourquoi cette voyelle sonne-elle ainsi?* Après avoir déterminé la direction dans laquelle elle doit aller, modélez le son vocalique correct et expliquez vers où elle doit se déplacer dans l'arc-en-ciel des voyelles!

Traduit de l'anglais par Amélie Bergeron (France), Adriana Machado Estevam (France), Jean Payon (Belgique), Peterson Pierre (Haïti), relu par Jean Payon (Belgique)



Tim Sharp, DMA, est directeur exécutif de l'American Choral Directors Association (ACDA) et vice-président de la Fédération internationale de Musique chorale (FIMC). Les œuvres chorales éditées de

Tim se concentrent sur la musique populaire des Appalaches et les arrangements en notation par formes, dont sa messe de bluegrass, *Come Away to the Skies: A High Lonesome Mass*. Il en est à sa 11^{ème} saison de directeur artistique et chef du *Tulsa Chorale* (Tulsa, Oklahoma), et est l'auteur de plusieurs articles et livres sur la musique chorale. Courriel: sharp@acda.org

REPERTOIRE



Hanaqpachaq
Première œuvre polyphonique imprimée (et composée?) dans le Nouveau Monde
Première partie
Oscar Escalada

HANAQPACHAQ

Première œuvre polyphonique imprimée (et composée?) dans le Nouveau Monde – Première partie

OSCAR ESCALADA

compositeur, chef de chœur, membre de la FIMC

DEPUIS MES ANNÉES D'ÉTUDES À LA FACULTÉ DES BEAUX-ARTS DE L'UNIVERSITÉ DE LA PLATA, J'ENTRETIENS AVEC *HANAQPACHAQ* UNE RELATION TRÈS SPÉCIALE. MON AMOUR POUR CETTE ŒUVRE EST NÉ AU MOMENT MÊME OÙ JE L'AI TENUE ENTRE MES MAINS. CELUI QUI ÉTAIT ALORS MON PROFESSEUR D'HISTOIRE DE LA MUSIQUE, MARIO VIDELA, ME L'A PRÉSENTÉE. J'AI ÉTÉ PARTICULIÈREMENT ÉMU PAR SA BEAUTÉ, MAIS AUSSI PAR SON ORIGINE. JE VOULAIS LIRE TOUT CE QUE JE POUVAIS SUR ELLE, TOUT SAVOIR DE *HANAQPACHAQ*.

Un jour, mon chœur fut invité à donner un concert auquel assista le Gouverneur. Avant de commencer, je fis un bref commentaire sur la signification et l'origine de cette œuvre que nous interprétions en première. Après le concert le Gouverneur vient me saluer, me serra la main et me dit: "*Merci. Il m'a été magnifique de découvrir une partie de notre héritage musical d'une si belle manière*". À partir de ce moment, *Hanaqpachaq* m'a accompagné dans tous les chœurs que j'ai dirigés. Et elle continue à le faire. Essayez d'imaginer ce que j'ai ressenti lorsque je suis arrivé pour la première fois au lieu où elle fut créée: Andahuaylillas, dans la Région de Cuzco. Ce fut une rencontre avec le lieu de naissance de ma chère profession, ici, sur ma terre américaine. En voyant la place d'Armes, la cathédrale, la Compagnie de Jésus et ce qu'il reste des temples incas à Cuzco, je n'ai pu, ni voulu, contenir mon émotion.

J'ai vu *Hanaqpachaq* d'une nouvelle manière après avoir connu plus profondément son origine et après avoir partagé, bien que pendant peu de temps, l'affection que m'apportèrent les descendants

de cette culture inca, fiers de leur passé qu'aujourd'hui encore ils vénèrent.

Le nombre d'œuvres musicales que les églises américaines conservent est incalculable. Sans doute à cause de la sous-estimation, ou tout simplement à cause de l'ignorance même de leur existence, de 1940 à 1950 les musicologues et les historiens ont travaillé de façon systématique sur les archives musicales et la documentation historique, réalisant ainsi un remarquable travail de recherche.

Selon la documentation actuellement disponible, *Hanaqpachaq* fut la première œuvre polyphonique imprimée dans le Nouveau Monde. L'original a été retrouvé à Cuzco, au Pérou, et a été étudié principalement par les musicologues Francisco Curt Lange et Robert Stevenson. Nous ne pouvons affirmer qu'elle soit la première œuvre polyphonique composée dans le Nouveau Monde, mais c'est la plus ancienne qui soit parvenue jusqu'à nous.

Elle fait partie du *Rituel*, directives de l'institution de prêtres créée pour l'organisation pratique par le prêtre franciscain d'Andahuaylillas

Juan Pérez Bocanegra. L'impression en fut réalisée en 1631 par Geronymo de Contreras, avec le Couvent de Santo Domingo. Elle est "*composée de quatre voix pour*



Juan Pérez de Bocanegra
(décédé en 1645)

que les chanteurs chantent en entrant dans l'église".

Comme la majorité des œuvres retrouvées, *Hanaqpachaq* est donc une œuvre vocale religieuse.

Ses principales caractéristiques sont qu'elle est écrite en style polyphonique de la Renaissance, et en langue quechua. Elle montre la rencontre et la fusion de deux cultures, là où naissent les premières manifestations du métissage musical américain.

Dans son livre *Interprétation de la musique*, Thurston Dart synthétise pertinemment l'information que l'on doit chercher au moment d'aborder une œuvre ancienne. "*Une grande quantité d'information, au sujet de l'interprétation de la musique ancienne, survit dans des sources contemporaines: non seulement dans des traités mais aussi dans des tableaux, des sculptures...*"¹

Toutes les circonstances autour de l'œuvre sont importantes. Pour pouvoir nous approcher de cette belle musique, j'aborderai dans cet article cinq aspects qui l'entourent:

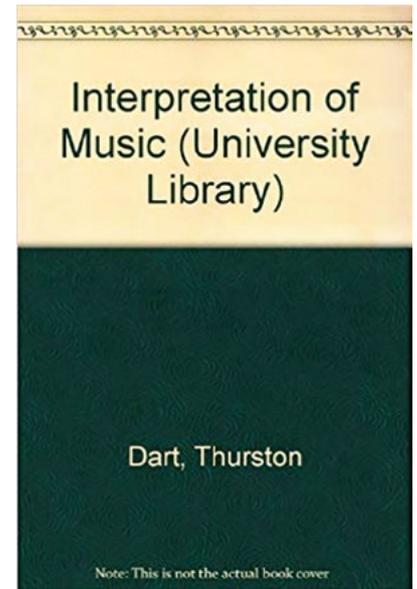
1. Les Incas
2. La conquête
3. La langue quechua
4. Le poème
5. La musique de *Hanaqpachaq*

LES INCAS

Il est important de rappeler que Cuzco fut la capitale du grand empire inca, le Tahuantinsuyu, qu'il conviendrait mieux d'appeler, selon la célèbre chercheuse Maria Rostworowsky, *Incario*, car le mot "empire" charrie des connotations du Vieux Monde.²

La légende raconte que les premiers hommes, *sortis du Tampu Toco*³, s'arrêtèrent, l'un après l'autre, en chemin. Seul le frère aîné des quatre hommes qui avaient entrepris le voyage, Manco Cápac et sa sœur Mama Ocllo envoyés par leur père le Soleil, arrivèrent et fondèrent le *Lignage Solaire* lorsqu'ils trouvèrent (sous l'inspiration divine) la terre promise au pied du *Huanacauri*. Là ils fondèrent le *Qosqo* et, en hommage à leur Père, ils construisirent le *Coricancha*. Plus tard, au XVème siècle, *Pachacútec*, descendant direct de la Dynastie Solaire, traça ses rues, utilisa la pierre comme élément principal et la rendit éternelle, défiant les siècles. Selon cette légende, les Incas ont dominé l'univers. Ils connaissaient le ciel et les constellations: ils savaient que dans celle d'Orion, au moment de l'équinoxe, le soleil s'éloignait et qu'il fallait le retenir d'une manière ou d'une autre. C'est ainsi qu'est né l'*Inti Raymi*, fête durant laquelle l'Inca, fils légitime du Soleil, pria et buvait avec Lui. À l'heure précise, le Soleil, depuis l'orient, entrait par une fenêtre dans le temple de *Coricancha*. Là, l'Inca debout recevait la chaleur paternelle et alors la cérémonie débutait.⁴ Cette fête se célébrait chaque 21 juin, et durait neuf jours. Cependant, malgré ces savoirs complexes, les Incas ne connaissaient ni la roue, ni le verre ni le fer.

Selon certains chercheurs, la légende se base sur des faits réels qui ont effectivement eu lieu. Ils ont pu établir que la culture inca possède des éléments d'autres cultures aborigènes préincas, datant de 12 000 avant Jésus-Christ. Selon cette théorie, les Incas prirent le meilleur de chacune



Thurston Dart, L'interprétation de la musique - Hutchinson University Library; 4ème édition révisée (1962)

d'elles, aussi bien dans le domaine des arts que de celui des sciences. L'arrivée des premiers Incas à Cuzco est due à l'émigration forcée de groupes originaires de Tiahuanacu, au sud du lac Titicaca. Cuzco (*Qosqo en langue quechua*) signifie, selon le chroniqueur inca Garcilaso de la Vega, "nombril". D'autres spécialistes le traduisent par "borne" mais aussi "signal, point de référence, noyau".

Comme on peut le voir, de toutes ces acceptions surgit clairement que ceux qui lui donnèrent son nom considèrent la ville comme "le nombril du monde".

C'est en effet là que vivait l'Inca. Souverain indiscuté, chef suprême de Tahuantinsuyu et fils du Soleil. L'Inca et Cuzco concentraient la magnificence du culte solaire qui avait cours dans l'aire andine dans les cent ans qui précédèrent l'arrivée de Pizarro. Son pouvoir s'étendait au nord jusqu'à ce qui est aujourd'hui l'Equateur et qu'ils appelaient *Contisuyu*; au sud jusqu'à la Bolivie, le nord du Chili

1 Thurston Dart, page 16

2 *History of Tahuantinsuyu*, page 15

3 Souterrain, cave. Il se trouve à Pacaractampu, province de Paruro, Cuzco

4 Milla, Miguel Ha. - - Inka Rimay n°5, page 43

et le nord-ouest de l'Argentine, el *Collasuyu*; la forêt amazonienne à l'est, l'*Antisuyu* et l'Océan Pacifique à l'ouest, le *Chinchaysuyu*. Ces quatre mondes formaient l'Univers Inca, le *Tahuantinsuyu*.

Quand les Espagnols arrivèrent, entre 1531 et 1535, ils trouvèrent une culture extraordinaire, basée fondamentalement sur le respect de la *Pachamama*, la Mère Nature, à laquelle ils rendaient un culte à chaque moment de leur vie. Leur cosmos (monde sacré) était divisé en trois zones fondamentales: le *Hanan Pacha* ou monde d'en haut (*hanan* ou *hanaq*: haut, *pacha*: monde, univers), où habitaient les dieux et représenté par le condor, le *Cay Pacha* ou monde de la superficie (*cay*: être, exister), où habitaient les hommes et représenté par le puma, et l'*Ucu Pacha* ou *Urin Pacha*, le monde souterrain (*ucu*: à l'intérieur, *urin*: partie basse d'un lieu) dans lequel vivaient les dieux liés à la fertilité et aux morts. On le représentait par le serpent.

L'organisation socio-économique se basait sur l'*ayni*, forme de réciprocité économique, culturelle et morale qui fonctionnait avec des mécanismes juridiques propres aux niveaux des personnes et des familles. L'*ayni* s'exerçait dans le contexte de l'*ayllu* ou communauté paysanne andine. L'*ayllu* était l'organisation de base de l'empire inca, qui constituait la cellule fondamentale de la société. Il était formé par l'ensemble des descendants d'un ancêtre commun. Cela ressemblait au concept de *famille* mais amplifié en *dynastie*. Ses principes moraux étaient: *Yachay* (Savoir), *Llankay* (Travail) et *Munay* (Volonté).

Le plus grand mérite de l'Inca est d'avoir donné à son peuple une morale.⁵ Les Incas gouvernèrent de telle manière qu'il n'y avait pas un voleur, ni un homme vicieux. Les Incas construisirent leur trône sur les qualités de l'âme, et non sur le sang de leurs vassaux. Leur éthique ne leur permettait pas de mentir, de voler ou d'être oisifs.

Précisément, une des principales raisons qui a permis la conquête de Cuzco par Francisco Pizarro fut l'effondrement de cette morale avec la rupture de l'*ayllu* inca (la dynastie inca) dû à l'inimitié entre Atahualpa, fils illégitime de l'Inca Huayna Cápac et de la princesse Pacha du royaume des Siris à Kitu (aujourd'hui Quito, Équateur) et Huascar, son frère et fils légitime de Huayna Cápac, qui avait été officiellement couronné Inca. Il faut préciser que l'Inca avait des prérogatives dont le reste de son peuple ne bénéficiait pas. Par exemple l'adultère était puni de mort⁶, mais l'Inca avait plusieurs femmes, une d'entre elles ayant l'honneur d'être la principale.

Atahualpa s'est autoproclamé Inca à Cajamarca, et

Huamachuco et a envoyé son armée marcher sur Cuzco pour qu'elle capture et tue son frère Huascar. Ainsi, Atahualpa a eu un pouvoir absolu et a employé de cruelles méthodes de domination rompant la tradition millénaire andine de l'*ayni* (la réciprocité) en condamnant son propre *ayllu*. Il suffit de signaler les mots de l'Inca Garcilaso qui décrit comme suit la répression déclenchée par Atahualpa: "... plus forte et plus assoiffée de sang que celle des Ottomans fut la cruauté d'Atahualpa qui, ne se contentant pas de celui de deux cents de ses frères, fils du Grand Huayna Qhapaq, alla jusqu'à boire celui de ses neveux et parents, proches ou bien au-delà du quatrième degré, comme s'il s'agissait de sang royal, et aucun bâtard légitime n'y échappa."⁷

LA CONQUÊTE

Les peuples ainsi maltraités virent en Pizarro l'espoir de la liberté qu'ils avaient perdue sous le règne d'Atahualpa, et désorientés par l'éclatement de la tradition de l'*ayllu* et de l'*ayni* ils s'allièrent à lui en ayant confiance dans le principe de l'*ayni*, dont ils espéraient de Pizarro la

7 Maria Rostworowski s'accorde avec ce commentaire dans "Histoire de Tahuantinsuyu", page 167 et suivantes



Francisco Pizarro González (c.a. 1471 – 26 juin 1541) fut un conquérant espagnol qui a mené la conquête espagnole du Pérou

5 "El imperio socialista de los Incas", page 120

6 Idem page 467



Le Machu Picchu, la citadelle inca du XV^{ème} siècle, située dans la partie orientale des Andes, au sud du Pérou

réciprocité. C'est ainsi qu'avec une armée supérieure, cent quatre-vingts Espagnols seulement purent dominer des milliers d'indigènes. Francisco Pizarro ne pensa jamais à la réciprocité envers ceux qui étaient ses alliés, et après avoir vaincu Atahualpa à Cajamarca il le fit condamner comme hérétique, c'est-à-dire au bûcher. Or pour les Incas, mourir brûlé vif empêchait de retourner dans la *Pachamama*, dans l'*Ucu Pacha*, décrit ci-avant. Cela voulait dire, finalement, ne plus appartenir au cosmos où se trouvaient les ancêtres. Selon la tradition espagnole, Atahualpa ne pouvait être pendu car il était hérétique (non baptisé). Pour pouvoir mourir d'une autre manière que par le feu, il accepta de se faire baptiser sous le nom de Francisco, avec Pizarro pour parrain. De cette curieuse manière, paradoxalement grâce à son baptême, Atahualpa mourut pendu.

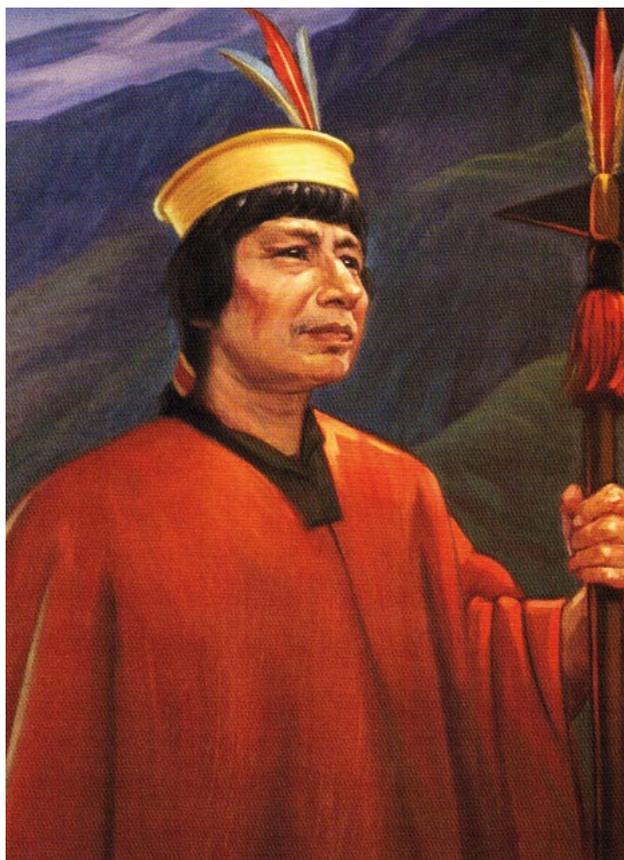
Aventurier analphabète arrivé au Nouveau Monde avec la soif insatiable de l'avidité et pour unique but son propre enrichissement, Francisco Pizarro remplit toutes les conditions du conquistador: il considère la vie comme une loterie, ne calcule rien, et risque son existence comme un jet de dés; la conquête l'attire pour son aspect chimérique. Aussi durs envers eux-mêmes qu'envers les autres, ces hommes ne reculaient devant rien, et lorsque finalement ils trouvaient les richesses rêvées, ils s'en emparaient avec une véritable ivresse et perdaient tout contrôle. Leurs crimes sont innombrables, de l'assassinat d'Atahualpa au viol des vierges du Soleil (les *mamacona*) en passant par la destruction des palais et le pillage des entrepôts. Les richesses furent bêtement détruites, sans aucun profit pour qui que ce soit: pour prendre la cannelle, ils abattaient l'arbre; pour prendre la laine, ils tuaient l'agneau. Selon Ondegardo, *les Espagnols firent plus de*

*mal en quatre ans que les Incas en 400.*⁸

Déjà maître de Cuzco, Pizarro commença sa campagne dévastatrice de la grande culture inca en nommant son frère Fernando gouverneur de Cuzco, car il souhaitait fonder la *Cité des Rois*, (devenue aujourd'hui Lima) et étendre son pouvoir jusqu'à l'Équateur.

Ainsi, là où il y avait une *huaca* (sanctuaire inca) surgissait une croix, était bâtie une église catholique. Fernando commence sa tâche prédatrice en ordonnant l'édification du couvent de Saint Dominique, à l'emplacement précis du Temple du Soleil, appelé durant l'époque préinca *Inticancha* (*Inti: soleil, cancha: cour*) et plus tard par les Incas *Coricancha* (*Cori: or*) car

⁸ Op.cit., page 467



Juan Santos Atahualpa (dit également Atahualpa Apu-Inca) fut un leader métis de la rébellion indigène dans les provinces andines de Tarma et Jauja

il était orné de ce précieux métal. Ce genre d'actions marque la volonté absolue des conquistadors de montrer aux indigènes la supériorité de leur religion, et d'imposer leur culture. Cela en plus du pillage auquel ils furent exposés, puisque l'or utilisé par les Incas pour adorer le soleil fut brutalement volé et fondu. Cependant il subsiste, pour le plaisir des chercheurs et visiteurs de Cuzco, une partie des impressionnantes structures de pierre parfaitement poncées et encastrées sans mortier qui servirent de fondations à beaucoup de constructions espagnoles.

Comme il ne pouvait en être autrement avec des gens de cette espèce dans leur soif de puissance et de richesse, Pizarro commença à avoir de sérieux différends avec son second, Diego de Almagro, contre qui il mena une guerre civile. Il réussit à s'imposer et à le tuer. Mais finalement les partisans d'Almagro, dont son fils Diego el Mozo, l'assassinèrent.

En 1544 le premier vice-roi du Pérou fut nommé, Blasco Núñez de Vela, qui soumit les indigènes à des travaux forcés et leur fit payer des impôts.

Tant militairement que culturellement, les colonisateurs déclenchèrent une vague d'actions dévastatrices ayant pour but de soumettre le peuple inca.

Malgré l'horreur de la situation décrite, tous les nouveaux venus dans le Nouveau Monde n'utilisaient pas les mêmes techniques de domination. À partir de 1569, le vice-roi Francisco de Toledo mena jusqu'en 1581 une bonne et méticuleuse administration. Les prêtres dominicains établis dans le couvent de Saint Dominique (construit entre 1560 et 1654) à Cuzco, la Compagnie de Jésus et les prêtres franciscains furent chargés de l'évangélisation qu'ils menèrent à bien à travers de la musique, la poésie, la sculpture et la peinture.

Depuis sa fondation en 1216 par Saint Dominique de Guzmán, l'ordre des Prêcheurs ou Dominicains mirent en pratique les enseignements de Saint Dominique, selon lesquels les prêcheurs devaient offrir une image de spiritualité et renoncer aux biens matériels.

Fondée par saint Ignace de Loyola en 1539, la compagnie de Jésus s'engagea pour sa part, dès la Contre-Réforme, dans l'enseignement. Elle établit son siège à Cuzco dans la magnifique construction baroque qui porte son nom sur la place d'Armes.

Traduit depuis l'espagnol par Florence Bienvenu (France), relu de l'anglais par Jean Payon (Belgique)



OSCAR ESCALADA est professeur, compositeur, chef de chœur, écrivain et éditeur de musique chorale aux États-Unis et en Allemagne. Il a fondé un certain nombre de chœurs municipaux, provinciaux ou nationaux,

notamment dans sa ville natale de La Plata (Argentine). Comme conférencier, il a été invité à animer et arbitrer des ateliers et séminaires dans son propre pays (Argentine), aux USA, au Venezuela, à Cuba, en Équateur, Espagne, Angleterre, Grèce, Italie, France, Allemagne, Corée du Sud et au Mexique. Il a participé au 5^e symposium mondial de musique chorale de Rotterdam et fut invité aux conventions de l'ACDA (American Choral Directors Association) à Detroit et Chicago. Il coordonna les ateliers de composition du 9^e symposium mondial de musique chorale de Puerto Madryn. Son œuvre, "Tanguendo" fut n°1 au catalogue Warner/Chappell 2000-2001. Il est l'auteur de *Un coro en cada aula* et *Logogénesis*. Il fut invité en 2012 pour arbitrer lors des *World Choir Games* à Cincinnati (USA) et animer l'atelier lors de l'"Europa Cantat" de Turin (Italie). Courriel: escalada@isis.unlp.edu.ar www.oescalada.com

CHORAL CALENDAR



**Festivals, Competitions,
Conferences, Workshops &
Masterclasses, and more...**
Compiled by Nadine Robin

1st International Festival for Female Choirs in Latin-America, Puerto Madryn, Chubut Province, Argentina, 18-23 Nov 2019. The main aim of the festival is to put together female choirs, teachers, arrangers, composers and public in general from Argentina and other countries around the world. Contact: FICFE, Email: ficfe.organizacion@gmail.com - Website: <https://www.ficfe.com>

International Choir Festival Corearte Medellin 2019, Colombia, 19-24 Nov 2019. Competitive and non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Three workshops that include Colombian music by Cecilia Espinosa (Colombia), Contemporary Sacred Music (works by Johan Duijck) by Francisco Simaldoni (Uruguay), and Children and Youth music by Voicu Popescu (Romania). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

17th Festival Paraibano de Coros, Choral Festival of Paraíba, FEPAC 2019, João Pessoa, Brazil, 25-30 Nov 2019. Contact: Festival Paraibano de Coros, Email: fepaccontato@gmail.com - Website: <http://www.festivalparaibanodecoros.com>

37th International Choral Festival of Karditsa, Greece, 26 Nov-1 Dec 2019. For mixed, male, female and children choirs as well as for groups of soloists and chamber choirs. Program including ancient Greek and Byzantine music as well as Gregorian and Renaissance music. Contact: International Choral Festival of Karditsa, Email: nke@otenet.gr - Website: <http://festivalofkarditsa.blogspot.gr/>

Vienna Advent Sing, Austria, 28 Nov-2 Dec, 5-9 Dec, 12-16 Dec, 19-23 Dec 2019. Vienna's Cultural Affairs Department welcomes choirs from around the world to share their voices in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey as part of the city's Advent celebration. Choirs exchange with local musicians, sing to full houses, and experience the festive pre-holiday atmosphere in this enchanting city! Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Budapest International Choir Fest, Hungary, 28 Nov-1 Dec 2019. Non-competitive festival for mixed, female and male choirs, age 16+. Contact: MEGA ART - SM, Email: info@megaartsm.com - Website: <http://www.megaartsm.com>

Vocal Competition Voices of Costa Brava, Lloret de Mar, Spain, 1-4 Dec 2019. Competition of various genres in choral and vocal singing, open to amateurs and professional teams of all ages. Contact: Fiestalonia Milenio, SLU, Email: nika@fiestalonia.net

fiestalonia.net - Website: www.fiestalonia.net

Allmänna Sången & Anders Wall Composition Award 2019, Uppsala, Sweden, 1 Dec 2019. International competition targeting female composers of all profession and nationality. Contact: Allmänna Sungen and Anders Wall, project manager Simon Arlasjö, Email: award@allmannasangen.se - Website: <https://www.allmannasangen.se/asawca>

International Advent Singing Festival Vienna 2019, Austria, 5-9, 12-16 & 19-23 Dec 2019. For choirs from all around the world. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 5-8 Dec 2019. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

10th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 6-8 Dec 2019. For all kinds of choirs. Competition in 6 categories for the statuettes of "Golden Angels" or non-competitive participation. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: www.christmasfestival.pl

1st International Choral Composition Competition Carmina Nova, Malaga, Spain, 15 Dec 2019. Open to composers of any country, age and style. Compositions for mixed choir "a capella" with religious text in Latin may be presented, for a minimum of 4 voices (SATB) and a maximum of 8 voices (SSAATTBB), and a duration of approximately 4 to 6 minutes. Contact: Coral Carmina Nova - Website: <https://www.coralcarminanova.com>

Corsham Winter School, United Kingdom, 28 Dec 2019-2 Jan 2020. An Iberian Nativity ~ Christmas music by Lobo, Guerrero and Victoria in a small Cotswolds town directed by Will Dawes. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Sing'n'Pray Kobe, Japan, 16-20 Jan 2020. More than 600 singers will meet in Kobe with international choirs to sing for peace and for the victims of the earthquake and tsunami around Fukushima. Contact: Förderverein Interkultur, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

Singapore International Choral Composition Competition, Singapore, 31 Jan 2020. Open to composers of any nationality or age. Submit up to 3 SATB compositions for medium to advanced choirs per

participant. Jury members: Dr. Zechariah Goh (Singapore), Lorenzo Donati (Italy), Dr. Z. Randall Stroope (USA), Vytautas Mi kinis (Lithuania) and Eudenic Palaruan (Philippines). Winning works will be premiered by Raffles Singers at the historic Victoria Concert Hall in July 2020. Contact: Raffles Singers, Email: rafflessingers@gmail.com - Website: www.rafflessingers.org/sicc

Singing in Castara, Trinidad and Tobago, 16-22 Feb 2020. Palestrina, Byrd and Tallis, in a small fishing village in Tobago directed by Justin Doyle with Sarah Latto. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

Komitas International Festival, Yerevan, Armenia, 28 Feb-9 Mar, 10-17 April 2020. Festival featuring the Hamburg Girls Choir (Germany) from February 28 till March 9, and the Ugnelė Children's Choir (Lithuania) from April 10 till 17. Concerts will take place in different cities of Armenia. Contact: Little Singers of Armenia, Email: alsccc@hotmail.com - Website: <http://www.alsccc.am>

Roma Music Festival 2020, Italy, 11-15 Mar 2020. International festival of choirs and orchestras. Apply before 15 Jan 2020. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

Paris International Choir Festival, France, 12-16 Mar 2020. Friendship concert with a local choir at their home venue, massed sing at La Madeleine Church, Sunday worship service singing, sightseeing. Contact: Music Contact International, Email: info@musiccontact.com - Website: www.musiccontact.com

26th International Choir Festival of Paris, France, 12-15 Mar 2020. Friendship concerts with local choirs and choirs from all over the world. Final concert of all attending choirs at La Madeline Church. Contact: Music&Friends by Emile Weber, Email: musicandfriends@vew.lu - Website: www.musicandfriends.lu

9th International Gdansk Choir Festival, Poland, 13-15 Mar 2020. For all kinds of choirs. Competition part in 6 categories, concerts, non-competitive participation possible, meeting of choirs in the famous city of Solidarity. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 13-16 Mar 2020. The Catholic University of Ponce, the University of Puerto Rico, and the city of Ponce invite choirs to discover Puerto Rico! Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. This is a unique opportunity to experience

the fantastic choral traditions of Puerto Rico and to perform in Ponce's most beautiful venues. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Dublin International Choral Festival, Ireland, 19-23 Mar 2020. Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Closing Concert Rehearsals with all participating choirs. Closing Concert Performance and Massed Sing. Contact: Music Contact International, Email: ireland@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

13th Fukushima Vocal Ensemble Competition, Fukushima, Japan, 19-23 Mar 2020. Biggest chorus competition for vocal ensembles (2-16 singers) in Japan. Category Competition, Grand Champion Competition, Friendship Concert, Welcome Party, Workshop. Contact: Fukushima Vocal Ensemble Competition, Email: bunka@pref.fukushima.lg.jp - Website: www.vocalensemble.jp/en/

Festival of Peace and Brotherhood, Rome, Italy, 19-23 Mar 2020. Sing together with Italian choirs and others from around the world. Perform in breathtaking venues throughout the cities and towns southeast of Rome and in Rome's historic center. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 25-29 Mar 2020. Over one thousand young musicians from around the world gather annually to perform in Prague's stunning venues, such as St. Nicholas' Church and the National House. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

ON STAGE with Interkultur in Verona, Italy, 26-29 Mar 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

23rd Rainbow International Festival of Children's and Young Choirs, St. Petersburg, Russian Federation, 27-29 Mar 2020. Festival with a very long tradition focusing on competition in one of the 10 categories including small vocal groups. Apply before 15 Dec 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@petersburgfestival.com - Website: www.petersburgfestival.com

Vox Lucensis, International Choral Competition, Lucca, Italy, 4-8 July 2020. Competition that brings together choirs and cultures from all over the world. Contact: Interkultur e.V., Email: mail@interkultur.com

[com](#) - Website: <https://www.interkultur.com/>

16th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 5-9 Apr 2020. For all kinds of choirs from all around the world. Beside the competition meeting music will organize further festival activities, such as Evaluation Performance, Individual Coaching, meeting in music Friendship Concerts and a Choir Parade through the streets of Riva. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 6-9 Apr 2020. Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: stage@corearte.es - Website: www.corearte.es

Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 15-18 Apr 2020. Choirs from around the world attend this annual festival sponsored by the Association of Choirs of Northern Italy. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://www.music-contact.com/>

6th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 16-19 Apr 2020. Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: sg@schola-cantorum-weimar.de - Website: www.schola-cantorum-weimar.de

3rd Michelangelo International Music Festival, Florence, Italy, 18-20 Apr 2020. Competition and festival for choirs and orchestras. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 Apr 2020. International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. Apply before Dec 15, 2019. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

10th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 23-26 Apr 2020. 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: messiah-salzburg@cc-a.at - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

66th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-3 May 2020. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur

Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

8th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 30 Apr-3 May 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2020. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: office@queenchoralfestival.org - Website: www.queenchoralfestival.org

68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 30 Apr-4 May 2020. Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: info@emj.be - Website: www.emj.be

International Festival Verona Garda Estate, Verona, Brescia, Mantua, Vicenza, Italy, 30 Apr-4 May, 25-29 June, 2-6 July, 9-13 July 2020. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalveronagardaestate.eu - Website: www.festivalveronagardaestate.eu

19th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 1-5 May 2020. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Apply before Jan 28, 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

ONSTAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 7-10 May 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

4th Belgrade International Choir Fest, Serbia, 7-10 May 2020. Non-competitive festival for mixed, female and male choirs, age 16+. Contact: MEGA ART - SM, Email: info@megaartsm.com - Website: <http://www.megaartsm.com>

Vándor-Révész Festival and International Competition on Choral Music, Budapest, Hungary, 14-17 May 2020. Choirs may participate to the festival and the competition

together or only one of these events. Contact: Budapesti Vándor-Révész Festival, Email: vandor.fesztival@gmail.com - Website: <http://fesztival.vandorkorus.hu/>

22nd Statys imkus Choir Competition, Klaipėda, Lithuania, 14-17 May 2020. Competition is open to mixed, male, female, youth, children's choirs, sacred music, vocal ensembles, folk choirs. International Jury: Vytautas Miškinis (Lithuania), Hirvo Surva (Estonia), Jürgen Budday (Germany). Contact: Klaipėda Choir Association „AUKURAS“, Email: aukurasku.lt or simkus.competition.lt@gmail.com - Website: <https://www.aukurasku.lt/simkus>

PODIUM 2020: Singing Towards the Future, Montréal, Québec, Canada, 14-17 May 2020. To mark the occasion of our 20th edition of PODIUM, the Alliance chorale du Québec and Choral Canada are creating a fresh and unforgettable experience of diverse concerts featuring top choirs from Canada and beyond, intriguing workshops and lectures, valuable networking opportunities, and exciting celebrations of the choral art. Contact: Choral Canada, Email: podium@choralcanada.org - Website: www.podiumconference.ca

4th Lorenzo De' Medici International choral Festival, Florence, Italy, 15-17 May 2020. Competition for all genres of choral singing, in 11 competitive and non-competitive categories. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

Ambleside Music Week, United Kingdom, 17-22 May 2020. Music by the Spanish renaissance composer Juan Esquivel including the eight-part Missa Ut re mi fa so la, in the middle of the English Lake District directed by Eamonn Dougan. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

12th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 19-24 May 2020. Platform for 18 outstanding youth and children's choirs (age-limit 25) from European countries. No competition. Over 40 choral-concerts for more than 30'000 listeners. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: info@ejcf.ch - Website: www.ejcf.ch

International Choir Festival Corearte Senior 2020, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 19-24 May 2020. Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona,

Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

20th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 20-24 May 2020.

Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Apply before 1 Feb 2020. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: festival-choral@orange.fr - Website: www.chantchoral.org

MidAm International Florence 2020, Italy, 29 May-7 June 2020.

Openings for choirs to join distinguished guest conductors to perform an oratorio with Orchestra da Camera Fiorentina on June 1, followed on June 3 by a concert conducted by Peter Tiboris featuring all visiting choirs. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Florence 2020, 6th Annual Great and Grand American Choral Series in Italy, Florence & Verona, Venice, Lake Garda, Italy, 29 May-7 June 2020.

Open to all choruses from around the world. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

4th International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 2-6 June 2020.

Choirs may compete in the following well liked categories: Children's and Youth Choirs, Female, Male and Mixed Choirs, Musica Sacra, Pop, Jazz, Gospel, Modern & Folklore, Chamber Choirs & Vocal. Also available: workshops, individual coaching and more. Apply before January 5, 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

11th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 4-7 June 2020.

The biggest international choral festival in Poland. For all kinds of choirs, 10 categories including non-competitive category, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply before Nov 15, 2019. This competition is one of the World Choral Championship: <http://www.worldchoralchampionship.org/>. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 4-7 June 2020.

Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. It will include a 'Big Sing' choral performance lead by Bob Chilcott. Contact: Limerick Sings, Email: information@limericksings.com - Website: www.limericksings.com

Paris 2020, Music and Cultural Tour to the Great and Historic City of Paris, France, 5-14 June 2020. Open to all choruses from around the world. Apply before: Nov 15, 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Beethoven 250 Choral Festival, Vienna, Austria, 9-13 June 2020. Under the artistic direction of Dr. Marc Foster, choirs will perform in the "Capital of Classical Music" with a finale performance in St. Stephen's Cathedral. Contact: Music Celebrations International, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://beethoven250.org>

8th Per Musicam Ad Astra International Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 10-14 June 2020. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 11-14 June 2020. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 11-15 June 2020. Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettucio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theatres. Contact: MusicContactInternational, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

MidAm Interntional Warsaw and Krakow 2020, Poland, 12-21 June 2020. Openings for three distinguished guest conductors and their 60-voice choirs to perform Mozart's Requiem, Fauré's Requiem and Rutter's Requiem. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Cantate Barcelona, Spain, 12-15 June 2020. Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain's Costa Brava region. Shared concert with local choirs at the

Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

Vienna Choral 2020, Vienna & Salzburg, Austria, 12-21 June 2020. Open to all choruses from around the world. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Many Voices, One Song, Dublin, Ireland, 13-18 June 2020. Festival for choirs, offering individual concerts and common rehearsal and performance under the direction of Artistic Directors Joshua Habermann and Deke Sharon. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

London's 2020 Chichester Psalms Choir Festival, United Kingdom, 14-19 June 2020. Individual and festival concerts under the direction of Thomas Lloyd. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Orthodox Music Master Class 2020 for Composers and Conductors, Chicago, USA, 17-21 June 2020. Featuring Pan-Orthodox orientation; distinguished international faculty V. Rev. Ivan Moody (Portugal); Matthew Arndt (USA); Peter Jermihov (USA); Tamara Petijevic (Serbia); Liubov Pivovarova (Russia); Irina Riazanova (USA); and Kurt Sander (USA). Contact: Society of Saint Romanos, Email: societyofsaintromanosthemelodist@users.smore.com - Website: <https://www.societyromanos.org>

Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 17-21 June 2020. Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Create new friendships with singers from around the world during rehearsals and festival ceremonies. Additionally, perform your own repertoire as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

Festival for Women's and Treble Voices, San Sebastian, Spain, 17-22 June 2020. Join women's and treble choral ensembles under the direction of Dr. Andrea Ramsey in San Sebastian, Spain for a musical tapas from both continents. Dr. Ramsey will be joined by esteemed Basque Composers, Eva Ugalde and world-renowned Javier Busto. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

San Juan Canta International Festival, Competition and Grand Prix, Argentina, 18-22 June 2020.

Competition in two categories: universal choral repertoire, and popular, folk and/or traditional choral music. Choirs from all around the world will enjoy choral fraternity concerts, gala concerts, workshops and exchange program in wonderful venues. Contact: María Elina Mayorga, Email: sanjuancoral@gmail.com - Website: <http://sanjuancanta.com.ar>

Monteconero Music Party, Montenegro, 20-26 June 2020.

'Songs of Loss and Regret', including Phinot's Lamentations, Gombert's Lugebat David Absalon and Peter Cornelius's Requiem, for an invited group directed by JanJoost van Elburg. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

Rome Choral Festival, Rome, Italy, 21-25 June 2020.

For mixed-voice singers and choirs that will come together to rehearse and perform en masse under the direction of Z. Randall Stroepe. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@musiccelebrations.com - Website: <http://romechoralfestival.org/>

International Choral Festival CorHabana, La Havana, Cuba, 23-27 June 2020.

Music makes the world go round, a musical exchange trip in partnership with CorHabana Choral Festival. Experience the art, culture, and natural beauty of Cuba and meet and collaborate with choral directors and singers from Cuba and all over the world! Contact: International Choral Festival Corhabana, Email: coronac@clubarte.cult.cu - Website: guerra.digna@gmail.com

2nd Sing Berlin! International Choir Festival & Competition, Germany, 24-28 June 2020.

Event in cooperation with Georg-Friedrich-Händel Gymnasium for choirs from all over the world. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 24-28 June 2020.

Three days of festival rehearsals under the direction of Dr. Eph Ehly. János Czifra, Domkapellmeister of the Dom, will conduct Mozart's Mass in C Major, "Coronation," KV317, accompanied by the Salzburger Domorchestra. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: info@mozartchoralfestival.org - Website: <https://salzburgchoralfestival.org>

Italian Alpine Choral Festival, Dolomites, South Tyrol, Italy, 24-28 June 2020.

Open to all types of choirs offering performance opportunities in theaters, concert halls and churches across the Val Pusteria region, as well as open-air performances at alpine huts,

music pavilions, castles and lakes. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: <https://home.music-contact.com/>

Choral Mosaic 2020, Mississauga, Canada, 25-27 June 2020.

Contact: Choral Mosaic 2020 - Website: <http://www.choralmosaic.com/>

CANTEMUS International Choir Festival, Novi Sad, Zrenjanin, Vojvodina, Serbia, 25-29 June 2020.

Open to all genres of choral singing, a cappella or with instrumental accompaniment. Meetings of ensembles, conductors, music experts and managers. High level of competition and cooperation with concert organizers and choirs from the Region of Western Balkan. Contact: International Music Center Balkan Bridges, Email: imcbalkanbridges@gmail.com - Website: <http://www.imcbalkanbridges.com>

Cracovia Sacra – Sacred Choral Music Festival, Krakow, Poland, 26-28 June 2020.

Choir festival focusing on sacred music of all Christian churches. 6 categories including non-competitive category. Apply before Dec 31, 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@poloniacantat.pl - Website: www.cracoviasacra.com

Madrid Choral Festival, Spain, 28 June-3 July 2020.

For all kind of choirs. Artistic Director, Dr. Derrick Fox. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

2020 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Belfast and Dublin, Ireland, 28 June-5 July 2020.

For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Music at Monteconero, Montenegro, 29 June-5 July 2020.

Early Latin American music, including Lamentations by Padilla and Manuel de Sumaya and Padilla's Circumdederunt me and Versa est in luctum, in a former mediaeval monastery on the Adriatic directed by Gabriel Crouch. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: avdb@lacock.org - Website: www.lacock.org

International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 30 June-4 July 2020.

Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductor's seminars and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast. Contact: Powell River Academy of Music, Email: info@kathaumixw.org - Website: www.kathaumixw.org

Great Basilicas of Italy Festival Tour, Italy, 1-6 July 2020.

Festival celebrating the artistic heritage of two of Italy's most important churches. Under the leadership of artistic director Dr. Gene Peterson, the mixed

festival choir will perform repertoire that is significant to each of these wonderful concert spaces. Contact: Perform International, Email: info@performinternational.com - Website: www.perform-international.com

International Cantus Music & Culture Festival – Salzburg, Salzburg, Austria, 2-5 July 2020.

Throughout the weekend, ensembles perform individual repertoire and join voices on the “Song of Peace.” Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

IFAS 2020 – 26th International Festival of Academic Choirs, Pardubice, Czech Republic, 3-8 July 2020.

Competition with possible Grand Prix for university and college choirs or youth choirs (age 18-30). Free Bohuslav Martinu Award competition for all kind of choirs (except children's choirs) Contact: IFAS - Alena Mejstřiková, Email: ifas.pardubice@seznam.cz - Website: www.ifas.cz

Toronto Choral Festival 2020 with Elise Bradley and Henry Leck, Canada, 5-9 July 2020.

For treble and mixed voice choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

11th World Choir Games, Antwerp, Ghent, Belgium, 5-15 July 2020.

Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

4th Leonardo Da Vinci International Choral Festival, Florence, Italy, 5-8 July 2020.

Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

55th International Choral Music Festival Barcelona, Spain, 6-12 July 2020.

Singing week in the magnificent city of Barcelona, workshops, final concert at the Palau de la Musica, individual concerts for the participating choirs in Barcelona. Workshops with Conductors: Jordi Casals (Catalonia-Austria) - Beethoven 250th Anniversary Mass in C Major, Elisenda Carrasco (Catalonia) - The Colors of our Sound for Children's Choirs, Alfonso Casado (Spain) - Musical Theater: Text and Music. Contact: Federació Catalana d'Entitats Corales, Email: fcec@fcec.cat - Website: www.fcec.cat

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2020.

International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before 15/04/2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

Chanakkale International Choir Festival and Competition, Chanakkale, Turkey, 7-12 July 2020.

Non-competitive festival or competition for female, male, mixed adults, mixed youth, mixed children, and folk choirs from all over the world. Contact: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Email: info@canakkalekorofestivali.com - Website: <http://www.canakkalekorofestivali.com/>

16th Annual Choral Festival of the Aegean, Syros Island, Greece, 8-22 July 2020.

Open to all choruses from around the world. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: opera.competition@midamerica-music.com - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 8-14 July 2020.

With John Dickson. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

38th International Choir Festival of Preveza, 26th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 9-12 July 2020.

For mixed, equal voices, children's, chamber and youth choirs. Repertory must include four pieces of sacred music (Renaissance or baroque, romantic period, a composition from the early 20th century, a composition of composer born after 1970). More categories. Contact: Choral Society “Armonia” of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

13th International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom Island (Baltic Sea), Germany, 10-19 July 2020.

About 250 young people will study exciting new repertoire with renowned international choral conductors, explore the island and enjoy the sandy beaches. Choirs will perform together in concerts, with the final concert in the impressive St. Petri church in Wolgast as the highlight of the meeting. Guest conductors are Cécile Mathevet-Bouchet (France) for mixed youth choir, Christoffer Holgersson (Sweden) for mixed youth choir, Voicu Popescu (Romania) for girls choir. Apply before 15 December 2019. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: info@amj-musik.de - Website: <https://www.usedom.amj-musik.de/en/>

14th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 10-15 July 2020.

Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@sclfestival.org - Website: www.sclfestival.org

11th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 11-15 July 2020.

Competitive

or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

12th World Symposium on Choral Music, Auckland, New Zealand, 11-18 July 2020.

Contact: International Federation for Choral Music, Email: office@ifcm.net - Website: <http://wscm2020.com/> or <http://www.nzcf.org.nz/>

Singing in Edinburgh, United Kingdom, 12-17 July 2020.

Renaissance music in Scotland, including the nineteen-part O bone Jesu and Missa Dum sacrum mysterium of Robert Carver and music by Peebles, Josquin and Jachet of Mantua directed by Rory McCleery. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: lucy@lacock.org - Website: www.lacock.org

Join the Jonathan Griffith Singers in New Zealand, New Zealand, 12-24 July 2020.

Travel with the Jonathan Griffith Singers to beautiful New Zealand for a Special Performance Tour including the 20th Anniversary Celebration of Sir Karl Jenkins' work The Armed Man conducted by Jonathan Griffith. Contact: Distinguished Concerts International, New York (DCINY), Email: Diane@DCINY.org - Website: <http://www.dciny.org/>

2020 Serenade! Choral Festival: The Human Journey, Washington DC, USA, 14-20 July 2020.

Honoring the centennial of the most momentous achievement during the struggle for women's rights in American history, Our own Eric Daniel Helms New Music Program will commission female-identifying composers to write several new choral works that reflect upon the history of women's enfranchisement, as well as shine light on current human rights issues around the world. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: info@ClassicalMovements.com - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

66th International Choral Contest of Habaneras and Polyphony, Torrevieja (Alicante), Spain, 19-25 July 2020.

Outdoors habaneras, polyphony in the auditorium "Eras de la Sal" on the Mediterranean Sea coast. Contact: Certamen Int'l de Habaneras de Torrevieja, Email: habaneras@habaneras.org - Website: www.habaneras.org

Sing Austria with Elena Sharkova and Henry Leck, Vienna & Salzburg, Austria, 21-27 June 2020.

Individual and festival concerts for all type

of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@Klconcerts.com - Website: www.Klconcerts.com

15th China International Chorus Festival and IFCM World Choral Education Conference, Beijing, China, 23-29 July 2020.

Opening Ceremony and concert in the Great Hall of the People, IFCM Choral Education Conference, IFCM Executive Committee meeting, judge panel meeting, group competition, choral exchange program, high level choir concert, new choral work concert, master classes, workshops, training camp, choral club, choral public and charitable events, concert tours, sightseeing (Great Wall, Temple of Heaven, Palace Museum), Square performances, and much more. Contact: China International Chorus Festival, Email: cicfbj@163.com - Website: www.cicfbj.cn/en

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 27-30 July 2020.

International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

9th Bali International Choir Festival 2020, Kuta, Bali, Indonesia, 28 July-1 Aug 2020.

Bali Cantat, Choir clinics and workshops, evaluation performances, friendship concerts, choir competition, choir championship, Grand Prix championship, 'Meet the Jury' consultation. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: mailbcsevents@gmail.com - Website: www.bandungchoral.com

International Folk Song Choral Festival and IFCM Voices Conference, in Kaili, 31 July-4 August.

Selected choirs will have local transportation, food and accommodation covered by the local organizers. The international travel expenses are the responsibility of the choirs. Apply before December 31, 2019. Contact: info@ifcm.net

1st Africa Cantat Festival, Nairobi, Kenya, 22-29 Aug 2020.

Africa Cantat is a one-week festival bringing together choirs and singers from Kenya, from other parts of Africa and from the rest of the world. The festival offers the opportunity to experience singing together and learning from professional international conductors, surrounded by a unique beautiful Kenyan landscape. Contact: Africa Cantat Festival, Email: info@africacantat.org - Website: <https://www.africacantat.org>

4th Andrea del Verrocchio International Choral Festival, Florence, Italy, 4-7 Aug 2020.

Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: chairman@

florencechoral.com - Website: www.florencechoral.com

China Inner Mongolia International Choral Week, in Hohhot, 6-9 August. Selected choirs will have local transportation, food and accommodation covered by the local organizers. The international travel expenses are the responsibility of the choirs. Apply before December 31, 2019. Contact: info@ifcm.net

Komitas International Festival, Yerevan, Armenia, Sept 2020. Festival featuring the Gewandhaus Children's Choir (Germany) in early September, and different Armenian amateur and children's choirs on September 26. Concerts will take place in different cities of Armenia. Contact: Little Singers of Armenia, Email: alsccc@hotmail.com - Website: <http://www.alsccc.am>

Al Sole della Sardegna International Choral Festival, Sant'Antioco, Italy, 2 Sep-18 Oct 2020. For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: info@festivalalsoledellasardegna.eu - Website: www.festivalalsoledellasardegna.eu

International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2020, Montevideo, Uruguay, 8-13 Sep 2020. Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: Info@corearte.es - Website: www.corearte.es

ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 11-14 Sep 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

14th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 17-20 Sep 2020. Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel music and sacred music. Apply before May 31, 2020. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: info@riminichoral.it - Website: www.riminichoral.it

4th Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 2-6 Oct 2020. Register in categories for Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. Choirs have the opportunity to participate in the event without competing in Evaluation Performance, Individual Coaching, Voice Training and Friendship Concerts. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 8-11 Oct 2020. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak

capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

3rd Botticelli International Choral Festival, Venice, Italy, 11-14 Oct 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Botticelli International Choral Festival, Email: chairman@florencechoral.com - Website: <http://www.florencechoral.com/>

Choral Workshops for International Oratorio choirs, Lake Garda, Italy, 15-18 Oct 2020. International choir workshops with concerts. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: info@mrf-musicfestivals.com - Website: www.mrf-musicfestivals.com

Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 15-18 Oct 2020. Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Sung Service for the winners at the St. Mark Basilica. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: office@venicechoralcompetition.it - Website: www.venicechoralcompetition.it

International Choir Festival Corearte Barcelona 2020, Spain, 19-25 Oct 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

20th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Sacile & Venice, Italy, 22-25 Oct 2020. Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Apply before May 15, 2020. Contact: Meeting Music, Email: info@meeting-music.com - Website: www.meeting-music.com

Cantate Barcelona, Spain, 23-26 Oct 2020. Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain's Costa Brava region. Shared concert with local choirs at the Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

London International choral Conducting Competition, London, United Kingdom, 23-25 Oct 2020. This ground-breaking initiative, the UK's first ever

choral conducting competition, will lend a significant boost to a conductor in the early stages of their career, and is open to international entries. Contact: London International Choral Conducting Competition, Email: info@liccc.co.uk - Website: <http://www.liccc.co.uk/>

Dakar International Singing Festival, Côte d'Ivoire, 28 Oct-1 Nov 2020. For 6 selected choirs, each one representing one continent. Workshop (6 songs conducted by the conductor of the 6 selected choirs), Mass singing, opening and closing ceremony/ Apply before March 1, 2020. Contact: A Coeur Joie Sénégal, Lucien Mendy, Email: dakar.singing.festival@gmail.com - Website: <https://www.facebook.com/DAKARSINGING/>

ON STAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 5-8 Nov 2020. Contact: Interkultur Foundation, Email: mail@interkultur.com - Website: <https://www.interkultur.com/>

15th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 20-22 Nov 2020. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 7 categories. Festival takes place in Porczynski Hall, Chopin Hall. Additional concerts in Warsaw churches. Apply before 30th June 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

International Advent Singing Festival Vienna 2020, Austria, 26-30 Nov, 3-7, 10-14 & 17-21 Dec 2020. For choirs from all around the world. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: info@musicultur.com - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

Vienna Advent Sing, Austria, 26-30 Nov, 3-7, 10-14 & 17-21 Dec 2020. Vienna's Cultural Affairs Department welcomes choirs from around the world to share their voices in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey as part of the city's Advent celebration. Contact: Music Contact International, Email: travel@music-contact.com - Website: www.music-contact.com

International Choir Festival Corearte Medellin 2020, Colombia, 1-6 Dec 2020. Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: info@corearte.es - Website: www.corearte.es

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 3-6 Dec 2020. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@](mailto:info@choral-music.sk)

[choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: www.choral-music.sk

11th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 4-6 Dec 2020. For all kinds of choirs. Competition in 6 categories for the statuettes of "Golden Angels" or non-competitive participation. The oldest Advent Festival in Poland. Apply before: 30th June 2020. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: www.christmasfestival.pl

Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 3-7 Feb 2021. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: info@misatango.com - Website: www.misatango.com/

10th International Gdansk Choir Festival, Poland, 12-14 Mar 2021. For all kinds of choirs. Competition part in 6 categories, concerts, non-competitive participation possible, meeting of choirs in the famous city of Solidarity. Apply before: 15th October 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@gdanskfestival.pl - Website: www.gdanskfestival.pl

Music for All 2021 Choral Festival, Indianapolis, USA, 25-27 Mar 2021. For middle school and high school age students in a musical experience of unparalleled educational impact, joining Leck and Associate Artistic Director, Jason Max Ferdinand, and internationally acclaimed musicians Jeffery Redding, Lynda Hasseler, Jake Runestad, Dominick DiOrio, Lynne Gackle, Andre Crow, Doug Droste and André Thomas. Contact: Music for All Inc., Email: Kim.M@musicforall.org - Website: <https://choir.musicforall.org/>

17th Tallinn International Choral Festival 2020, Estonia, 15-18 Apr 2021. The Choral Festival includes a choir competition in all categories and a series of concerts in the churches and concert halls of Tallinn. Contact: Estonian Choral Society, Email: kooriyhing@kul.ee - Website: www.kooriyhing.ee

Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 22-25 Apr 2021. International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in spring. Apply before Dec 15, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

67th Cork International Choral Festival, Ireland, 28 Apr-2 May 2021. For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival,

Email: info@corkchoral.ie - Website: www.corkchoral.ie

12th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 10-13 June 2021. The biggest international choral festival in Poland. For all kinds of choirs, 10 categories including non-competitive category, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Additionally to the main festival, this year Krakow will hold World Choral Championship – where best world choirs will compete against each other - <http://www.worldchoralchampionship.org/>. Apply before: 15th November 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: mail@krakowchoirfestival.pl - Website: www.krakowchoirfestival.pl

Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 10-13 June 2021. International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

One Voice Choir Festival with Jonathan Palant, Hanoi & Saigon, Vietnam, 10-19 June 2021. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Montréal Choral Festival 2021 with Z. Randall Stroope, Canada, 19-25 June 2021. For all kind of choirs to join with Canadian choirs to perform music of their lands as well as that of the French. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 22-28 June 2021. With Elena Sharkova. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

2021 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Prague, Czech Republic, 28 June-5 July 2021. For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

2021 Choral Festival in Ireland with Craig Hella Johnson, Belfast and Dublin, Ireland, 2-8 July 2021. For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: info@klconcerts.com - Website: www.klconcerts.com

15th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 2-7 July 2021. Europe's premier international festival for youth choirs, bands and orchestras. Cross-cultural and musical exchange event

including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna. Competition with an international and highly renowned jury in the Golden Hall of the Musikverein. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: office@scifestival.org - Website: www.scifestival.org

International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2021. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before 15/04/2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

39th International Choir Festival of Preveza, 27th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 8-11 July 2021. For mixed, equal voices, children's, chamber and youth choirs. Repertory must include four pieces of sacred music (Renaissance or baroque, romantic period, a composition from the early 20th century, a composition of composer born after 1970). Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: armonia4@otenet.gr - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

2021 Golden Gate International Children's and Youth Choir Festival, Oakland, California, USA, 11-17 July 2021. For children's and youth choirs from all over the world to perform, compete, and build international friendship. Competition for Historical, Folk, Contemporary, Spiritual/Gospel, Vocal Solo categories. Contact: Piedmont Choirs, Email: info@goldengatefestival.org - Website: www.goldengatefestival.org

International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 26-29 July 2021. International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

12th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 3-5 Dec 2021. For all kinds of choirs. Competition in 6 categories for the statuettes of "Golden Angels" or non-competitive participation. The oldest Advent Festival in Poland. Apply before: 30th June 2021. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: krakow@christmasfestival.pl - Website: www.christmasfestival.pl

Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 7-10 Oct 2021. International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites

SPONSORING

SPONSORING INDEX

- 97 ▶ Armenian Little Singers International Association
- 51 ▶ Bratislava Music Agency
- 96 ▶ Erzbistum Köln, Stabsstelle Kirchenmusik
- 13 ▶ 15th China International Chorus Festival & IFCM World Choral Education Conference
- 63 ▶ MUSICFOLDER.com Inc.
- 65 ▶ Sourcewerkz Pte Ltd

OUTSIDE BACK COVER ▼

12th World Symposium on Choral Music 2020

choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

16th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 12-14 Nov 2021. For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 7 categories. Apply before 30th June 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: info@varsoviacantat.pl - Website: www.varsoviacantat.pl

International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 2-5 Dec 2021. Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Apply before October 1, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: info@choral-music.sk - Website: www.choral-music.sk

MUSICA SACRA NOVA 2020

16th Composers Competition for Young Composers

Pontificio Istituto di Musica Sacra, Rome (Italy), Erzbistum Köln (Germany), Freundeskreis Abtei Brauweiler (Germany), Instytut Musica Sacra, Warsaw (Poland), Polski Chór Kameralny, Gdańsk (Poland), Associazione Musica Ficta, Rimini (Italy), Hochschule für katholische Kirchenmusik und Musikpädagogik Regensburg (Germany), are happy to invite you to participate in 'Musica Sacra Nova 2020'. The main aim of the Competition is to encourage young composers to write refined works for choirs in their own musical language. Applicants, from all over the world, can submit compositions to one or both of the categories, which are **Category A** (a composition for unaccompanied mixed choir, up to a maximum of 16 voices, to a Latin Christian text and **Category B** (a liturgical composition for mixed choir, 4 to 6 voices, with organ ad lib. to a Latin liturgical text). The duration of each composition must be between 3 and 10 minutes. The submitted compositions will be judged by an international panel of expert choral conductors and composers. Prizes, for each category, consist of money, premiere and publication (the winning works will be published by Schott Verlag in the series *Ausgezeichnete Chormusik*). **The age limit is up to 35 years old** (on 15 January 2020). Submitted compositions must be unpublished, should not have been performed in public previously and should not have been awarded a prize at any other competition. There is an entry fee of 30 Euros for each composition submitted. Each composition could be sent by post or digitally through a form online to be found at tiny.cc/ayncnz. The full rules can be found at www.musicasacranova.com.



ARMENIAN LITTLE SINGERS
INTERNATIONAL ASSOCIATION PRESENTS
4TH CHORAL COMPOSITION COMPETITION 2020
UNDER THE FRAMEWORK OF KOMITAS FESTIVAL

Dedicated to the 150th anniversary of
KOMITAS VARDAPET

The 150th anniversary of Komitas Vardapet will be part of anniversaries of eminent personalities and important events included in the UNESCO Calendar.



Winning compositions will be performed by the
Little Singers of Armenia choir
and will be included in the choir's repertoire.

Compositions should be submitted by the 1st of March, 2020

For additional information
please visit www.alsccc.am
or write to alsccc@hotmail.com

Sponsored and
organized by



Sponsors



MINISTRY OF EDUCATION,
SCIENCE, CULTURE AND
SPORT, RA

HARATES
FOUNDATION

W S C M — 12TH —
World Symposium
on Choral Music
JULY 11-18 2020
AUCKLAND NEW ZEALAND

For one spectacular week in
July 2020, beautiful New Zealand
will become the choral capital
of the world.

Enjoy the world's top choirs and
leading choral practitioners in a feast of
exciting **concerts, talks and demonstrations.**

Register now at www.wscm2020.com

